

Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique
Université de Belhadj Bouchaib –Ain Témouchent
Faculté des Lettres, Langues et Sciences Sociales
Département des Lettres et langue française



Mémoire de fin d'études présenté en vue de l'obtention du diplôme de Master

En langue française

Spécialité : didactique des langues

**Analyse comparative de l'impact du recours
aux dictionnaires monolingues et bilingues sur
le développement lexical en production écrite
cas des élèves de 2^e AS filières langues
étrangères du lycée Maghni Sandid de la
wilaya d'Ain Témouchent**

Présenté par les étudiants (es)

Chaib Kawther Amira

Boukada Hizia

Sous la direction de

Dr. Belouadi Fatima Zohra

Membres du jury

Nom et Prénom

Dr. BENNFISSA Nabila

Dr. BELOUADI Fatima Zohra

Dr. ABDELDJALIL Amina Salima

Grade

Président (MCB)

Rapporteur (MCA)

Examineur (MCA)

Année universitaire 2025/2026

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

République Algérienne Démocratique et Populaire

Ministère de L'enseignement Supérieur et de La
Recherche Scientifique

Université Ain Temouchent - Belhadj Bouchaib -

Faculté des lettres, langues et sciences sociales



وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

جامعة عين تموشنت - بلحاج بوشعيب

كلية الآداب واللغات والعلوم الاجتماعية

الترخيص بإيداع مذكرة الماستر

أنا الأستاذ(ة) المشرف(ة):

بلحاج بوشعيب

على مذكرة التخرج في الماستر والموسومة بـ:

Analyse comparative de l'impact

du recours aux indications morphologiques et philologiques

Sur le développement lexical en arabe classique et moderne

des élèves de 2 AS filières langues étrangères du lycée monolingue et bilingue

de la Wilaya de Ain Temouchent.

من انجاز الطالب (ين):

1. هشام كوشا

2. بوحيدة حنينة

ميدان: لجنة خرسية

شعبة: لجنة خرسية

تخصص: Didactique des langues

أشهد أن الطالب (ين) قد قام (ا) برفع كل التحفظات المطلوبة من طرف لجنة المناقشة.

وبإمكانه (ما) إيداع النسخة الالكترونية المصححة على مستوى المستودع الرقمي لجامعة عين تموشنت.

امضاء رئيس اللجنة

الاسم واللقب

بن حفصة بيلال

BENNEFISSA Nabil

عين تموشنت في:

امضاء المشرف

الاسم واللقب



تأشيرة رئيس القسم

رئيسة قسم الآداب واللغة

الفرنسية

د. صباح دحوق

[illegible]

Dédicaces

Je dédie ce travail à mon cher père, CHAIB Benammar, qui m'a toujours soutenue et m'a offert tous les moyens ainsi que le confort nécessaire pour parvenir à ce stade de mon parcours.

À ma chère mère, RACHEDI Noria, qui a largement contribué à ma réussite et m'a encouragée tout au long des étapes de ma vie.

À mon précieux grand frère, CHAIB Mohammed Yazid, toujours présent à mes côtés et qui m'a constamment épaulée dans les moments de difficulté.

À ma chère binôme, Boukada Hizia, que je considère comme une véritable sœur.

À mon amie et sœur, BEZAID Afraa, pour son soutien moral et sa présence indéfectible tout au long de mon parcours.

Enfin, à ma chère sœur et amie, DJELLOUL Hind, qui n'a cessé de m'encourager et a toujours su trouver les mots justes pour me reconforter.

Je vous aime profondément, chacun et chacune pour ce que vous êtes.

Kawther Amira Chaib

Dédicaces

Je dédie ce modeste travail, fruit de mes efforts et de ma persévérance,

À mon cher père, BOUKADA OKACHA

Pour son engagement constant, sa rigueur et les valeurs qu'il m'a transmises. Son soutien discret mais précieux, ainsi que sa confiance inébranlable, m'ont permis de surmonter les difficultés et de poursuivre mes objectifs avec détermination.

À ma chère mère , BEDREDDINE FATIMA

Pour son amour profond, ses sacrifices , son soutien inestimable et sa présence rassurante à chaque étape de mon parcours, qui ont constitué un véritable pilier dans ma vie.

À ma chère sœur, Omaïma,

Pour sa présence quotidienne et apaisante, son attention sincère. Elle a toujours su m'encourager et m'apporter la stabilité nécessaire tout au long de ce parcours.

À ma binôme, CHAIB Kawther,

Pour sa collaboration sérieuse, son aide précieuse et les efforts partagés, aussi bien dans les moments de difficulté que dans les moments de satisfaction, qui ont contribué à la réalisation de ce travail.

À mon amie, DJELOUL Hind,

Pour sa fidélité, son écoute attentive et son soutien sincère. Sa présence constante, ses encouragements et sa compréhension ont été d'un grand réconfort tout au long de mon parcours.

À mes amies, Houria et Mariem,

En souvenir des moments partagés et des liens d'amitié qui ont accompagné différentes étapes de mon parcours personnel.

BOUKADA Hizia

Remerciement

Nous remercions tout d'abord Dieu Tout-Puissant de nous avoir accordé la force, le courage et la patience nécessaires pour accomplir ce travail.

Nous exprimons nos sincères remerciements à notre encadrante Madame Belouadi pour son suivi, ses conseils et son accompagnement tout au long de la réalisation de ce mémoire.

Nous adressons également nos remerciements les plus distingués à Madame Hmimed pour son accompagnement durant notre stage, pour ses orientations et pour l'attention qu'elle nous a accordée, ce qui nous a été d'une grande aide dans la réalisation de ce travail.

Table des matières

Dédicaces	Error! Bookmark not defined.
Remerciements	Error! Bookmark not defined.
Introduction générale	10
Introduction	11
Chapitre 1 : Analyse et interprétation des résultats des questionnaires	14
Introduction du chapitre.....	15
1. Analyse et interprétation des résultats du questionnaire des enseignants	15
1.1 Présentation de l'enquête	15
1.2. Présentation du questionnaire des enseignants	15
1.3. Présentation de l'échantillon : les enseignants enquêtés.....	16
1.4. Analyse du questionnaire	17
2. Analyse et interprétation du questionnaire des élèves	30
2.1 Le public visé	30
2.2. Description de l'instrument d'enquête (le questionnaire).....	30
2.3. Analyse des résultats du questionnaire	30
Conclusion	38
Chapitre 2 : l'impact des dictionnaires bilingues et monolingues sur les productions écrites des élèves	40
Introduction du chapitre	41
1. La description du public	41
2. Le déroulement de la séance de production écrite sans dictionnaires	41
3. Analyse des productions écrites sans dictionnaires.....	42
4. Déroulement de la séance de production écrite avec dictionnaires.....	72
5. Analyse des productions écrites effectuées à l'aide des dictionnaires bilingues et monolingues.....	74

5.1. Analyse des productions écrites réalisée avec le dictionnaire bilingue	75
5.2. Analyse des productions écrites réalisé avec un dictionnaire monolingue	78
6. Analyse interprétation des résultats de l'analyse des productions écrites sans dictionnaires.....	81
7. Analyse comparative et interprétative des résultats de l'analyse des productions écrites avec dictionnaires monolingues et bilingues	82
Conclusion	83
Conclusion générale	85
Conclusion	86
Références bibliographiques	89
Annexes	92

Table des tableaux

Tableau 1 relatant les réponses des enseignants à la question 1	18
Tableau 2 relatant les réponses des enseignants à la question 2	19
Tableau 3 relatant les réponses des enseignants à la question 3	20
Tableau 4 relatant les réponses des enseignants à la question 4	21
Tableau 5 relatant les réponses des enseignants à la question 5	22
Tableau 6 relatant les réponses des enseignants à la question 6	25
Tableau 7 relatant les réponses des enseignants à la question 7	26
Tableau 8 relatant les réponses des enseignants à la question 8	28
Tableau 9 relatant les réponses des élèves à la question 1	31
Tableau 10 relatant les réponses des élèves à la question 2	32
Tableau 11 relatant les réponses des élèves à la question 3	33
Tableau 12 relatant les réponses des élèves à la question 4	33
Tableau 13 relatant les réponses des élèves à la question 5	34
Tableau 14 relatant les réponses des élèves à la question 6	35
Tableau 15 relatant les réponses des élèves à la question 7	36
Tableau 16 relatant les réponses des élèves à la question 8	38

Introduction générale

Introduction

Le dictionnaire occupe une place primordiale dans l'apprentissage des langues étrangères, notamment dans celui du Français Langue Étrangère (FLE). Il constitue un outil didactique qui a suscité l'intérêt de nombreux chercheurs, en particulier en didactique du FLE. Lors d'une activité de rédaction ou de production écrite, le recours au dictionnaire s'avère fréquent afin d'enrichir ou d'approfondir le texte, particulièrement sur le plan lexical. Il est à noter qu'il existe plusieurs types de dictionnaires, tels que les dictionnaires bilingues, monolingues, semi-bilingues, ainsi que des dictionnaires spécialisés.

En Algérie, plusieurs recherches ont mis en évidence les difficultés rencontrées par les élèves lors de la rédaction dans une langue étrangère, en raison de la complexité et de la diversité du lexique. Cette situation conduit souvent les apprenants à recourir à une mémorisation fondée sur la traduction vers la langue maternelle. Toutefois, cette stratégie peut s'avérer source d'erreurs, en raison des nuances existant entre les synonymes. Cela explique, d'une part, les difficultés rencontrées par les enseignants dans l'enseignement du lexique et, d'autre part, l'importance accordée au dictionnaire dans ce processus.

Par ailleurs, après avoir assisté au colloque présidé par Dr Soussi Nadia effectué dans l'université Belhadj Bouchaib concernant le dictionnaire, nous avons pris conscience de l'importance de cet outil dans l'apprentissage de la langue française. Ainsi nous avons constaté que de nombreux élèves dans notre entourage n'utilisent pas le dictionnaire ou en font un usage inapproprié dans l'apprentissage du FLE, ce qui peut freiner l'enrichissement lexical ainsi que la compréhension de nouveaux mots. Ce constat a motivé la présente recherche, qui vise à analyser de manière comparative l'impact du recours aux dictionnaires monolingues et bilingues sur le développement lexical en production écrite chez les élèves de 2^e année secondaire du lycée Maghni Sandid, situé dans la wilaya d'Aïn Témouchent. Le choix de ce niveau s'explique par le fait que ces mêmes élèves sont supposés être en mesure d'utiliser le dictionnaire et présentent une motivation particulière, dans la mesure où ils sont inscrits dans la filière langue étrangère.

Dans le but de délimiter le cadre de notre recherche portant sur les dictionnaires monolingues et bilingues dans le développement lexical en production écrite, nous nous sommes posé les questions suivantes :

L'utilisation des dictionnaires bilingues et monolingues améliore-t-elle le lexique mobilisé par les apprenants dans leurs productions écrites ?

Comment l'utilisation des dictionnaires bilingues et monolingues influence-t-elle les productions écrites des apprenants ?

À partir de ces questionnements, une question principale se dégage, constituant notre problématique :

Quel est l'impact de l'utilisation de dictionnaires monolingues ou bilingues sur le lexique mobilisé par les apprenants de FLE dans leurs productions écrites ?

Comme réponses provisoires à cette problématique, nous proposons les hypothèses suivantes :

-Pour les élèves de 2e AS, le dictionnaire bilingue serait plus accessible que le dictionnaire monolingue, ce qui favoriserait son utilisation sans pour autant améliorer la qualité lexicale de leurs productions écrites.

-Le recours au dictionnaire monolingue par les lycéens leur permettrait d'utiliser un lexique plus varié et plus riche dans leurs productions écrites.

L'objectif de cette recherche vise à mettre en lumière l'importance de l'utilisation du dictionnaire, d'analyser son rôle dans le développement lexical et de déterminer lequel des deux types de dictionnaires est le plus adapté pour répondre aux besoins des élèves et améliorer le lexique mobilisé dans leurs productions écrites.

Afin de vérifier nos hypothèses, une enquête sera menée du 25 janvier au 12 février 2026. Celle-ci reposera sur un premier questionnaire destiné aux enseignants des lycées de la wilaya d'Ain Témouchent, ainsi qu'un second questionnaire adressé aux élèves de 2^e année secondaire, filière langues étrangères, du lycée Maghni Sandid.

Une expérimentation sera également réalisée auprès de ce même groupe d'élèves, consistant en la production de textes écrits. Un premier jet sera rédigé individuellement sans recours au dictionnaire, tandis qu'un second jet sera élaboré en groupes de cinq élèves : deux groupes utiliseront un dictionnaire bilingue et deux autres un dictionnaire monolingue.

Ce travail de recherche articule des apports théoriques et une démarche pratique. Il est structuré en deux chapitres. Le premier, intitulé « Les dictionnaires monolingues et bilingues comme outils d'enrichissement lexical », sera consacré à l'analyse des questionnaires

adressés aux enseignants et aux élèves, suivie de leur interprétation. Il intégrera également des concepts théoriques en lien avec l'analyse, afin d'aboutir à une interprétation des résultats.

Le second chapitre, intitulé « L'impact des Dictionnaires bilingues et monolingues sur les productions écrites des élèves », portera sur l'analyse des productions écrites des élèves. Une première étape sera consacrée à l'analyse des copies réalisées individuellement sans dictionnaire, tandis qu'une seconde étape portera sur les productions réalisées en groupes avec dictionnaires bilingues et monolingues. Cette partie se clôturera par une comparaison des résultats obtenus.

Enfin, ce travail s'achèvera par une conclusion synthétique visant à évaluer l'impact des dictionnaires bilingues et monolingues sur le lexique mobilisé par les élèves de 2^e année secondaire, filière langues étrangères, dans leurs productions écrites, afin de confirmer ou d'infirmar les hypothèses formulées.

***Chapitre 1 : Analyse et interprétation des résultats
des questionnaires***

Introduction du chapitre

Dans le cadre de notre recherche portant sur l'impact du recours aux dictionnaires monolingues et bilingues sur le développement lexical en production écrite chez les lycéens algériens filière langue étrangère. Ce chapitre a été consacré à l'analyse et l'interprétation des questionnaires administrés aux enseignants de la Wilaya de Ain Témouchent ainsi qu'aux élèves du lycée Maghni Sandid. Les résultats seront présentés sous forme de tableaux regroupant le nombre de réponses et le pourcentage obtenu pour chaque question, accompagné d'un commentaire qui interprétera les résultats.

Nous avons opté pour le jumelage, théorie et pratique, qui consiste à intégrer des concepts théoriques au fur et à mesure que nous avancerons dans notre analyse à savoir : Le dictionnaire, Le dictionnaire comme stratégie, Dictionnaire monolingue, Dictionnaire bilingue, Le lexique, La distinction entre le lexique et le vocabulaire, L'autonomie, L'écrit, La production écrite, Le processus d'écriture et La difficulté lexicale

L'objectif étant de répondre à notre problématique consistant à relever l'impact de l'utilisation du dictionnaire monolingue et bilingue sur le lexique mobilisé par les élèves, afin de confirmer ou infirmer nos hypothèses. L'analyse qui suit s'appuie sur une lecture descriptive et interprétative des données

1. Analyse et interprétation des résultats du questionnaire des enseignants

1.1. Présentation de l'enquête

Dans le cadre de notre recherche portant sur l'impact du recours aux dictionnaires monolingues et bilingues sur le développement lexical en production écrite, Cette partie a pour objectif de présenter notre échantillon du questionnaire des enseignants, la méthode adoptée ainsi que l'analyse et l'interprétation des résultats obtenus.

1.2. Présentation du questionnaire des enseignants

Le questionnaire destiné aux enseignants constitue un outil d'investigation quantitative visant à recueillir des données précises sur leurs pratiques pédagogiques et leurs représentations concernant l'usage du dictionnaire en classe. Ce questionnaire comporte huit (8) questions, dont :

- Sept (7) questions fermées à choix multiples

- Une (1) question ouverte permettant aux enseignants de justifier et d'argumenter leur opinion

Les questions sont organisées comme suit :

- La première question porte sur l'évaluation globale du niveau des productions écrites des élèves (très faible, faible, moyenne, bonne).
- La deuxième question cherche à savoir si les enseignants encouragent l'utilisation du dictionnaire lors des activités de production écrite (toujours, souvent, rarement, jamais).
- La troisième question vise à déterminer avec quelle filière (langues étrangères ou lettres et philosophie) l'enseignant privilégie l'usage du dictionnaire.
- La quatrième question s'intéresse au type de dictionnaire recommandé aux élèves (monolingue ou bilingue).
- La cinquième question tente d'identifier si les enseignants ont constaté une amélioration lexicale chez les élèves utilisant régulièrement le dictionnaire.
- La sixième question concerne les apports du dictionnaire bilingue (compréhension rapide, dépassement des blocages lexicaux, gain de temps).
- La septième question porte sur les avantages du dictionnaire monolingue (précision lexicale, autonomie, amélioration du style).
- La huitième question, ouverte, demande aux enseignants de préciser quel type de dictionnaire est le plus efficace selon eux pour améliorer le lexique en production écrite, et d'en justifier les raisons.

1.3. Présentation de l'échantillon : les enseignants enquêtés

Pour vérifier nos hypothèses sur l'efficacité du dictionnaire comme source d'enrichissement lexical en expression écrite, nous avons orienté notre étude selon deux axes :

- Les élèves de 2e AS ont davantage recours au dictionnaire bilingue qui leur paraît plus accessible et qui les encourage à l'utiliser, mais sans qu'on puisse pour autant constater une amélioration lexicale de leurs productions écrites.
- Les élèves qui utilisent un dictionnaire monolingue auraient tendance, à employer un lexique plus varié et plus riche dans leurs productions.

Pour cela, nous avons constitué un échantillon de 31 enseignants de français exerçant, avec les élèves de 2^e année secondaire (2AS), filière littéraire, dans des lycées de la wilaya d'Ain Témouchent. En raison du nombre limité d'enseignants au sein de l'établissement où nous avons effectué notre enquête, le questionnaire a été distribué lors d'un séminaire regroupant plusieurs enseignants.

Ce panel d'enseignants interrogés varie notamment en terme d'expérience professionnelle ce qui permet de recueillir des points de vue diversifiés sur :

- Les difficultés lexicales des élèves
- La place du dictionnaire dans les pratiques de cours
- La question du choix entre le dictionnaire monolingue et le dictionnaire bilingue

Nous avons en effet choisi de nous adresser à des enseignants de 2^e année secondaire car ces derniers interviennent dans le développement des compétences d'expression écrite des élèves mais aussi parce qu'ils sont en mesure de nous procurer des informations issues de leur expérience et peuvent constater concrètement l'évolution du lexique employé dans leurs classes.

1.4. Analyse du questionnaire

Nous allons analyser les résultats obtenus par le biais du questionnaire sous forme de tableaux et il importe de préciser que, pour certaines questions à savoir : la 4^e, 6^e et 8^e les enseignants avaient la possibilité de sélectionner plusieurs propositions.

-Question 1 : Comment évaluez-vous globalement la qualité des productions écrites de vos élèves ?

Il est à noter que l'activité de la production écrite est complexe et occupe une place privilégiée dans le programme de l'enseignement secondaire. *« Au plan linguistique la production écrite est une activité complexe de production de texte à la fois intellectuelle et linguistique, qui implique des habiletés de réflexions et des habiletés langagière »* (Malmquist, 1973 ; Proett et Gill, 1987, cité dans dictionnaire pratique didactique Jean Pierre Robert, 2008, p174

« Si l'on se réfère à la théorie de communication la production écrite est une activité de production d'un texte écrit vue comme une interaction entre une situation d'interlocution et un scripteur dont le but est d'énoncer un message dans un discours écrit » (Deschenes, 1988, cité dans dictionnaire pratique didactique, Jean Pierre Robert, 2008, p174)

Dans ces deux citations, la production écrite est définie selon deux perspectives complémentaires. D'un point de vue linguistique, elle est présentée comme une activité de production de texte mobilisant des compétences de réflexion et des compétences langagières. Du point de vue de la théorie de la communication, elle est envisagée comme un processus d'interaction entre un scripteur et une situation de communication, dans lequel le scripteur élabore un message destiné à un lecteur à travers un discours écrit.

Tableau 1 relatant les réponses des enseignants à la question 1

Réponses	Nombre	Pourcentages
Très faible	14	45,16%
Faible	8	25,80%
Moyenne	7	22,58%
Bonne	2	6,45%

Commentaire :

Ce tableau présente la répartition des réponses des enseignants concernant leur appréciation globale de la qualité des productions écrites des élèves de 2^e AS.

Le jugement « très faible » correspond à 45,16 % des réponses, ce qui en fait la part la plus importante. Ce chiffre traduit l'existence de difficultés marquées chez un grand nombre d'élèves en production écrite.

Le jugement « faible », qui représente 25,80 %, s'inscrit dans la même tendance. Ces deux appréciations réunies renvoient à un niveau qui ne répond pas aux attentes.

Le niveau « moyen » concerne 22,58 % des réponses, il renvoie à des acquis présents mais fragiles, qui ne permettent pas une réelle maîtrise de l'écrit.

Le niveau « bon » ne rassemble que 6,45 % des réponses. Cette faible proportion montre que peu d'élèves parviennent à produire des textes satisfaisants.

Sur le plan interprétatif, ces résultats laissent penser que les difficultés observées ne concernent pas des cas isolés, mais s'inscrivent dans un problème plus large. Elles peuvent s'expliquer par un vocabulaire limité, une maîtrise fragile des structures grammaticales, un entraînement insuffisant à l'écriture, ou par un manque d'autonomie dans l'utilisation des ressources linguistiques.

Question 2 : Encouragez-vous vos élèves à utiliser le dictionnaire lors des activités de productions écrites ?

Réponses	Nombre	Pourcentages
Toujours	9	29,03%
Souvent	8	25.80%
Rarement	12	38.70%
Jamais	2	6.45%

Tableau 2 relatant les réponses des enseignants à la question 2

Commentaire :

Ce tableau présente les résultats de l'enquête auprès des enseignants sur la manière dont ils favorisent l'utilisation des dictionnaires en lien avec des phases d'expression écrite. Les réponses sont assez réparties.

La modalité « rarement » arrive en tête avec 38, 70 % des réponses. Cela peut laisser penser que le dictionnaire n'est pas un outil d'usage fréquent dans les activités d'écriture en classe. Il semblerait que le dictionnaire ne soit pas ou plus un des outils phares pour accompagner les élèves dans la production de leur texte.

Les modalités « toujours » (29, 03 %) et « souvent » (25, 80 %) représentent également une part non négligeable des réponses. Cela laisse à penser que pour un certain nombre d'enseignants l'utilisation des dictionnaires fait partie intégrante de leur pratique. Pour ces derniers, il semble que le dictionnaire soit un outil aidant la recherche de mots et la correction de la qualité des textes produits.

Enfin, la modalité « jamais » avec 6,45 % est en retrait. Elle laisse entendre que peu d'enseignants ne prennent pas en considération l'utilisation du dictionnaire même si la position, en creux, peut renvoyer à une forme de distance vis-à-vis de la mise à disposition d'un outil en écriture.

Au final, ces résultats montrent que, selon les enseignants, le recours au dictionnaire n'est pas intégré de façon systématique. Entre ceux qui maîtrisent son utilisation et ceux qui en font un usage limitée ou occasionnel, les pratiques sont très différentes et dépendent aussi des représentations du rôle du dictionnaire dans l'apprentissage de l'écriture.

Chapitre 1 : Analyse et interprétation des résultats des questionnaires

Les futurs enseignants ne doivent pas sous-estimer les activités pédagogiques liées à l'usage des dictionnaires : L'emploi d'un dictionnaire ne doit pas se faire de manière improvisée et les professeurs ne doivent pas se restreindre à l'enseignement de l'alphabet français, comme le font de nombreuses méthodes

Ils doivent apprendre à leurs élèves à utiliser le dictionnaire par des jeux qui sont autant d'exercices de repérage, d'anticipation, de manipulation, de production, portant sur le classement alphabétique, sur la prononciation, sur l'étymologie, sur les abréviations, les sigles, sur les homonymes, synonymes, antonymes, sur les dictons, proverbes, sur les registres de langue, etc. (Robert Jean-Pierre. Dictionnaire pratique de didactique du FLE, OPHRYS.2008)

Par cette citation, Jean-Pierre Robert souligne que consulter un dictionnaire ne doit pas être laissé au hasard des besoins mais doit être un véritable apprentissage accompagné. Il dénonce des pratiques restreintes qui se limitent à apprendre l'ordre alphabétique, en montrant que le dictionnaire est un outil riche et complexe.

En effet, selon lui, il faut proposer des situations diverses et ludiques (jeux, repérage, manipulation, production...) pour que les élèves découvrent toutes les ressources du dictionnaire : comment on le prononce, dans quel sens on le lit, les relations entre mots, les différents registres de langues... Ce faisant on enrichit leur lexique mais on les rend aussi autonomes dans leur apprentissage

Question 3 : L'utilisez-vous généralement avec :

Réponses	Nombre	Pourcentages
La filière des langues étrangères uniquement	8	25,80%
La filière des langues étrangères et des lettres et philosophie	18	58,06%
Aucune des deux	5	16,12%

Tableau 3 relatant les réponses des enseignants à la question 3

Commentaire :

Ce tableau met en avant les filières dans lesquelles les enseignants font appel au dictionnaire en classe.

Plus de la moitié des enseignants interrogés, soit 58,06 %, déclarent qu'il est utilisé avec la filière des langues étrangères mais aussi avec celle des lettres et philosophie. C'est un outil qui s'emploie dans des domaines divers liés à la langue et plus globalement à l'expression.

Un quart des enseignants, avec 25,80 %, se contente de la filière des langues étrangères pour justifier son usage. Ici, le dictionnaire se limite à la langue étrangère comme vecteur d'apprentissage de la langue et de renforcement du lexique.

La réponse « aucune des deux » regroupe 16,12 %. Il s'agit à chaque fois d'enseignants qui, pour des raisons diverses, ne feront pas appel au dictionnaire dans ces 2 filières.

Si l'on fait la synthèse des réponses, on peut dire que les pratiques sont hétérogènes. Le recours au dictionnaire est très lié à la conception du travail sur la langue.

Question 4 : Quel type de dictionnaire recommandez-vous le plus souvent à vos élèves ?

Réponses	Nombre	Pourcentages
Dictionnaire monolingue	17	54,83%
Dictionnaire bilingue	9	29,03%
Dictionnaire monolingue / dictionnaire bilingue	5	16,12%

Tableau 4 relatant les réponses des enseignants à la question 4

Commentaire :

Ce tableau indique les réponses des enseignants à la question du type de dictionnaire qu'il est préférable de consulter pour accéder aux définitions. En effet, certains participants ont choisi les deux options afin de pouvoir combiner les outils.

Selon le dictionnaire Larousse, c'est « un recueil des mots d'une langue, classés par ordre alphabétique, avec leurs significations et, le plus souvent, des indications sur leur forme grammaticale et leur prononciation ». Elle insiste sur l'aspect exhaustif et structuré, comme outil pédagogique et normatif pour l'usage quotidien.

Le dictionnaire se définit comme une production lexicographique de référence, constituant un instrument métalinguistique essentiel. Il a pour mission de recenser et d'organiser le lexique d'une langue en fournissant des définitions structurées, en précisant les règles orthographiques et grammaticales, en illustrant les emplois par des exemples

contextualisés et, dans certains cas, en proposant des équivalents dans une autre langue. À ce titre, il représente un outil de consultation, de régulation linguistique et de formation

Nous remarquons dans le tableau 4 que le dictionnaire monolingue est majoritaire avec 54, 83 %. Ce choix répond à un besoin de production de la langue à partir des définitions proposées, mais aussi d'ordre des acceptions présentées pour élargir ou cibler le sens.

Le dictionnaire bilingue cumule 29, 03 % des réponses. Les raisons évoquées pour choisir cet ouvrage sont principalement liées à l'accès au sens dans une autre langue et à la traduction de l'élève.

Le choix des deux propositions atteint 16, 12 %. Il s'agit d'une réponse qui fait sens pour les enseignants cherchant à sélectionner des outils en fonction des besoins des élèves et des différentes situations d'apprentissage.

En résumé, cela montre qu'il existe différentes pratiques dans les classes. Le dictionnaire monolingue tient une place importante dans les séances de langue, mais d'autres enseignants choisissent l'utilisation des deux types d'ouvrages.

Rappelons que mot « dictionnaire » tire son origine du latin *dictionary*, dérivé de *dictio*, qui signifie « action de dire » ou « manière de s'exprimer ». Cette étymologie met en évidence le lien intrinsèque entre le dictionnaire et l'acte de nomination, ainsi que sa fonction première : consigner et organiser les mots permettant de structurer le discours

Question 5 : Avez-vous constaté une amélioration du lexique employé chez les élèves utilisant régulièrement le dictionnaire ?

Réponses	Nombre	Pourcentages
Oui	15	48,38%
Non	3	9,67%
Partiellement	13	41,93%

Tableau 5 relatant les réponses des enseignants à la question 5

Commentaire :

Ce tableau rassemble la parole des enseignants sur l'effet que peut avoir l'usage régulier du dictionnaire sur le lexique des élèves.

Selon le dictionnaire Le Robert mini : Nom masculin, Ensemble des mots (D'une langue, employés par qqn, un groupe) et selon le dictionnaire Larousse : Nm .1. Ensemble

des mots formant la langue d'une communauté .2. Dictionnaire Spécialisé, dictionnaire succinct, glossaire.

Le lexique désigne l'ensemble des unités constituant le vocabulaire d'une langue, d'une communauté linguistique, d'un groupe social (profession, classe d'âge, milieu, etc.) ou d'un individu. Du point de vue linguistique, en opposition au terme vocabulaire réservé au discours, le terme lexique renvoie à la description de la langue comme système de formes et de significations, les unités du lexique étant des lexèmes. (Dictionnaire de didactique langue étrangère et seconde, Jean Pierre Cuq, 2003, p155)

La définition que donne Jean-Pierre Cuq¹ insiste sur la richesse et la complexité du lexique. En effet, il ne se limite pas à la simple énumération des mots que l'on pourrait regrouper dans une liste, mais il s'agit là d'un système où sont réunies des unités qui portent des formes et des sens.

Il faut également insister sur la différence entre lexique et vocabulaire. Le premier terme renvoie à la langue qui est considérée comme un système, tandis que le second correspond à l'élément concret utilisé en discours. Cette distinction est importante en didactique des langues, car elle permet de mieux comprendre comment les apprenants trouvent et utilisent les mots dans des situations de communication.

Le vocabulaire fait partie du lexique en tant que le lexique englobe les unités lexicales d'une langue. « *On admet conventionnellement que le lexique d'une langue est la totalité des mots et des termes qui peuvent être employés dans cette langue (...) un vocabulaire est la portion du lexique employé habituellement par tel ou tel locuteur, par tel auteur dans une telle œuvre par les spécialistes de telle spécialité* » (18 CALAQUE Elizabeth, DAVID Jacques, Didactique du lexique : contexte, démarche, supports, De Boeck, Bruxelles, 2004, p.8.)

Cette citation évoque une distinction fondamentale en linguistique entre lexique et vocabulaire. Le lexique est l'ensemble des mots qui peuvent exister dans une langue, qu'ils soient ou non employés. Il constitue donc un stock potentiel, théorique et collectif.

À l'inverse, le vocabulaire désigne une part de ce lexique, qui est utilisée par un individu, un groupe ou dans un domaine particulier (texte, discipline, situation de communication). Ainsi, le vocabulaire est sur un ensemble plus restreint, plus variable et lié à l'usage effectif de la langue. Cette distinction rappelle que chaque locuteur ne puise qu'une partie du lexique selon ses besoins, son niveau et son milieu.

¹ Jean Pierre Cuq un linguiste et didacticien français, professeur à l'université de Nice.

Si nous revenons au tableau 5, nous constatons le rapprochement dans les différents taux d'amélioration du lexique chez les élèves qui utilisent les dictionnaires monolingues et ou bilingue. Ainsi, la réponse « Oui » représente 48,38 %. Elle traduit l'idée que, pour une part significative des enseignants, l'usage régulier du dictionnaire est à l'origine d'une évolution du lexique. Les élèves auraient alors tendance à s'enrichir lexicalement et à être plus précis dans l'emploi des mots.

La réponse « Partiellement » représente 41,93 %. Selon ces enseignants, certains élèves utilisent régulièrement le dictionnaire sans que cela se traduise par une amélioration notable de leurs productions écrites. Cette situation peut s'expliquer par une maîtrise insuffisante de l'outil ou par une utilisation de mots en dehors de leur contexte d'emploi.

La réponse « Non » atteint 9,67 %. Elle indique que, pour une minorité d'enseignants, l'usage du dictionnaire ne produit pas d'effet visible sur le lexique des élèves.

Il ressort de ces éléments que l'utilisation du dictionnaire est associée à une amélioration du lexique, sans que cette amélioration soit constatée de manière uniforme chez l'ensemble des élèves.

Question 6 : Selon vous, le dictionnaire Bilingue permet aux élèves de :

Réponses	Nombre	Pourcentages
Comprendre rapidement le sens des mots	6	19,35%
Surmonter les blocages lexicaux	12	38,70%
Gagner du temps lors de la rédaction	4	12,90%
Comprendre rapidement le sens des mots + Surmonter les blocages lexicaux	4	12,90%
Comprendre rapidement le sens des mots + Gagner du temps lors de la rédaction	1	3,22%

Surmonter les blocages lexicaux + Gagner du temps lors de la rédaction	1	3,22%
Comprendre rapidement le sens des mots + Surmonter les blocages lexicaux + Gagner du temps lors de la rédaction	3	9,67%

Tableau 6 relatant les réponses des enseignants à la question 6

Commentaire :

Les raisons pour lesquelles les professeurs pensent que le dictionnaire bilingue est utile sont relevées dans ce tableau.

Pour cette question, les professeurs ont indiqué plusieurs raisons qui ont motivé leurs choix, ce qui explique que des combinaisons apparaissent dans ces résultats.

La raison « Surmonter les blocages lexicaux » est la première avec 38, 70 % des voix. Elle montre que le dictionnaire bilingue est perçu comme un outil qui permet à l'apprenant de trouver une solution lorsqu'il manque de mots.

La raison « Comprendre rapidement le sens des mots » est indiquée par 19, 35 % des professeurs. Elle renvoie à la présence du dictionnaire comme outil permettant d'accéder au sens des mots, mais aussi tout simplement de comprendre des mots dans la langue cible.

La raison « Gagner du temps lors de la rédaction » est donnée par 12, 90 % des professeurs. Elle met l'accent sur le fait que, pour les élèves qui souhaitent écrire un mot dans une forme en particulier, cet outil permet de trouver la réponse plus rapidement, donc théoriquement de mieux travailler leur écrit ou d'écrire plus rapidement.

Selon le dictionnaire Larousse l'écrit est défini : adj. 1. Consigné, noté par l'écriture. 2. Couvert de signes d'écriture. 3. Exprimé par le moyen de l'écriture.

« Ce terme désigne dans son sens le plus large, par opposition à l'oral, une manifestation particulière du langage caractérisée par l'inscription, sur un support, d'une trace graphique matérialisant la langue et susceptible d'être lue. » (Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde, Jean Pierre Cuq, 2003, p 78,79)

Dans cette citation, Jean Pierre Cuq définit l'écrit comme une forme du langage distincte de l'oral. Il le présente comme un procédé de transcription de la langue sur un support tel qu'un

livre, un cahier ou une feuille. Cette transcription produit une trace graphique qui peut être lue et conservée dans le temps.

Ces réponses combinées très peu sont dans le même sens. Certaines combinaisons comme « comprendre le sens des mots + surmonter les blocages lexicaux » (12, 90 %), « comprendre le sens des mots + gagner du temps » (3, 22 %), ou encore « surmonter les blocages lexicaux + gagner du temps » (3, 22 %) témoignent que les professeurs voient plusieurs bénéfices dans cet outil.

La combinaison des trois aspects obtient 9, 67 %. Elle suggère que les professeurs considèrent le dictionnaire bilingue comme un outil qui intervient à plusieurs moments dans l'apprentissage.

Ainsi, le dictionnaire bilingue semble pour les professeurs à plusieurs égards un des premiers outils face aux difficultés de compréhension, lors de recherche de mots ou en phase de finalisation de la rédaction.

Question 7 : Le dictionnaire monolingue favorise-t-il, selon vous :

Réponses	Nombre	Pourcentages
La précision lexicale	6	19,35%
L'autonomie des élèves	12	38,70%
L'amélioration du style écrit	13	41,93%

Tableau 7 relatant les réponses des enseignants à la question 7

Commentaire :

Le tableau 7 présente la perception des enseignants sur les apports du dictionnaire monolingue. Ce type de dictionnaire a pour objectif principal d'immerger l'élève dans la langue cible et de favoriser une compréhension directe du lexique sans passer par la traduction. Il offre une grande richesse d'informations : catégories grammaticales, collocations, expressions idiomatiques, dérivations morphologiques et exemples contextuels. Cette richesse lexicale contribue au développement de la compétence paraphrastique et stimule la réflexion en langue cible, tout en renforçant l'autonomie de l'apprenant.

« Un dictionnaire monolingue est celui qui utilise une seule langue dans ses entrées, donc qui donne des explications pour les mots vedettes dans une même langue ». (Alkurdi-

Alzirkly Maria. Mémoire « Les dictionnaires monolingues, bilingues et semi bilingues en FLS : usage, niveaux des apprenants, effets sur l'apprentissage ». 2010, p.09)

Cette définition révèle le caractère très particulier de ce genre de moyen qui, par sa nature, se différencie du dictionnaire bilingue parmi d'autres points. Le dictionnaire monolingue engage l'élève de manière plus approfondie au point de vue compréhension puisque celui-ci doit traduire les définitions, s'approprier les exemples d'utilisation et percevoir les nuances de sens pour être capable de se servir effectivement du mot en contexte. Cette activité cognitive ici joue un rôle favorable quant à l'appropriation du lexique dans la mesure où l'élève est amené à faire des liens entre les mots et leurs emplois.

L'amélioration du style écrit arrive en tête avec 41,93 % dans le tableau 7. Ce résultat montre que les enseignants perçoivent cet outil comme un moyen qui permet aux élèves de produire des textes plus travaillés, avec un choix de mots plus adapté et une expression mieux construite.

L'autonomie des élèves représente 38,70 %. Ce choix indique que le dictionnaire monolingue favorise une prise d'initiative chez l'élève. Il encourage la recherche personnelle du sens des mots et renforce la capacité à résoudre les difficultés sans aide directe. Il est à noter que l'autonomie est la capacité de l'élève de prendre en charge son apprentissage. Un élève autonome est un élève qui sait prendre des décisions concernant son apprentissage, choisir la méthodologie d'apprentissage qui lui convient et gérer son temps d'apprentissage.

« L'autonomie de l'apprenant signifie qu'il doit assumer lui-même tous les aspects de son apprentissage, que ce soit sa définition, sa gestion, son évaluation ou sa mise en œuvre » (Holec 1991 : conclusion ; aussi Camilleri 2002, Autonomie de l'apprenant et rôle de l'enseignant, p. 41-47.) c'est-à-dire que l'élève doit être responsable de tous ce qui concerne son apprentissage, capable d'organiser son travail, d'effectuer des recherches, de comprendre ses erreurs et s'améliorer, il doit être dans la capacité de prendre l'initiative sans attendre les directives de l'enseignant.

La précision lexicale atteint 19,35 % et le résultat met en évidence le rôle du dictionnaire dans l'enrichissement du vocabulaire et dans l'utilisation correcte des mots dans différents contextes.

Dans l'ensemble, ces résultats montrent que le dictionnaire monolingue occupe une place importante dans le développement des compétences rédactionnelles. Il contribue à la fois à la qualité du style, à l'autonomie et à la précision du lexique.

Question 8 : Selon vous, quel type de dictionnaire est le plus efficace pour améliorer le lexique en production écrite :

Réponses	Nombre	Pourcentages
Le dictionnaire monolingue	17	77,27%
Le dictionnaire bilingue	3	13,63%
Les deux	2	9,09%

Tableau 8 relatant les réponses des enseignants à la question 8

Commentaire :

L'analyse des réponses à cette question ouverte révèle que seule une partie des enseignants se sont exprimés sur le sujet. En effet, seuls 22 enseignants sur 31 ont répondu, ce qui traduit une forme de sélection voire d'hésitation par rapport à cette question.

Parmi les réponses, une tendance assez nette s'en dégage en faveur du dictionnaire monolingue. Il a été choisi par 17 enseignants soit 77,27% et se trouve en tête des suffrages. Ce choix est révélateur d'une volonté de privilégier un contact direct avec la langue cible. Les enseignants qui le privilégient estiment qu'il est le plus à même de permettre aux élèves de comprendre le sens des mots, les nuances et les emplois en contexte, qui plus est lorsque l'objectif final est l'enrichissement de la production écrite des élèves. Quelques extraits de questionnaire éclairent ces prises de position :

« Le type de dictionnaire le plus efficace pour améliorer le lexique en production écrite est le dictionnaire monolingue car il est utile pour expliquer le sens des mots et aidera mieux les employer dans une phrase »

« Le type de dictionnaire le plus efficace est le type monolingue car il permet d'enrichir le vocabulaire en proposant plusieurs mots de même sens et éviter les répétitions »

« Le type le plus efficace c'est le dictionnaire monolingue, car il force le cerveau à rester dans la langue cible et il permet à l'apprenant d'éviter les calques linguistiques »

« Personnellement je pense que les dictionnaires monolingues sont les plus efficaces pour améliorer le lexique des apprenants car il permet à l'élèves de connaître et comprendre le mot de la langue française »

« Un dictionnaire français- français améliore la reformulation et le développement des idées des élèves »

Le dictionnaire bilingue a été mentionné par 3 enseignants (13, 63 %). Il est généralement perçu comme un outil de recours, par exemple pour permettre la compréhension du document ou pour aider les élèves en difficulté. Il a encore sa place dans certains cas, quoique son emploi ne pousse pas l'utilisateur vers l'enrichissement de son vocabulaire.

Parmi les participants deux enseignants 7,69% Ont choisi les deux outils. La réponse met en avant une complémentarité des deux outils, chaque outil répondant à un besoin dans l'apprentissage de la langue.

Quelques extraits de questionnaire éclairent ces prises de position. Un enseignant dira :

« C'est le dictionnaire (français-arabe) les élèves font constamment des traductions pour comprendre et ils n'ont pas en réserve assez de lexique »

« A mon avis, le dictionnaire bilingue est le plus bénéfique puisqu'il attire mieux l'attention des élèves »

« Le dictionnaire bilingue a un impact très important sur le cursus de formation des apprenants, il améliore le niveau linguistique »

Globalement, les réponses confirment une préférence pour le dictionnaire monolingue en termes de développement du lexique en production écrite et reconnaissent tout de même une place pour le dictionnaire bilingue dans des situations de classe bien spécifiques.

Les réponses recueillies à cette question ouverte révèlent une nette préférence des enseignants pour le dictionnaire monolingue, justifiée par plusieurs arguments récurrents.

D'une part, le monolingue favorise une immersion complète dans la langue cible, permettant à l'élève de mieux saisir les nuances sémantiques. Les enseignants soulignent que la consultation d'une définition dans la langue étudiée incite l'apprenant à réfléchir au sens du mot plutôt qu'à se contenter d'une traduction immédiate.

D'autre part, le dictionnaire monolingue est considéré comme un outil formateur sur le long terme, contribuant à l'amélioration du style et à l'enrichissement de l'expression écrite. Il encourage l'intégration progressive d'un vocabulaire précis et varié, renforçant l'autonomie lexicale.

En revanche, les enseignants qui privilégient le dictionnaire bilingue mettent l'accent sur son efficacité pratique. Ils estiment qu'il facilite la compréhension rapide et offre un soutien rassurant pour les élèves en difficulté. Toutefois, ces arguments concernent davantage l'aspect utilitaire que l'enrichissement stylistique ou lexical à long terme.

Ainsi, l'analyse qualitative des justifications confirme une distinction majeure : le dictionnaire bilingue est perçu comme un outil d'assistance immédiate, tandis que le dictionnaire monolingue constitue un instrument de formation approfondie et durable

2. Analyse et interprétation du questionnaire des élèves

Dans cette partie nous analysons le questionnaire destiné aux élèves de 2^e année secondaire filière langue étrangère.

2.1 Le public visé

Notre questionnaire a été destiné à la classe de 2AS du lycée Maghni Sandid, filière langues étrangères, composée de 21 élèves, majoritairement de sexe féminin.

Toutefois, nous n'avons obtenu les réponses que de 20 élèves, en raison de l'absence d'un élève le jour de la distribution des questionnaires.

2.2. Description de l'instrument d'enquête (le questionnaire)

Le questionnaire que nous avons proposé a été conçu dans le but de recueillir des informations relatives à l'impact du recours aux dictionnaires monolingues et bilingues sur le développement lexical en production écrite chez les lycéens algériens de 2^e année, filière langues étrangères.

Le questionnaire constitue un outil d'investigation permettant d'obtenir des données et des résultats répondant au questionnement de recherche lié à notre sujet.

Il est composé de huit questions, dont six fermées et deux à choix multiples. Parmi celles-ci, cinq questions portent sur les dictionnaires (Q2, Q3, Q4, Q6 et Q7), deux sur la production écrite (Q1 et Q2) et une sur le lexique (Q5).

Les questions fermées ont pour objectif de recueillir des résultats quantitatifs, tandis que les questions à choix multiples permettent d'obtenir un contexte plus précis pour les réponses des apprenants

2.3. Analyse des résultats du questionnaire

Pour analyser et interpréter les résultats de l'enquête réalisée auprès des lycéens, nous avons privilégié une présentation par tableaux suivies de commentaires.

Question 1 : Trouvez-vous l'activité de production écrite difficile ? (Choix multiple)

Réponses	Nombre	Pourcentages
Oui	3	15%

Non	4	20%
Parfois	11	55%
Non / parfois	2	10%

Tableau 9 relatant les réponses des élèves à la question 1

Commentaire :

Cette grille illustre les réponses des élèves à la question sur s'ils trouvaient l'activité de production écrite difficile. Nous observons que 55% des apprenants se retrouvent parfois en situation de difficulté, 20% ne trouvent pas l'activité difficile en cochant non et 15% estiment rencontrer des difficultés en cochant oui. 10% des apprenants ont coché « non » et « parfois ».

A partir de ces résultats nous observons que la majorité des élèves se retrouvent « parfois » en difficulté lors de la production écrite, ce qui nous indique que les difficultés lexicales sont présentes mais variables, l'hésitation de certains élèves entre le « parfois » et le « non » nous laisse entendre que cela peut dépendre du type de texte, du vocabulaire ou du sujet de la production écrite. Le fait que la majorité des élèves ont choisi parfois explique que certaines tâches ou situations sont plus complexes que d'autres selon les élèves et que la compétence lexicale chez les 2AS filière langues étrangères n'est pas totalement automatisée. Cette observation renvoie à l'idée de Jean-Pierre Cuq qui affirme que le lexique joue un rôle essentiel dans la compétence communicative. Les 15% ayant choisi l'option oui déclarent rencontrer des difficultés lors de la production écrite. Cela pourrait s'expliquer par un lexique insuffisamment maîtrisé ou par certaines lacunes sur le plan lexical.

« Cette activité, déjà complexe en langue maternelle, l'est d'autant plus en langue étrangère, comme l'explique F. Mangenot (1996) qui reprend à son compte le classement de Wolff sur les difficultés rencontrées par l'apprenant. En langue étrangère, le scripteur rencontre les mêmes difficultés que le natif, mais accrues. Ces difficultés sont d'ordre :

- Linguistique : la maîtrise de la langue, et notamment celle du lexique, pose problème.
- Cognitif : l'apprenant peine à mettre en œuvre des stratégies de production textuelle, même si elles sont déjà automatisées en langue maternelle.
- Socioculturel : chaque langue possède des caractéristiques qui sont propres et que l'apprenant ignore » (dictionnaire pratique didactique, Jean Pierre Robert, 2008 p182)

Dans cette citation, Jean-Pierre Robert² présente les difficultés rencontrées par les apprenants lors de l'activité de production écrite en langue étrangère. Celles-ci sont de trois ordres : linguistique, lié à la maîtrise de la langue et du lexique ; cognitif, en rapport avec la mobilisation des stratégies de production textuelle ; et socioculturel, en lien avec les spécificités propres à chaque langue. Par ailleurs, en s'appuyant sur les travaux de Mangenot, l'auteur souligne que ces difficultés, déjà présentes en langue maternelle, se manifestent avec davantage d'intensité en langue étrangère.

Question 2 : Avez-vous recours au dictionnaire pour vous faciliter la tâche ?

Réponses	Nombre	Pourcentages
Souvent	1	5%
Rarement	12	60%
Jamais	7	35%

Tableau 10 relatant les réponses des élèves à la question 2

Commentaire :

Ce deuxième tableau représente les réponses à la deuxième question du questionnaire qui consistait à savoir si les élèves utilisent le dictionnaire lors de la rédaction. 60% des élèves déclarent l'utiliser rarement, 35% ne l'utilisent jamais et 5% l'utilisent souvent.

Ces résultats nous révèlent un faible recours au dictionnaire de la part des élèves de 2AS filière langues étrangères, ce qui pourrait traduire un manque d'habitude ou d'intérêt pour cet outil lexicographique lors de la rédaction. Cela peut s'expliquer par le recours aux outils numériques qui donnent un accès rapide et facile à l'information. Les 35% des élèves ayant choisi l'option « jamais » pourraient traduire un manque de maîtrise ou d'habitude dans l'utilisation du dictionnaire. En revanche, les 5% ayant répondu « souvent » semblent porter un intérêt particulier à cet outil et l'intégrer davantage dans leurs pratiques rédactionnelles.

Question 3 : A quel moment de la rédaction consultez-vous le dictionnaire ?

Réponses	Nombre	Pourcentages
Avant d'écrire	0	0%
Pendant l'écriture	20	100%
Après l'écriture	0	0%

² Reconnu comme un didacticien du français langue étrangère et auteur d'ouvrage pédagogique, professeur de lettre classique, et a aussi publié des dictionnaires de français et de grec moderne.

Tableau 11 relatant les réponses des élèves à la question 3

Commentaire :

La représentation ci-dessous nous retrouvons les résultats de la question portant sur le moment de la rédaction où les élèves consultent le dictionnaire. 100% des réponses se concentrent sur l'utilisation du dictionnaire « pendant l'écriture ».

Ces données nous indiquent que les élèves ont recours au dictionnaire au cours du processus de rédaction, ce qui pourrait suggérer qu'ils l'utilisent lorsqu'ils rencontrent une difficulté lexicale dans l'immédiat. Cependant ils ne le considèrent pas comme moyen de préparation avant, ni comme moyen de vérification ou de correction après la production écrite, notamment sur le plan syntaxique et orthographique.

Il faut savoir que le processus d'écriture se compose de quatre étapes. La première est la planification, qui correspond à une phase de préparation au cours de laquelle l'élève rassemble des idées en lien avec le sujet à traiter. Cette étape est suivie par la mise en texte, qui consiste à transcrire par écrit les idées issues de la planification. Vient ensuite la révision, durant laquelle l'élève relit son texte, apporte des modifications à son brouillon et procède à son amélioration. Enfin, la dernière étape est la publication, qui correspond à la mise à disposition du texte final pour lecture par le public.

Question 4 : Lequel des deux dictionnaires vous paraît le plus accessible ?

Réponses	Nombre	Pourcentages
Bilingue (français-arabe)	13	65%
Monolingue (français-français)	7	35%

Tableau 12 relatant les réponses des élèves à la question 4

Commentaire :

Les données précédentes révèlent les réponses relatives au type de dictionnaire jugé plus accessible pour les élèves, le dictionnaire bilingue ou le monolingue. 65% des élèves préfèrent le dictionnaire bilingue, tandis que 35% optent pour le monolingue.

A partir de ces résultats nous remarquons que la majorité des élèves semblent trouver le dictionnaire bilingue (français – arabe) plus accessible, cela pourrait s'expliquer par le besoin de s'appuyer sur la langue maternelle afin de faciliter la compréhension et la production. Notant également qu'un élève a ajouté une option bilingue (français – anglais),

cela pourrait indiquer une tendance à privilégier une traduction dans une langue mieux maîtrisée. Les 35% ayant choisi le dictionnaire monolingue pourrait manifester une aisance en langue française ou une volonté d'enrichir leur vocabulaire sans passer par la traduction.

- **Question 5 :** Quel type de dictionnaire contribue davantage à l'amélioration de votre lexique mobilisé ?

Réponses	Nombre	Pourcentages
Bilingue (français-arabe)	9	45%
Monolingue (français-français)	1	5%
Les deux	10	50%

Tableau 13 relatant les réponses des élèves à la question 5

Commentaire :

L'illustration précédente montre les résultats de la question relative au type de dictionnaire contribuant le plus à l'amélioration du lexique mobilisé par les élèves. 50% des réponses indiquent que les deux types sont utiles, 45% privilégient : le dictionnaire bilingue, et 5% le dictionnaire monolingue.

La moitié des élèves estiment donc que les deux types de dictionnaire participent à l'amélioration de leur lexique. Cela pourrait indiquer qu'ils reconnaissent l'importance combinée du bilingue, plus accessible, et du monolingue, qui enrichit leur vocabulaire de manière contextuelle. Les 45% ayant choisi le dictionnaire bilingue semblent privilégier l'appui sur la langue maternelle pour faciliter la compréhension et améliorer leur lexique, ce qui pourrait s'expliquer par une tendance à recourir à la traduction pendant la production écrite. Enfin, les 5% ayant choisi le dictionnaire monolingue pourraient chercher à mobiliser le lexique directement dans son contexte, renforçant ainsi la maîtrise lexicale de la langue cible.

Question 6 : Quand vous utilisez un dictionnaire bilingue vous avez tendances à :

Réponses	Nombre	Pourcentages
Traduire mot à mot	11	55%
Choisir le mot selon le contexte	6	30%

Utilisé le premier mot proposé	3	15%
--------------------------------	---	-----

Tableau 14 relatant les réponses des élèves à la question 6

Commentaire :

Le dictionnaire bilingue relie la langue maternelle et la langue cible, offrant une double orientation : $L1 \rightarrow L2$ et $L2 \rightarrow L1$. (Des exemples bien connus incluent WordReference et le Al-Mawrid)

Son objectif principal est de fournir un accès rapide au sens des mots, en facilitant la compréhension grâce à la traduction directe. Il soutient particulièrement les activités de lecture et de production écrite ou orale, en permettant à l'élève de retrouver rapidement un mot correspondant à une idée formulée dans sa langue maternelle. Ce type de dictionnaire est particulièrement utile pour les élèves débutants ou intermédiaires, qui ne disposent pas encore d'une autonomie suffisante pour exploiter efficacement un dictionnaire monolingue.

« Le dictionnaire bilingue est en deux langues dites langue source et langue cible. L'idée générale est qu'en parle d'un mot en langue source et qu'en cherche sa traduction en langue cible aussi appelée langue de la traduction » (Delaporte Alexander. Les types de dictionnaires. Publié sur Tekipaki, le 14/08/2020.)

Cette citation met en lumière l'importance du dictionnaire bilingue comme instrument permettant de passer d'une langue à une autre. En effet, le principe de fonctionnement qui est ici évoqué est celui de la recherche d'équivalents : l'utilisateur à partir d'un terme dans la langue de départ, va trouver dans le dictionnaire la ou les traductions de ce dernier dans la langue d'arrivée et cela traduit une logique de correspondance directe entre les langues.

Autrement dit, le dictionnaire bilingue joue un rôle de médiateur entre deux langues. Il donne la possibilité à l'élève de s'appuyer sur une langue qu'il maîtrise déjà pour comprendre ou produire dans une autre. Cela explique qu'il soit considéré comme très utile surtout à un stade très précoce de l'apprentissage, moment où le besoin de sécurité linguistique est le plus grand.

Les informations recueillies auprès des élèves concernant leur manière d'utiliser le dictionnaire bilingue indiquent que 55% des élèves ont choisi l'option « traduire mot à mot », 30% d'entre eux affirment « choisir le mot selon le contexte » tandis que 15% déclarent « utiliser le premier mot proposé ».

La grande partie des élèves (55%) semblent considérer le dictionnaire bilingue comme un outil de traduction directe, s'appuyant sur la langue maternelle sans toujours prendre en compte les nuances sémantiques présentes en langue française, où des mots peuvent être proches sur le plan lexical mais différer selon le contexte. Les 30% ayant choisi « choisir le mot selon le contexte » pourraient manifester une approche plus réfléchie, cherchant le terme le plus adéquat en fonction de la situation de communication. Cela pourrait indiquer qu'ils perçoivent le dictionnaire bilingue comme un outil de traduction, mais aussi comme un moyen de vérification lexicale. Enfin, les 15% ayant opté pour « utiliser le premier mot proposé » pourraient traduire une utilisation mécanique du dictionnaire, visant à compléter la production écrite sans approfondir la pertinence contextuelle du mot choisi.

-Question 7 : Le dictionnaire monolingue vous permet de : (choix multiple)

Réponses	Nombre	Pourcentages
Comprendre le sens précis des mots	3	15%
Apprendre de nouveaux mots	5	25%
Améliorer la qualité du texte	4	20%
Comprendre le sens précis des mots / apprendre de nouveaux mot /améliorer la qualité du texte	2	10%
Comprendre le sens précis des mots / apprendre de nouveaux mots	5	25%
Comprendre le sens précis des mots / améliorer la qualité du texte	1	5%

Tableau 15 relatant les réponses des élèves à la question 7

Commentaire :

Les résultats de la question à choix multiple portant sur le dictionnaire monolingue et sur ce qu'il permet aux élèves montrent que 25% des élèves estiment que le dictionnaire monolingue leur permet « d'apprendre de nouveaux mots » Nation (2001) considère

qu'apprendre une unité lexicale Apprendre un mot, c'est, pour l'essentiel, être capable de reconnaître et d'utiliser aussi bien la forme que le sens d'un mot, pour des buts réceptifs, lecture, compréhension orale, ou productifs, lecture, expression orale ou écrite.

Ainsi 25% trouvent que le dictionnaire permet de « comprendre le sens précis des mots » ainsi « qu'apprendre de nouveaux mots », 20% considèrent qu'il contribue à « améliorer la qualité du texte », selon Nation Si l'on en vient à la compréhension de la forme, puis à la compréhension de la forme et du sens, ce sont des apprentissages qui sont généralement plus conscients, par ailleurs, 15% pensent qu'il leur permet de « comprendre le sens précis des mots », 10% pensent qu'il permet de « comprendre le sens précis des mots, apprendre de nouveaux mots » ainsi « qu'améliorer la qualité du texte » et enfin on remarque que 5% estiment que le dictionnaire monolingue permet de « comprendre le sens précis des mots ainsi qu'améliorer la qualité du texte ». *« Si l'on en vient à l'utilisation d'un mot, c'est, en général, une connaissance plus implicite qui est à l'œuvre »* (Ellis, 1994 ; Nation, 2001).

Bien que les élèves trouvent le dictionnaire bilingue plus accessible, ils semblent néanmoins reconnaître le rôle du dictionnaire monolingue dans leurs productions écrites. Selon les 25%, cet outil favorise l'apprentissage de nouveaux mots, ce qui pourrait contribuer à enrichir leur vocabulaire et leur bagage lexical, aboutissant ainsi à des productions écrites riches et variées sur le plan lexical. 25% des apprenants ayant sélectionné à la fois l'apprentissage de nouveaux mots et la compréhension du sens semblent ainsi combiner acquisition lexicale et précision sémantique. Les 20% ayant choisi « améliorer la qualité du texte » pourraient considérer le dictionnaire monolingue comme un outil d'enrichissement stylistique, leur permettant de mobiliser un lexique précis et approprié dans leurs productions écrites Les 15% qui insistent sur la compréhension du sens précis des mots pourraient percevoir le dictionnaire monolingue comme un moyen de maîtrise des nuances lexicales et d'adapter le mot à son contexte d'utilisation. Les 10% ayant choisi les trois réponses semblent trouver dans le dictionnaire monolingue un moyen d'enrichissement du vocabulaire, de compréhension des nuances lexicales ainsi que d'amélioration des productions écrites. Enfin les 5% ayant coché « comprendre le sens précis des mots » et « améliorer la qualité du texte » percevraient le dictionnaire monolingue comme une solution qui les aiderait à comprendre des textes et améliorer leurs productions.

-Question 8 : Après l'usage du dictionnaire, votre production écrite vous paraît :

Réponses	Nombre	Pourcentages
Plus riche sur le plan lexical	11	55%
Plus précise	7	35%
Sans changement	2	10%

Tableau 16 relatant les réponses des élèves à la question 8

Commentaire

L'ensemble des réponses des élèves concernant leur avis sur leurs productions écrites après l'utilisation du dictionnaire sont illustrés dans le tableaux précédant. Les résultats montrent que 55% estiment que leurs productions sont devenues « plus riches sur le plan lexical », 35% les jugent « plus précises », tandis que 10% considèrent qu'elles sont « sans changement ».

La majorité des élèves (55%) constate une amélioration lexicale de leurs productions après l'usage du dictionnaire, ce qui pourrait indiquer que cet outil contribue à l'enrichissement de leur lexique et, par conséquent, à celui de leurs productions écrites. Les 35% ayant choisi l'option « plus précise » semblent percevoir le dictionnaire comme un moyen d'améliorer l'exactitude lexicale, leur permettant d'éviter les hors-sujets ou les approximations lors de la rédaction. En revanche, les 10% estimant que leurs productions sont restées sans changement pourraient soit ne pas maîtriser l'utilisation du dictionnaire, soit ne pas en exploiter efficacement les ressources.

Conclusion

Après analyse des réponses issues des deux questionnaires, celui des élèves et celui des enseignants, il apparaît que les deux groupes considèrent le dictionnaire comme un outil intervenant dans les productions écrites des élèves.

À partir des résultats des questionnaires, il ressort que les enseignants reconnaissent les insuffisances qui caractérisent les productions écrites des élèves, notamment sur le plan lexical et stylistique. Toutefois, l'exploitation des dictionnaires, bien que jugée utile, demeure parfois irrégulière et peu systématisée.

La préférence accordée au dictionnaire monolingue confirme une orientation vers un apprentissage favorisant la précision lexicale, l'autonomie et le travail du style. À l'inverse, le dictionnaire bilingue reste un outil d'appui pour dépasser des difficultés ponctuelles et est mobilisé comme moyen de résolution des problèmes liés au sens des mots, mais apparaît moins orienté vers le développement du lexique selon les enseignants.

Ainsi, les résultats soulignent que l'impact des dictionnaires sur la production écrite ne dépend pas uniquement de leur présence en classe, mais des modalités de leur intégration. Lorsqu'ils sont exploités de manière régulière et dans un cadre pédagogique, les dictionnaires interviennent dans le développement des compétences rédactionnelles et du lexique chez les élèves.

Du point de vue des élèves, les résultats mettent en évidence que la majorité utilisent rarement le dictionnaire et le consultent principalement au moment de l'écriture, ce qui renvoie à une utilisation non régulière. Le dictionnaire bilingue apparaît comme le plus utilisé, en particulier pour la traduction des mots, tandis que le dictionnaire monolingue est associé à la compréhension du sens, au travail du lexique et à la production écrite.

Les pratiques révèlent des stratégies différenciées : certains élèves procèdent à une traduction à partir du dictionnaire bilingue, tandis que d'autres utilisent le dictionnaire monolingue pour sélectionner le mot en fonction du contexte. Concernant l'impact sur la production écrite, la majorité des élèves indiquent que le dictionnaire monolingue intervient dans la précision du texte et le développement du lexique, alors que le dictionnaire bilingue facilite l'accès au sens.

Chapitre 2 : l'impact des dictionnaires bilingues et monolingues sur les productions écrites des élèves

Introduction du chapitre

La production écrite constitue un processus par lequel les élèves transcrivent leurs pensées, leurs sentiments et leurs idées à l'écrit. Elle leur permet de s'exprimer face à une situation et de formuler des opinions.

Cependant, cette activité présente des difficultés, notamment en français langue étrangère. Celles-ci peuvent être liées au statut de la langue ou à la maîtrise du lexique mobilisé par les élèves. Dans cette perspective, une démarche d'intégration du dictionnaire a été mise en place afin d'agir sur les difficultés liées au lexique. Cette démarche vise à examiner l'impact des dictionnaires monolingues et bilingues sur les productions écrites des élèves.

Afin de vérifier les hypothèses relatives à l'impact des dictionnaires dans la production écrite, une expérimentation a été menée auprès d'élèves de deuxième année secondaire, filière langues étrangères. Le présent chapitre est consacré à l'analyse des productions recueillies, à partir d'une grille d'analyse fondée sur des critères liés essentiellement au lexique.

Nous commencerons par la présentation du dispositif d'expérimentation, suivie de l'analyse des copies individuelles réalisés sans dictionnaire. Nous procéderons ensuite à l'analyse des productions réalisées à partir du dictionnaire bilingue, puis à celle des productions réalisées à partir du dictionnaire monolingue. Enfin, nous terminerons par l'interprétation des résultats obtenus.

1. La description du public

Notre expérimentation a été menée auprès d'une classe de 2^e année secondaire, filière langues étrangères, au lycée Maghni Sandid, situé dans la wilaya d'Aïn Témouchent. Cette classe est composée de 21 élèves, majoritairement des filles (17 filles dont une élève était absente le jour de l'expérimentation et 4 garçons), âgés entre 16 à 17 ans. D'après nos observations, les élèves de cette classe se distinguent par leur motivation et leur volonté d'apprendre. La majorité d'entre eux posaient régulièrement des questions à l'enseignante et participaient de manière active tout au long de la séance.

2. Le déroulement de la séance de production écrite sans dictionnaires

Chapitre 2 : l'impact des dictionnaires bilingues et monolingues sur les productions écrites des élèves

Le choix du sujet s'est porté sur le deuxième projet, qui consiste à « mettre en scène un procès pour défendre des valeurs humanistes », et plus précisément sur la première séquence intitulée « plaider une cause ».

En concertation avec l'enseignante, il a été décidé que le premier jet de la production écrite serait réalisé en classe, sans recours aux outils informatiques.

Au début de la séance, l'enseignante a expliqué aux élèves qu'ils devaient effectuer leur travail individuellement. Elle a ensuite repris avec eux le plan du texte argumentatif, en insistant sur l'importance de la présence d'une thèse ainsi que de l'utilisation des connecteurs logiques, avant d'annoncer le sujet de la production, formulé comme suit :

« Actuellement, le Chat GPT est très utilisé par les lycéens durant leur cursus scolaire. Il présente une multitude de bienfaits pour eux. Rédigez un court plaidoyer pour défendre cette idée »

Ce sujet était accompagné des consignes suivantes :

- Respecter le sujet proposé
- Respecter le plan du texte argumentatif
- Marquer sa subjectivité implicitement
- Employer les articulateurs de classement
- Utiliser les articulateurs logiques (pour exprimer la cause, la conséquence, etc.)
- Soigner son écriture

Les élèves ont commencé par relever les mots-clés de la consigne avec l'aide de l'enseignante, puis ont cherché des équivalents et des synonymes.

Après avoir entamé la rédaction, une interaction entre les élèves a été observée, dans la mesure où ils échangeaient leurs idées. Ils sollicitaient également l'enseignante, en lui posant des questions en arabe afin d'obtenir des équivalents en français. Par ailleurs, ils consultaient leurs cahiers ainsi que le manuel scolaire pour rechercher des idées ou vérifier l'orthographe des mots.

3. Analyse des productions écrites sans dictionnaires

L'analyse des productions écrites des élèves réalisées sans recours au dictionnaire s'est appuyée sur des critères et des indicateurs précis, organisés dans la grille suivante :

Chapitre 2 : l'impact des dictionnaires bilingues et monolingues sur les productions écrites des élèves

Critères lexicaux	Indicateurs	Niveau d'observation	Remarques / exemples
Richesse lexicale	Diversité du vocabulaire	Faible / moyenne / élevée	
Répétition lexicale	Répétition des mêmes mots	Faible / moyenne / élevée	
Précision lexicale	Adéquation du mot au contexte	Correcte / approximative / incorrecte	
Etendu du vocabulaire	Usage du vocabulaire varié ou limité	Limité / moyen / étendu	
Erreurs lexicales	Mauvais choix de mots	Nombres + types	
Utilisation des mots spécifiques	Présence de termes précis liés au thème	Faible / moyenne / bonne	
Cohérence lexicale	Pertinence globale des choix lexicaux	Insuffisante / acceptable / bonne	

Copie de l'élève E1

À travers cette première production écrite portant sur les bienfaits de ChatGPT pour les lycéens, réalisée sans recours au dictionnaire, on observe une tentative de variation lexicale. En effet, l'élève substitue notamment le terme « *ChatGPT* » par « *application* » et « *étudiants* » par « *élèves* ». Toutefois, plusieurs répétitions persistent, notamment les mots « *information* », « *application* » ainsi que l'expression « *intelligence artificielle* », reprise à deux reprises.

Par ailleurs, l'analyse présente plusieurs types d'erreurs lexicales. Nous relevons d'abord des erreurs d'impropriété. Selon D. Ancil (2014, p. 85-87)

« Une erreur lexicale est une erreur linguistique qui ne peut être expliquée qu'en faisant référence à une propriété spécifique à un mot ; cette propriété peut être, bien sûr, d'ordre sémantique – on parle alors d'impropriété –, mais aussi relever d'aspects plutôt morphologiques ou syntaxiques, être en lien avec le choix d'un vocabulaire appartenant à un registre de langue approprié en fonction de la situation de communication, ou concerner la cooccurrence lexicale, c'est-à-dire les combinaisons de mots » (Les erreurs lexicales dans

Chapitre 2 : l'impact des dictionnaires bilingues et monolingues sur les productions écrites des élèves

les productions écrites des élèves en portugais langue étrangère au Sénégal Saloum NDIAYE
Université Assane SECK / Ziguinchor/Sénégal)

Cette définition montre que les erreurs lexicales proviennent de trois facteurs : sémantique, morphologique et syntaxique. Chaque facteur conduit à un type d'erreur spécifique. Les erreurs sémantiques impropriété lexicale Les erreurs morphologiques incompatibilité lexicale Les erreurs syntaxiques construction incorrecte d'un mot L'impropriété lexicale fait référence à l'emploi d'un mot dans un sens qu'il n'a pas. L'incompatibilité survient lorsque les mots employés ne peuvent pas être combinés. Enfin, la construction incorrecte d'un mot c'est lorsqu'on lui appose à tort un préfixe ou un suffixe. Nous repérons 5 occurrences d'impropriété, telles que « *travail par l'intelligence artificiel* », où la préposition « *par* » est employée de manière inappropriée ; une formulation plus conforme aux usages serait « *fonctionnée avec l'intelligence artificielle* ». De même, dans l'énoncé « *si il veut l'étudiant de confirmer ou il a prend l'information* », l'emploi du verbe « *vouloir* » est inadéquat et s'accompagne d'une redondance référentielle (« *étudiant* » / « *il* »), ainsi que d'une erreur dans la formation verbale. En outre, la phrase « *l'application de ChatGPT est la plus utilisée dans les applications de l'intelligence artificielle* » présente une construction peu conforme aux usages attendus.

Nous retrouvons également des erreurs de collocation (5 occurrences), comme dans « *elle travail par l'intelligence artificiel et peuve à aider les étudiants a leur études* », où l'on observe une combinaison lexicale incorrecte, notamment l'emploi inapproprié de la préposition « *à* » après le verbe « *pouvoir* », ainsi qu'une construction non conforme dans « *à leur études* », il serait plus adéquat de dire « *elle est une application d'intelligence artificielle qui pourrait aider les étudiants dans leurs études* ». De plus, l'énoncé « *il partage tes informations avec ces sources* » relève lui aussi d'une association lexicale inappropriée dans ce contexte, l'élève aurait pu utiliser « *il utilise les informations données pour obtenir de meilleurs résultats* ».

Par ailleurs, des erreurs de registre (2 occurrences) sont illustrées par l'emploi d'expressions familières telles que « *si tu veux* » et « *si t'as un problème* », qui ne correspondent pas au registre attendu dans une production écrite académique pouvant être remplacé par « *si nécessaire* » et « *en cas de problème* ». Enfin, une erreur de redondance (1 occurrence) apparaît dans l'expression « *le ChatGPT est l'application de ChatGPT* », qui constitue une répétition lexicale inutile.

Sur le plan global, la diversité lexicale apparaît moyenne. En effet, bien que l'élève tente d'introduire des substitutions lexicales, le taux de répétition demeure élevé. De plus,

Chapitre 2 : l'impact des dictionnaires bilingues et monolingues sur les productions écrites des élèves

l'adéquation des mots au contexte reste approximative, comme le montre l'expression « *application qu'elle travaille par l'intelligence artificielle* », où les choix lexicaux ne correspondent pas aux usages attendus. Ainsi, le vocabulaire utilisé demeure limité et marqué par des répétitions fréquentes.

L'utilisation du vocabulaire spécifique au thème est également moyenne. L'élève mobilise certains termes pertinents tels que « *application* », « *intelligence artificielle* » et « *informations* », sans toutefois les diversifier de manière significative.

Comme le souligne Paul Nation : « *Pour apprendre du vocabulaire inconnu, les apprenants doivent être capables d'obtenir des informations sur les mots. Cela peut provenir de la forme même du mot, du contexte dans lequel le mot apparaît, d'une source de référence { ..}. »* (Nation, 2001, p.219).

Dans cette citation, Paul Nation met en avant la dimension active et stratégique de l'apprentissage du vocabulaire. Il rappelle que connaître un mot ne se limite pas à la mémorisation de sa forme ; il revient également à l'élève de puiser dans différents types d'informations pour comprendre et intégrer un mot nouveau. Ces informations peuvent provenir de la forme du mot elle-même (morphologie, préfixe, suffixe, racine), du contexte dans lequel il apparaît qu'il s'agisse d'une phrase, d'une situation de communication ou encore d'un contexte historique et culturel ainsi que des ressources de référence comme les dictionnaires, qu'ils soient bilingues, monolingues ou visuels.

En effet, il appartient à l'élève de déterminer les éléments pertinents à observer afin de cerner le sens d'un mot et d'élargir les connaissances qui s'y rapportent. Il s'agit donc d'une démarche fortement autonome que Paul Nation met particulièrement en valeur. Progressivement, l'élève devient acteur de la construction du sens. Dès lors, il n'est plus uniquement consommateur de ressources, mais également locuteur actif de la langue, capable de formuler des hypothèses, de questionner ou encore d'amener l'enseignant à approfondir une réflexion.

Ainsi, cette citation illustre l'un des grands principes de la pédagogie du vocabulaire, qui vise aujourd'hui à encourager et à développer l'acceptation des risques liés à l'inférence, à la recherche et à la mise en œuvre de multiples activités. Ces démarches favorisent une appropriation durable du vocabulaire, notamment dans le cadre de la production écrite.

En définitive, la pertinence lexicale de cette production peut être qualifiée d'acceptable. Malgré la présence de nombreuses erreurs lexicales et grammaticales, le message global demeure compréhensible.

Copie de l'élève E2

Dans cette deuxième production écrite, nous observons une tentative de substitution lexicale, l'élève remplaçant le terme « *ChatGPT* » par « *application* ». Toutefois, plusieurs répétitions persistent, notamment les mots « *information* » et « *application* », ainsi que l'énoncé « *le ChatGPT est très utilisé* », repris à plusieurs reprises.

Par ailleurs, l'analyse révèle plusieurs types d'erreurs lexicales. Nous retrouvons d'abord des erreurs d'impropriété (5 occurrences), comme dans « *les adolescents qui étude dans les lycée* », où l'emploi du verbe « *étudier* » apparaît inadapté dans ce contexte, en plus d'une altération de la forme du mot « *lycée* ». De même, l'énoncé « *il facilité pour trouvé les soulision des les exercice est coriger les faut* » présente plusieurs choix lexicaux inappropriés, notamment l'emploi du verbe « *faciliter* » dans une construction non conforme aux usages, ainsi que des formes lexicales altérées telles que « *soulision* » et « *faut* », l'élève aurait pu utiliser la formulation suivante « *il facilite l'obtention de solution pour les exercices et de corriger les fautes commises* »

Nous observons également des erreurs de collocation (3 occurrences), telles que « *grâce au partage des informations et les idées* », qui illustre une combinaison lexicale incorrecte ainsi qu'une altération du connecteur « *grâce à* » une formulation adéquate serait « *grâce au partage des informations et des idées* ». De plus, dans « *est réponde rapidement est protge notre temps est énergiér* », on remarque des associations lexicales inappropriées selon Dechamps 2004 « *La présence des collocations est un phénomène constant dans la langue. Ainsi pour atteindre la maitrise parfaite d'une langue, l'acquisition de ces collocations est une condition* » La collocation est un phénomène linguistique de la cooccurrence lexicale et revêt une grande importance dans l'enseignement du FLE. La notion de collocation lexicale décrit une relation syntagmatique des mots. Les collocations lexicales jouent un rôle primordial dans l'acquisition du vocabulaire du FLE et soulèvent souvent des difficultés pour les élèves.

Ainsi nous retrouvons des erreurs de forme lexicale, notamment pour les mots « *protège* » et « *énergie* ».

Sur le plan global, la diversité lexicale demeure faible, caractérisée par un manque de variété et une répétition fréquente des mêmes unités lexicales. En outre, l'adéquation des mots au contexte reste insuffisante, comme le montre l'expression « *très intelligence* », où l'adjectif est employé de manière incorrecte. Ainsi, le vocabulaire utilisé apparaît limité.

L'utilisation du vocabulaire spécifique au thème est moyenne. En effet, l'élève mobilise certains termes pertinents tels que « *ChatGPT* », « *application* », « *intelligence* » et «

information », sans toutefois les diversifier dans la mesure où il pourrait utiliser « données », « outils » ou « numérique ».

En définitive, la pertinence globale des choix lexicaux reste insuffisante. Bien que le message général soit partiellement compréhensible, les nombreuses erreurs lexicales entravent la clarté de la production.

Copie de l'élève E3

En ce qui concerne cette copie, nous observons une tentative de variation lexicale, l'élève remplaçant le terme « *ChatGPT* » par « *cette application* » ainsi que « *adolescents* » par « *lycéens* ». Toutefois, cette stratégie ne permet pas d'éviter les répétitions, plusieurs unités lexicales demeurant récurrentes, notamment « *adolescents* », « *ChatGPT* » et « *intelligence* ».

Par ailleurs, l'analyse révèle plusieurs types d'erreurs lexicales. Nous retrouvons d'abord des erreurs d'impropriété (7 occurrences), comme dans « *aide est lève le problème* », où l'emploi du verbe « lever » est inadapté au contexte. L'élève aurait pu utiliser une formulation plus adéquate telle que « *aide à résoudre le problème* ». De même, l'énoncé « *toujours allaient dans cette application de faire ce que notre intelligence nous permet de faire* » présente une construction lexicale inappropriée ; une formulation plus conforme aux usages serait « *les adolescents utilisent toujours cette application pour réaliser certaines tâches* ». Par ailleurs, dans « *il voir de nouveau information qui conais pas dans le passé* », le verbe « voir » ainsi que l'ensemble de la formulation ne correspondent pas aux usages attendus. L'élève aurait pu écrire « *il découvre de nouvelles informations qu'il ne connaissait pas auparavant* ».

Nous observons également des erreurs de collocation (10 occurrences), telles que « *qui mache dans le serveaux des adolescents* », où l'on remarque une combinaison lexicale incorrecte ainsi qu'une altération de la forme du mot « cerveau ». Une expression plus appropriée aurait été « *qui influence le cerveau des adolescents* » ou encore « *qui agit sur le cerveau des adolescents* ». De même, l'énoncé « *est facilie pour donné tout les chouse de réfléchir attentivement* » présente une association lexicale inappropriée accompagnée de plusieurs formes altérées (« chose », « réfléchir », « facile »). L'élève aurait pu employer une formulation comme « *facilite la réflexion attentive sur plusieurs choses* ». L'expression « *donné des chamq lexical qui devenir déficille* » illustre également une utilisation inadéquate du syntagme « champ lexical », ainsi qu'une construction non conforme ; une formulation plus correcte aurait été « *proposer des champs lexicaux difficiles* ».

Chapitre 2 : l'impact des dictionnaires bilingues et monolingues sur les productions écrites des élèves

En outre, des erreurs de forme lexicale (20 occurrences) apparaissent à travers de nombreuses altérations, telles que « ojord'hui » au lieu de « aujourd'hui », « exercise » au lieu de « exercices », « conais » pour « connaît », « technoloqui » pour « technologie » et « étudence » à la place de « étudier ». Ces altérations témoignent de difficultés importantes dans la maîtrise de la forme orthographique des mots.

Nous relevons également une erreur de redondance dans l'expression « le chat chatGPT », qui constitue une répétition inutile. L'élève aurait simplement pu employer « ChatGPT » sans répétition.

Sur le plan global, la diversité lexicale apparaît faible et s'accompagne d'un taux de répétition élevé. De plus, l'adéquation des mots au contexte demeure insuffisante, comme le montre l'expression « *qui mache dans le serveaux* », où les choix lexicaux ne correspondent pas au sens attendu. Ainsi, le vocabulaire utilisé reste limité.

Par ailleurs, la présence de termes liés au thème est moyenne. L'élève mobilise certains mots pertinents tels que « *technologie* », « *intelligence artificielle* », « *photos* » et « *information* », sans toutefois les exploiter de manière appropriée ni les diversifier suffisamment.

En définitive, la pertinence globale des choix lexicaux demeure insuffisante. Les difficultés d'expression entraînent une compréhension partielle du message. Cette production traduit ainsi une maîtrise lexicale limitée, accompagnée de nombreuses erreurs.

Copie de l'élève E4

A travers cette copie, nous observons une tentative de variation lexicale, l'élève substituant le terme « lycéens » par « étudiants ». Toutefois, une certaine répétition du mot « ChatGPT » est relevée, sans qu'elle soit excessive.

Les erreurs lexicales demeurent peu nombreuses. Nous retrouvons d'abord une erreur d'impropriété (1 occurrence), comme dans « il explicite les leçons », où le verbe « expliciter » est employé de manière inappropriée dans ce contexte. L'élève aurait pu utiliser une formulation plus adéquate telle que « il explique les leçons » ou « il facilite la compréhension des leçons ».

Nous observons également une erreur de collocation (1 occurrence), illustrée par « il donné aussi des images que aime », où la construction apparaît non conforme et où le référent du verbe « aimer » n'est pas précisé. Une formulation plus correcte aurait été « il donne aussi des images que les élèves aiment » ou encore « il propose des images appréciées par les élèves ».

Chapitre 2 : l'impact des dictionnaires bilingues et monolingues sur les productions écrites des élèves

Par ailleurs, des erreurs de forme lexicale (2 occurrences) sont relevées, telles que « créactivité » au lieu de « créativité » et « exciaecice » à la place de « exercices ». Ces altérations montrent certaines difficultés dans la maîtrise orthographique des mots.

Sur le plan global, cette production se caractérise par une diversité lexicale relativement satisfaisante. La diversité lexicale est l'indicateur le plus reconnu et le plus ancien de la richesse lexicale. Elle s'appuie sur le concept de (non-)répétition de termes (comme en anglais), l'idée sous-jacente étant qu'une utilisation répétée des mêmes termes est un indicatif de compétences lexicales faibles (ou à l'inverse, qu'une diversité dans le choix des mots traduit de bonnes compétences) (cf. Daller 1999 : 121). C'est donc une disposition qui attribue une valeur équivalente à chaque mot (voir Daller et al. 2003 : 201-203)³. Le vocabulaire moyennement varié et un taux de répétition limité. De plus, l'adéquation des mots au contexte demeure globalement correcte. L'élève mobilise ainsi plusieurs termes en lien avec le thème, notamment « ChatGPT », « information », « créativité » et « images », ce qui témoigne d'un usage pertinent du lexique thématique.

En définitive, le lexique utilisé apparaît globalement pertinent et la compréhension du texte reste accessible malgré la présence de quelques erreurs. Cette copie présente un lexique assez correct par rapport aux précédentes, probablement lié à une bonne maîtrise du vocabulaire chez l'élève.

Copie de l'élève E5

Nous remarquons à travers cette écrit que le mot « ChatGPT » apparaît à plusieurs reprises, mais cette répétition demeure relativement modérée. Toutefois, la copie se distingue surtout par la présence importante d'erreurs lexicales qui affectent la qualité de l'expression.

Parmi les difficultés relevées figurent des erreurs d'impropriété. Ainsi, dans l'énoncé « *cette saver le temps aide avec exercie en répende tout les question rapedement* », plusieurs éléments sont employés de manière inadéquate. Nous remarquons notamment l'absence d'un sujet clairement formulé, l'altération du verbe « sauver » ainsi qu'une construction peu conforme aux usages du français. L'élève aurait pu écrire : « cette application permet de gagner du temps en répondant rapidement aux questions ».

Les erreurs de collocation sont également nombreuses (4 occurrences). L'expression « *aide avec exercie* » illustre un emploi incorrect de la préposition « avec ». Une tournure plus

³ Extrait de Exploration empirique de la richesse lexicale : la perception humaine Audrey Bonvin et Amelia Lambelet (Fribourg)

Chapitre 2 : l'impact des dictionnaires bilingues et monolingues sur les productions écrites des élèves

appropriée aurait été « aide dans les exercices » ou « aide à faire les exercices ». De la même manière, dans « *narche on telephone est pc* », la combinaison lexicale utilisée ne correspond pas aux usages attendus et le verbe « marcher » est altéré. Une formulation correcte pourrait être : « fonctionne sur téléphone et PC ». Quant à l'énoncé « *il y'a beaucoup l'applicatent come ChatGPT come Gemini, Microsoft* », il présente plusieurs maladresses lexicales et orthographiques. L'utilisation adéquate serait par exemple : « il existe plusieurs applications comme ChatGPT, Gemini et Microsoft Copilot ».

À cela s'ajoutent de nombreuses erreurs de forme lexicale (12 occurrences), visibles à travers des mots altérés tels que « *exercie* » pour « exercice », « *repande* » pour « répond », « *repedement* » pour « rapidement », « *telephone* » pour « téléphone » ou encore « *internat* » au lieu de « internet ». Ces transformations montrent des difficultés dans la maîtrise orthographique et morphologique du lexique.

Une erreur d'interférence est également relevée avec l'emploi du mot anglais « *creat* » à la place du verbe français « créer ». L'élève aurait donc pu utiliser directement le terme français approprié afin d'éviter cette confusion entre les deux langues.

Dans l'ensemble, la diversité lexicale reste faible et le vocabulaire mobilisé demeure assez restreint. Certains choix lexicaux manquent également d'adéquation avec le contexte, comme dans l'expression « *aide leur cursus scolaire* », dont la formulation paraît peu naturelle. Une expression plus adaptée aurait été « aide les élèves dans leur parcours scolaire ».

Malgré ces difficultés, l'élève utilise plusieurs termes liés au thème abordé, notamment « *information* », « *application* », « *ChatGPT* », Gemini, Microsoft, « *téléphone* » et « *PC* ». Cela montre une certaine familiarité avec le champ lexical du numérique et de l'intelligence artificielle.

Pour conclure, les choix lexicaux employés dans cette production demeurent globalement insuffisants. Les nombreuses maladresses lexicales, combinées aux altérations de mots et aux constructions inappropriées, réduisent la clarté et la cohérence du texte.

Copie de l'élève E6

A partir de cette rédaction nous observons que certains termes comme « *lycéens* » et « *ChatGPT* » reviennent à plusieurs reprises. Néanmoins, cette répétition demeure modérée et n'entrave pas de manière importante la compréhension du texte. Comparativement aux productions précédentes, les erreurs lexicales restent relativement limitées.

Chapitre 2 : l'impact des dictionnaires bilingues et monolingues sur les productions écrites des élèves

Parmi les difficultés relevées figure une erreur d'impropriété dans l'énoncé « *leur utilisation excessive peut être utile si elle reste positive et bien organisée* ». Ici, l'association des termes « *excessive* » et « *utile* » crée une incohérence sémantique, puisque le caractère excessif renvoie généralement à une idée négative. L'élève aurait pu employer une formulation plus cohérente telle que : « *leur utilisation peut être utile si elle reste modérée, positive et bien organisée* ».

Nous relevons également une erreur de collocation à travers l'expression « *en conclusion, ChatGPT préservé le temps* ». Le verbe « préserver » ne convient pas dans ce contexte. Une tournure plus appropriée aurait été : « *ChatGPT permet de gagner du temps* » ou encore « *ChatGPT fait gagner du temps aux lycéens* ».

Quelques erreurs de forme lexicale (3 occurrences) apparaissent aussi dans la copie, notamment « *excessive* » au lieu de « *excessive* », « *important* » à la place de « *importante* » et « *ensuit* » pour « *ensuite* ». Ces altérations restent peu nombreuses mais témoignent de certaines difficultés orthographiques.

Dans l'ensemble, la diversité lexicale peut être considérée comme moyenne, tout comme le taux de répétition. Le vocabulaire utilisé demeure globalement adapté au sujet traité, comme le montre l'énoncé « *il aide les lycéens à s'informer rapidement et à apprendre de nouvelles choses* », où les choix lexicaux correspondent au contexte attendu.

De plus, l'élève emploie plusieurs termes en lien avec le thème abordé, notamment « *ChatGPT* », « *application* » et « *s'informer* ». Même si ce vocabulaire reste relativement simple, il demeure pertinent par rapport au sujet de la production.

Ainsi, malgré quelques maladresses lexicales et orthographiques, cette production conserve une cohérence globale satisfaisante et reste facilement compréhensible.

Copie de l'élève E 7

Dans cette production écrite, l'élève tente d'introduire une certaine variation lexicale en remplaçant le mot « *ChatGPT* » par « *application* » et « *plateforme* ». Cependant, cette diversification reste partielle puisque plusieurs répétitions demeurent présentes, notamment les termes « *ChatGPT* », « *adolescents* » ainsi que l'adjectif « *importante* ».

Les difficultés observées concernent différents types d'erreurs lexicales. Parmi elles figurent des erreurs d'impropriété (3 occurrences). Ainsi, dans l'énoncé « *l'utilisation du ChatGPT par aport les lycéens et importante* », l'expression « *par rapport* » est utilisée de manière inadéquate et la construction de la phrase reste incomplète. L'élève aurait pu écrire : « *l'utilisation de ChatGPT par les lycéens est importante* ». De la même façon, l'expression «

Chapitre 2 : l'impact des dictionnaires bilingues et monolingues sur les productions écrites des élèves

préserver le temps » ne correspond pas aux usages habituels du français ; une formulation plus naturelle serait « gagnée du temps » ou « économiser du temps ». Enfin, dans « *exprimer tous les sentiments au fond du cœur* », le choix lexical paraît éloigné du thème abordé. Une expression comme « exprimer leurs idées et leurs opinions » aurait été davantage adaptée au contexte.

Les erreurs de collocation (4 occurrences) sont également présentes. L'énoncé « *le ChatGPT une source importante d'information* » montre une construction incomplète ; l'utilisation adéquate aurait été « ChatGPT est une source importante d'information ». Dans « *ce plateformes aux adolescents une espace pour s'exprimer* », plusieurs associations lexicales sont incorrectes. Une formulation plus conforme serait : « ces plateformes offrent aux adolescents un espace pour s'exprimer ». De même, l'expression « *partager leurs talents un divertissement par monter les videos* » contient une combinaison maladroite, notamment avec la préposition « par ». L'élève aurait pu employer : « partager leurs talents et se divertir en publiant des vidéos ».

Par ailleurs, plusieurs erreurs de forme lexicale (7 occurrences) apparaissent dans la copie, comme « *aport* » au lieu de « rapport », « *pluisieurs* » pour « plusieurs », « *divertisement* » à la place de « divertissement » et « *plateformes* » au lieu de « plateformes ». Ces altérations montrent certaines fragilités dans la maîtrise orthographique des mots.

Dans l'ensemble, la diversité lexicale demeure moyenne, tout comme le taux de répétition. Certains choix lexicaux restent approximatifs, mais d'autres expressions sont correctement employées, à l'image de « *favoriser l'apprentissage des langues et des compétences numériques* », qui correspond aux usages attendus.

Le vocabulaire spécifique au thème est également présent de manière satisfaisante. L'élève mobilise des termes pertinents tels que « *ChatGPT* », « *plateformes* », « *compétences numériques* » et « *information* », ce qui montre une certaine maîtrise du champ lexical lié au numérique et à l'apprentissage.

Pour conclure, cette production présente une pertinence lexicale globalement acceptable. Malgré plusieurs maladresses et altérations lexicales, le texte conserve une cohérence d'ensemble et demeure compréhensible.

Copie de l'élève E8

Nous remarquons à travers cette écrit que la répétition du mot « *ChatGPT* » apparaît de manière assez marquée, avec quatre occurrences relevées dans le texte. Le mot « *étudiant*

» revient également à plusieurs reprises, malgré une tentative de variation lexicale à travers l'emploi du terme « *lycéens* ». Cette diversification demeure donc limitée.

Les erreurs lexicales observées sont relativement nombreuses et concernent plusieurs catégories. Tout d'abord, certaines erreurs d'impropriété (2 occurrences) apparaissent dans la copie. Ainsi, dans l'énoncé « *le ChatGPT est une application très obligatoire qui préserve le temps* », l'expression « *très obligatoire* » semble inadaptée au contexte, car l'adjectif « *obligatoire* » ne peut pas être intensifié de cette manière. L'élève aurait pu employer une formulation plus adéquate telle que : « *ChatGPT est une application très importante* » ou « *ChatGPT est une application utile* ». De plus, l'expression « *préserve le temps* » ne correspond pas aux usages habituels ; une tournure comme « *permet de gagner du temps* » aurait été plus appropriée. L'énoncé « *alors il faut pour bénéficier* » présente également une construction incomplète. Une formulation plus correcte aurait été : « *alors il faut l'utiliser pour en bénéficier* ».

Les erreurs de collocation (4 occurrences) occupent aussi une place importante dans cette production. Dans « *les étudiants de lycée utilisent le ChatGPT pour bénéficier et améliorer ces information* », l'association des termes employés manque de précision, notamment avec le mot « *information* ». L'élève aurait pu écrire : « *améliorer leurs connaissances* » ou « *obtenir davantage d'informations* ». L'énoncé « *il accès à l'information et à l'apprentissaze* » montre quant à lui l'absence d'un verbe, ce qui rend la structure incomplète. Une formulation plus conforme serait : « *il permet d'accéder à l'information et à l'apprentissage* ». Enfin, dans « *il developpent des compétences numirique et utilise pour les étude et le mode professionell* », plusieurs combinaisons lexicales apparaissent maladroites. Une tournure plus adaptée aurait été : « *ils développent des compétences numériques et l'utilisent pour les études et le monde professionnel* ».

À cela s'ajoutent de nombreuses erreurs de forme lexicale (12 occurrences), visibles à travers des altérations comme « *bénéfissier* » au lieu de « *bénéficier* », « *apprentissaze* » pour « *apprentissage* », « *compétences numiriques* » à la place de « *compétences numériques* », « *professionell* » pour « *professionnel* » et « *mode* » au lieu de « *monde* ». Ces erreurs traduisent des difficultés dans la maîtrise orthographique et morphologique du vocabulaire. Dans l'ensemble, la diversité lexicale demeure moyenne, mais elle s'accompagne d'un taux de répétition relativement élevé. Certains choix lexicaux restent approximatifs et le vocabulaire utilisé manque de variété.

Chapitre 2 : l'impact des dictionnaires bilingues et monolingues sur les productions écrites des élèves

Le lexique spécifique au thème est néanmoins présent. L'élève mobilise des termes pertinents tels que « *ChatGPT* », « *numérique* » et « *information* », ce qui montre une certaine connaissance du champ lexical lié aux technologies et à l'apprentissage.

Ainsi, malgré plusieurs maladroresses lexicales et orthographiques, cette production conserve une pertinence lexicale acceptable et le sens général du texte reste compréhensible.

Copie de l'élève E9

Dans cette rédaction, l'élève cherche à diversifier son lexique en substituant le terme « *ChatGPT* » par « *application* » et « *lycéens* » par « *étudiants* ». Cette tentative de reformulation contribue à réduire les répétitions, qui demeurent relativement limitées dans l'ensemble du texte.

Cependant, plusieurs erreurs lexicales apparaissent au fil de la production. Parmi les erreurs d'impropriété (2 occurrences), on peut citer l'énoncé « *cette application est intiligent et repondé au les étudiens rapidement* », où la construction lexicale ne correspond pas aux usages attendus. L'adjectif « intelligent » est altéré et l'ensemble de la phrase manque de cohérence syntaxique. L'élève aurait pu écrire : « *cette application est intelligente et répond rapidement aux étudiants* ». De plus, dans « *le ChatGPT il jouent un rôle important dans la vie scolaire et utile* », on remarque une redondance du sujet ainsi qu'une formulation incomplète. Une tournure plus correcte aurait été : « *ChatGPT joue un rôle important et utile dans la vie scolaire* ».

Les erreurs de collocation (2 occurrences) concernent également certaines associations lexicales mal construites. Ainsi, dans « *les lycéens sont très connectés et utilisé le ChatGPT. Il est beaucoup des avantages* », les relations entre les mots employés restent maladroites. Une formulation plus adéquate serait : « *les lycéens sont très connectés et utilisent ChatGPT, qui présente de nombreux avantages* ». De même, l'expression « *il aide pour obtenir des soulutione sur les exercice difficile et explique les lessons* » contient plusieurs associations inappropriées. L'élève aurait pu employer une phrase comme : « *il aide à trouver des solutions, surtout pour les exercices difficiles, et explique les leçons* ».

Par ailleurs, les erreurs de forme lexicale sont nombreuses (11 occurrences). Elles apparaissent à travers des mots altérés tels que « *soulutione* » au lieu de « *solution* », « *surtot* » pour « *surtout* », « *difficile* » à la place de « *difficile* », « *lessons* » pour « *leçons* » et « *intiligent* » au lieu de « *intelligent* ». Ces transformations révèlent des difficultés dans la maîtrise orthographique du lexique.

Chapitre 2 : l'impact des dictionnaires bilingues et monolingues sur les productions écrites des élèves

Dans l'ensemble, la diversité lexicale peut être considérée comme moyenne et le taux de répétition reste faible grâce aux tentatives de substitution lexicale. Toutefois, certains choix de mots demeurent approximatifs et le vocabulaire employé reste relativement limité.

Le champ lexical du thème est néanmoins présent à travers des termes comme « *connecté* », « *intelligent* » et « *application* », ce qui montre une certaine familiarité avec le sujet abordé.

En somme, malgré plusieurs maladroesses lexicales et orthographiques, cette production conserve une pertinence globale acceptable et le message principal reste compréhensible.

Copie de l'élève E10

Dans cette production écrite, les répétitions demeurent relativement limitées. L'élève tente notamment de varier son vocabulaire en remplaçant le terme « *ChatGPT* » par l'expression « *cette application* », ce qui contribue à alléger la reprise du même mot tout au long du texte.

Malgré cela, plusieurs erreurs lexicales apparaissent dans la copie. Les erreurs d'impropriété (2 occurrences) concernent principalement des constructions peu conformes aux usages du français. Ainsi, dans l'énoncé « *cette application intélégent et réponde rapidement et préservet le temp et le énergy* », nous remarquons à la fois des formes lexicales altérées et une structure syntaxique maladroite. L'élève aurait pu employer une formulation plus correcte telle que : « *cette application est intelligente, répond rapidement et permet de gagner du temps et de l'énergie* ». De même, la phrase « *le ChatGPT il jouer un rôle utile dans la vie scoulaire* » présente une redondance du sujet avec « *le ChatGPT il* ». Une tournure plus appropriée aurait été : « *ChatGPT joue un rôle utile dans la vie scolaire* ».

Les erreurs de collocation (4 occurrences) sont également présentes dans cette production. L'expression « *le ChatGPT l'utilisation pour lycéens peut avoir plusieurs avantages* » montre une juxtaposition maladroite de groupes nominaux qui rend la phrase difficile à comprendre. Une formulation plus fluide aurait été : « *l'utilisation de ChatGPT par les lycéens peut avoir plusieurs avantages* ». Dans l'énoncé « *il donné les information expliqué le sujet dificile et apprendre des nouvelle chausés* », les associations lexicales utilisées restent imprécises et mal organisées. L'élève aurait pu écrire : « *il donne des informations, explique les sujets difficiles et permet d'apprendre de nouvelles choses* ».

Les erreurs de forme lexicale demeurent nombreuses (13 occurrences). Elles apparaissent dans des formes altérées telles que « *do no jour* » au lieu de « *de nos jours* », « *dificile* » pour

« difficile », « *chauses* » à la place de « choses », « *éxercices* » pour « exercices », « *préservet* » au lieu de « préserver » et « *scolaire* » pour « scolaire ». Ces altérations montrent des difficultés importantes dans la maîtrise orthographique des mots.

Dans l'ensemble, la diversité lexicale reste faible malgré un taux de répétition réduit. Les nombreuses altérations lexicales et les constructions non conformes affectent l'adéquation des mots au contexte et limitent la richesse du vocabulaire employé.

Le champ lexical lié au thème est toutefois présent à travers plusieurs termes pertinents comme « *application* », « *intelligent* » et « *information* ». Même si leur emploi n'est pas toujours maîtrisé, ces mots montrent que l'élève tente de mobiliser un vocabulaire en lien avec le sujet traité.

En conclusion, les choix lexicaux de cette production demeurent globalement acceptables. Toutefois, les nombreuses maladroites lexicales et orthographiques réduisent la qualité de l'expression et rendent certaines idées difficiles à formuler avec précision.

Copie de l'élève E11

Au regard de cette production écrite, nous constatons, dans un premier temps, une diversité lexicale allant de faible à moyenne. En effet, l'élève mobilise un vocabulaire simple et récurrent relevant principalement du champ lexical de la technologie et de l'éducation, notamment à travers les termes « *ChatGPT* », « *application* », « *étudiants* », « *recherches* » et « *projets* ». Toutefois, l'étendue de ce vocabulaire demeure limitée, ce qui restreint la richesse lexicale globale du texte. Par ailleurs, on observe une répétition notable de certains mots, en particulier « *ChatGPT* » et « *il les aide* », traduisant ainsi une faible variation lexicale.

En outre, la précision lexicale apparaît globalement approximative. Plusieurs maladroites affectent la construction du sens, comme en témoigne l'expression « *le chat GPT est un application intelligence* », où l'absence de déterminant ainsi que l'ordre lexical inadéquat rendent la formulation incorrecte. De même, l'énoncé « *il les aider dans de nombreuse domaines* » révèle à la fois une erreur de conjugaison et un choix lexical partiellement inapproprié. Néanmoins, malgré ces insuffisances, certaines idées demeurent compréhensibles.

Par ailleurs, l'analyse des erreurs lexicales fait apparaître un total de huit occurrences, réparties en deux erreurs d'impropriété, trois erreurs de collocation et trois erreurs d'orthographe. Les impropriétés concernent notamment « *application intelligence* » au lieu

Chapitre 2 : l'impact des dictionnaires bilingues et monolingues sur les productions écrites des élèves

de « application d'intelligence artificielle » ainsi que « *il les aider* » au lieu de « il les aide ». En ce qui concerne les erreurs de collocation, elles se manifestent dans des structures telles que « *facilité la de les étudiants* », « *il les aider dans de nombreuse domaines* » et « *dans des recherches, des projt* », révélant une combinaison lexicale et syntaxique inappropriée. Quant aux erreurs orthographiques, elles incluent « *trés* », « *nombreuse* », « *projt* » et « *aplication* ».

S'agissant du registre de langue, celui-ci reste globalement standard ; toutefois, il demeure marqué par une maîtrise limitée, caractérisée par des tournures simples et parfois maladroites, sans véritables sophistications lexicales selon Read⁴ « *la sophistication lexicale désigne la proportion de mots avancés utilisés dans une tâche de production langagière et elle est le plus souvent mesurée à partir d'un indice de fréquence des mots* » Cette citation souligne que la sophistication lexicale correspond au degré de richesse et de complexité du vocabulaire utilisé dans une production écrite ou orale. Plus un élève emploie des mots variés, précis et moins fréquents, plus son niveau de sophistication lexicale est considéré comme élevé. L'auteur précise également que cette sophistication peut être évaluée grâce à l'indice de fréquence des mots, c'est-à-dire en analysant si les mots utilisés sont courants ou plus avancés dans la langue

Pour revenir à la copie, nous remarquons que la redondance constitue un autre point faible du texte, avec deux répétitions principales (« ChatGPT » et « il les aide »), ce qui alourdit l'expression.

En ce qui concerne l'utilisation du lexique spécifique, celle-ci demeure insuffisante. Certes, l'élève mobilise quelques termes en lien avec le thème, tels que « *application* », « *recherches* » et « *compréhension des leçons* », mais ces unités lexicales restent générales et peu spécialisées. Ainsi, l'absence de vocabulaire plus précis limite l'ancrage thématique du texte.

Enfin, la cohérence lexicale peut être jugée acceptable dans l'ensemble. En effet, l'élève parvient à transmettre l'idée générale, à savoir les avantages de ChatGPT pour les lycéens dans leurs apprentissages et leurs recherches. Cependant, le manque de précision et de diversité lexicale réduit la qualité globale de la production.

Copie de l'élève E12

⁴ John Read Professeur émérite d'études linguistiques appliquées à l'université d'Auckland

Chapitre 2 : l'impact des dictionnaires bilingues et monolingues sur les productions écrites des élèves

Dans cette rédaction, on observe, dans un premier temps, une variété lexicale relativement limitée. L'élève utilise un vocabulaire restreint, centré essentiellement sur les thèmes de l'éducation et de la technologie, avec une récurrence de mots tels que *ChatGPT* », « *lycéen* », « *information* », « *apprendre* » et « *aide* ». Par conséquent, l'étendue lexicale demeure modeste, ce qui nuit à la richesse globale du texte. De surcroît, les répétitions fréquentes, notamment de « *ChatGPT* » et des verbes « *aider* » et « *apprendre* », témoignent d'un manque de diversité.

En ce qui concerne la précision lexicale, celle-ci reste approximative. Certaines formulations s'éloignent du sens attendu, comme « *un moyenne essentiel* » au lieu de « un moyen essentiel », ou encore « *qui étulise par les lycéen* », où la construction est incorrecte. De même, l'expression « *c'est un source pour apprendre* » illustre un emploi inadéquat du nom. Toutefois, malgré ces maladroites, le message général demeure compréhensible.

Par ailleurs, le relevé des erreurs lexicales fait apparaître un total de dix occurrences, réparties en trois erreurs d'impropriété, trois erreurs de collocation et quatre erreurs d'orthographe. Les impropriétés incluent notamment « *un moyenne essentiel* », « *un source* » et « *un type très important* » au lieu de termes plus appropriés comme « *un outil* » ou « *un moyen* ». Quant aux erreurs de collocation, elles apparaissent dans des expressions telles que « *qui étulise par les lycéen* », « *il aide sur la compréhension des exercices* » et « *apprendre des informations* », traduisant des associations maladroites. Les erreurs orthographiques, quant à elles, sont nombreuses et variées (par exemple : « *étulise* », « *scolair* », « *compebension* », « *aprendre* », « *conclur* », « *trés* », etc.).

S'agissant du registre de langue, il reste globalement standard mais se caractérise par une grande simplicité, avec des structures élémentaires et une faible variété stylistique. Ainsi, bien qu'aucun registre familier ne soit relevé, le niveau demeure peu élaboré.

De plus, la redondance est marquée, avec trois répétitions principales « *ChatGPT* », « *aide* » et « *informations* », ce qui alourdit le texte et ralentit la progression des idées.

En revanche, l'utilisation de mots spécifiques au thème peut être qualifiée de moyenne. En effet, l'élève emploie certains termes pertinents tels que « *cursus scolaire* », « *exercices* », « *éducation* » et « *conseils* ». Toutefois, ces éléments restent généraux et ne traduisent pas une réelle maîtrise du lexique propre à l'intelligence artificielle, ce qui limite la précision thématique.

Enfin, la cohérence lexicale est jugée acceptable. Malgré un nombre important d'erreurs et un vocabulaire limité, l'élève parvient à exprimer une idée globale cohérente concernant l'utilité de ChatGPT dans le contexte scolaire.

Copie de l'élève E13

Dans cette copie, on observe, tout d'abord, une très faible variation lexicale. L'élève mobilise un nombre restreint de termes, principalement des mots courants tels que « *ChatGPT* », « *lycéen* », « *information* », « *aide* » et « *idée* ». De ce fait, l'étendue du vocabulaire est limitée, ce qui réduit considérablement la richesse de l'expression. Par ailleurs, les répétitions fréquentes, notamment de « *aide* », « *idée* » et « *les* », traduisent une difficulté à reformuler et à diversifier le discours.

En ce qui concerne la précision lexicale, plusieurs maladroresses sont à relever. Certaines formulations ne correspondent pas au sens attendu, comme « *le chatGPT est male pour les lycéen* » au lieu de « *est mauvais pour les lycéens* », ou encore « *ils ne sait pas le niveau de l'élève* », qui présente une construction incorrecte. De plus, l'énoncé « *ils donne des information est des ideas pour l'aide* » révèle une confusion lexicale importante. Il convient également de souligner que le terme « *ideas* » constitue une interférence de la langue anglaise, ce qui témoigne d'un transfert linguistique négatif. Par ailleurs, l'expression « *il explic et concrute les lesson* » met en évidence l'usage de verbes inexistantes ou inappropriés. Malgré ces insuffisances, l'idée générale reste partiellement accessible.

En outre, l'analyse des erreurs lexicales révèle un total de onze occurrences, réparties en quatre erreurs d'impropriété, trois erreurs de collocation et quatre erreurs d'orthographe. Les impropriétés concernent notamment « *male* », « *proufe voiez* », « *concrute* » et « *seycologic* ». Les erreurs de collocation apparaissent dans des expressions telles que « *donne des information est des ideas pour l'aide* », « *explic et concrute les lesson* » et « *des sience l'aide seycologic* », qui ne respectent pas les usages linguistiques. Quant aux erreurs orthographiques, elles sont nombreuses « *Actuellment* », « *del'eleve* », « *lesson* », « *sience* », etc..

S'agissant du registre de langue, il demeure globalement neutre, mais peu élaboré, avec des structures simples et souvent incorrectes. De plus, la redondance est particulièrement marquée, avec trois répétitions principales « *aide* », « *idée* » et « *les* », ce qui alourdit considérablement le texte. A ce propos, il importe de rappeler que les registres de langue

Chapitre 2 : l'impact des dictionnaires bilingues et monolingues sur les productions écrites des élèves

permettent de catégoriser du vocabulaire, un aspect grammatical, une tournure de phrase, une expression idiomatique que nous pouvons utiliser en fonction d'une situation de communication précise. Ils déterminent le niveau de langue utilisée. Il existe trois registres de langue :

- Le langage familier est un langage utilisé le plus souvent avec sa famille, ses amis, des personnes proches .
- Le langage courant est celui que nous utilisons le plus : amis, famille, collègues, dans un magasin, au travail, etc. C'est généralement la langue enseignée dans les écoles françaises et dans les cours de français pour étrangers
- Le langage soutenu est un langage qu'on retrouve beaucoup à l'écrit et qui est souvent utilisée par une classe sociale élevée.⁵

Par ailleurs, l'utilisation de mots spécifiques au thème est très limitée. L'élève ne mobilise presque aucun terme technique lié à la technologie ou à l'intelligence artificielle, se contentant d'un lexique générique. Cela traduit une faible appropriation du vocabulaire thématique.

Enfin, la cohérence lexicale est jugée insuffisante. En effet, non seulement le vocabulaire est pauvre et imprécis, mais l'élève ne respecte pas la consigne, puisqu'il développe des inconvénients alors que la question portait sur les avantages. Par conséquent, cela affecte directement la pertinence des choix lexicaux et la qualité globale de la production.

Copie de l'élève E14

. Cette rédaction reflète un vocabulaire relativement limité. En effet, l'élève emploie principalement des mots génériques tels que « *ChatGPT* », « *application* », « *information* », « *solution* » et « *idée* ». Ainsi, le texte manque de richesse lexicale et demeure peu varié. Cette impression est renforcée par la répétition fréquente de certains termes, notamment « *application* » et « *donnes* ». Afin d'éviter cette redondance, l'élève aurait pu remplacer « *application* » par « outil numérique », « plateforme » ou « programme », tandis que le verbe « *donner* » aurait pu être substitué par « fournir », « proposer » ou « offrir ».

Par ailleurs, du point de vue de la précision lexicale, plusieurs approximations sont relevées. L'élève a écrit « *un aplication qui édie a la vie cotidan* » au lieu de dire « une application

⁵ Extrait de <https://www.ohlalafrenchcourse.com/fr/blog/article/connaître-et-différencier-les-registres-de-langue-en-français> consulté le 15/05/2026 à 22.27

Chapitre 2 : l'impact des dictionnaires bilingues et monolingues sur les productions écrites des élèves

qui aide dans la vie quotidienne ». De même, il a écrit « *cette aparial permet des soulution* » au lieu de « cet appareil permet de proposer des solutions », ainsi que « *sele des problems* » au lieu de « résoudre des problèmes ». Ces formulations montrent que plusieurs mots choisis sont inadaptés ou inexistants. En outre, l'élève a écrit « *le chat Gpt est favoirse l'isolement social* » au lieu de dire « ChatGPT favorise l'isolement social ». Le verbe employé est incorrectement formé, ce qui nuit à la clarté du message. Même si le sens général reste compréhensible, ces maladresses lexicales affectent la qualité du texte. Il convient également de souligner que l'élève s'éloigne de la consigne en développant un inconvénient, à savoir « l'isolement social », alors qu'il devait traiter des avantages de ChatGPT.

En ce qui concerne les erreurs lexicales, on en relève treize au total, réparties comme suit : cinq erreurs d'impropriété, quatre erreurs de collocation et quatre erreurs d'orthographe. Les impropriétés concernent notamment « *aparial* », « *édie* », « *sele* », « *favoirse* » et « *nécécaire* », qui ne correspondent pas aux formes attendues dans le contexte.

Quant aux erreurs de collocation, elles apparaissent dans plusieurs expressions maladroites. Par exemple, l'élève a écrit « *édie à la vie cotidan* » au lieu de dire « aide dans la vie quotidienne ». De même, il a écrit « *permet des soulution* » au lieu de « permet de trouver des solutions », ainsi que « *donnes des information* » au lieu de « donne des informations ». Enfin, l'expression « *sele des problems* » aurait dû être formulée sous la forme « résoudre des problèmes ». Ces erreurs traduisent une mauvaise combinaison des unités lexicales et syntaxiques.

Par ailleurs, plusieurs erreurs d'orthographe ont été relevées. L'élève a écrit « *aplication* » au lieu de « application », « *cotidan* » au lieu de « quotidien », « *exarise* » au lieu de « exercice », « *jenes* » au lieu de « jeunes », « *réeles* » au lieu de « réelles » et « *étudie* » au lieu de « étudier ». Ces fautes affectent la qualité linguistique de la production et témoignent d'une maîtrise orthographique insuffisante.

Concernant le registre de langue, celui-ci demeure neutre, mais reste peu élaboré. En effet, les phrases sont simples, parfois incorrectes, et ne présentent pas de véritable recherche stylistique.

De plus, la redondance est visible à travers deux répétitions principales, notamment celles de « *application* » et « *donnes* », ce qui alourdit la lecture et ralentit la progression des idées.

Chapitre 2 : l'impact des dictionnaires bilingues et monolingues sur les productions écrites des élèves

Afin d'améliorer la fluidité du texte, l'élève aurait pu employer des synonymes tels que « outil », « plateforme », « fournir » ou « proposer ».

En ce qui concerne l'utilisation de mots spécifiques au thème, celle-ci reste très limitée. L'élève n'emploie pratiquement aucun vocabulaire technique lié à l'intelligence artificielle ou au numérique, se contentant de termes généraux comme « information » ou « solution ». Afin d'enrichir le texte, il aurait pu utiliser des expressions plus précises telles que « intelligence artificielle », « assistant virtuel », « technologie numérique » ou « outil conversationnel ». Ce manque de lexique spécialisé révèle ainsi une maîtrise insuffisante du sujet.

Enfin, la cohérence lexicale demeure faible en raison du manque de précision, des nombreuses erreurs relevées et du vocabulaire limité. L'ensemble manque donc de pertinence. De plus, le non-respect partiel de la consigne aggrave davantage cette insuffisance.

Copie de l'élève E15

Au sein de ce travail, on observe une variété lexicale limitée. En effet, l'élève mobilise un vocabulaire restreint, centré principalement sur quelques termes généraux liés au domaine scolaire et technologique, tels que « *ChatGPT* », « *étudiant* », « *étude* », « *information* » et « *application* ». Ainsi, l'étendue du lexique demeure modeste, ce qui réduit la richesse globale du texte. De plus, cette faiblesse est renforcée par la répétition de certains mots, notamment « *étude* », « *étudiant* » et « *ChatGPT* », ce qui témoigne d'un manque de diversification lexicale. Afin d'éviter cette redondance, l'élève aurait pu remplacer « *étude* » par « apprentissage », « formation » ou « travail scolaire ». De même, le terme « *étudiant* » aurait pu être substitué par « apprenant », « élève » ou « lycéen », tandis que « *ChatGPT* » aurait pu être remplacé par « cet outil numérique », « cette application » ou « cette intelligence artificielle ».

Par ailleurs, du point de vue de la précision lexicale, plusieurs approximations sont relevées. Certaines formulations ne correspondent pas au sens attendu. Par exemple, l'élève a écrit « *aide les étudiant de lysée et a explisté les étude* » au lieu de dire « aide les étudiants du lycée et explique les études ». De même, il a écrit « *une application intiligens artifisiel* » au lieu de « une application d'intelligence artificielle », où les termes sont mal formés. En outre, l'élève a écrit « *est un source d'information plus sucérisé et nésisaire* » au lieu de dire « est

Chapitre 2 : l'impact des dictionnaires bilingues et monolingues sur les productions écrites des élèves

une source d'information plus sécurisée et nécessaire ». Cette phrase montre à la fois un emploi incorrect du genre grammatical ainsi qu'un choix lexical imprécis. L'expression « *le CHat est une chose important* » demeure également peu appropriée, car le mot « *chose* » reste trop vague dans ce contexte. L'élève aurait pu employer des termes plus précis tels que « outil », « moyen » ou « assistant numérique ». Malgré ces maladresses, l'idée générale du texte reste compréhensible.

En ce qui concerne les erreurs lexicales, on en relève douze au total, réparties comme suit : quatre erreurs d'impropriété, quatre erreurs de collocation et quatre erreurs d'orthographe. Les impropriétés concernent notamment « *explisté* », écrit au lieu de « expliquer », « *chose important* », employé au lieu de « outil important », ainsi que « *source* » au lieu de « une source » et « *coprendre* » au lieu de « comprendre ». Ces erreurs traduisent une maîtrise insuffisante du vocabulaire attendu dans ce contexte.

Quant aux erreurs de collocation, elles apparaissent dans plusieurs expressions maladroites. Par exemple, l'élève a écrit « aide les étudiant de lysée » au lieu de dire « aide les étudiants du lycée ». De même, il a écrit « *fasilite les etude des étudiant* » au lieu de « facilite les études des étudiants ». Enfin, les expressions « *est une chose important a la compréhension* » et « *les étude des lysi* » auraient dû être formulées sous les formes « est un outil important pour la compréhension » et « les études des lycéens ». Ces formulations traduisent une mauvaise association des unités lexicales et syntaxiques.

Par ailleurs, plusieurs erreurs d'orthographe ont été relevées. L'élève a écrit « *étudiant* » au lieu de « étudiants », « *lysée* » au lieu de « lycée », « *intiligens* » au lieu de « intelligence », « *artifisiel* » au lieu de « artificielle », « *fasilite* » au lieu de « facilite », « *sucérisé* » au lieu de « sécurisée » et « *nésisaire* » au lieu de « nécessaire ». Ces fautes nuisent à la qualité linguistique du texte et témoignent d'une maîtrise orthographique fragile.

Concernant le registre de langue, celui-ci demeure globalement neutre, mais reste peu élaboré. En effet, les structures utilisées sont simples et parfois incorrectes, sans réelle richesse stylistique.

De plus, la redondance est présente à travers trois répétitions principales, notamment celles de « *étude* », « *étudiant* » et « *ChatGPT* », ce qui alourdit le texte et limite la progression des idées. Afin d'améliorer la fluidité du discours, l'élève aurait pu employer des synonymes

Chapitre 2 : l'impact des dictionnaires bilingues et monolingues sur les productions écrites des élèves

tels que « apprentissage », « élève », « apprenant », « outil numérique » ou encore « assistant virtuel ».

En ce qui concerne l'utilisation de mots spécifiques liés au thème, celle-ci peut être qualifiée de moyenne. L'élève emploie quelques termes pertinents comme « *application* », « *information* » et « *intelligence artificielle* » — bien que cette dernière expression soit mal orthographiée. Toutefois, ces éléments demeurent peu variés et insuffisamment maîtrisés. Afin d'enrichir davantage le champ lexical, l'élève aurait pu utiliser des termes plus spécialisés tels que « technologie éducative », « plateforme numérique », « assistant conversationnel » ou encore « intelligence numérique ».

Enfin, la cohérence lexicale est jugée acceptable. Malgré les nombreuses erreurs relevées et les limites du vocabulaire employé, l'élève parvient à transmettre une idée globale cohérente concernant l'utilité de ChatGPT dans le cadre scolaire. Toutefois, plusieurs efforts restent nécessaires afin d'améliorer la précision lexicale et d'enrichir le vocabulaire utilisé.

Copie de l'élève E16

Au sein du présent écrit, on observe une diversité lexicale moyenne. En effet, l'élève mobilise plusieurs mots liés au domaine scolaire et technologique, tels que « *lycéens* », « *informations* », « *exercices* », « *leçons* », « *vocabulaire* » et « *avantages* ». Toutefois, cette diversité demeure relative, puisque le texte repose essentiellement sur des termes généraux et peu variés. Ainsi, l'étendue du vocabulaire reste moyenne, ce qui limite la richesse globale de la production. De plus, certaines répétitions apparaissent, notamment autour de « *ChatGPT* », « *informations* » et « *leçons* », ce qui traduit une variation lexicale encore insuffisante. Afin d'éviter cette redondance, l'élève aurait pu remplacer « *informations* » par « connaissances », « données » ou « renseignements », tandis que « *leçons* » aurait pu être substitué par « cours », « explications » ou « contenus pédagogiques ». Le terme « *ChatGPT* » aurait également pu être remplacé par « cet outil numérique », « cette application » ou « cette intelligence artificielle ».

Par ailleurs, sur le plan de la précision lexicale, plusieurs approximations sont relevées. L'élève a écrit « *cette appareil représenter aussi les bienfaits* » au lieu de dire « cet appareil représente aussi des bienfaits ». De même, il a écrit « *le chat GPT aide eux pour avoir des informations* » au lieu de « ChatGPT les aide à obtenir des informations », ce qui montre une construction maladroite. En outre, les expressions « *donner des vocabulaire* » et « une

Chapitre 2 : l'impact des dictionnaires bilingues et monolingues sur les productions écrites des élèves

génération mieux développer » témoignent d'un emploi imprécis des mots ainsi que d'une difficulté à construire des expressions idiomatiques correctes. L'élève aurait pu dire « donner du vocabulaire » et « une génération mieux développée ». Malgré ces maladresses, le message global demeure compréhensible.

L'analyse des erreurs permet de relever dix occurrences, réparties comme suit : trois erreurs d'impropriété, trois erreurs de collocation et quatre erreurs d'orthographe. Les impropriétés concernent notamment « cette appareil », écrit au lieu de « cet appareil », ainsi que « *cette invention est très importante pour être créativéb* » et « *une génération mieux développer* », où les choix lexicaux apparaissent inadaptés au contexte. Ces formulations montrent une maîtrise insuffisante des unités lexicales appropriées.

Quant aux erreurs de collocation, elles apparaissent dans plusieurs segments maladroits. Par exemple, l'élève a écrit « *aide eux pour avoir des informations* » au lieu de dire « les aide à obtenir des informations ». De même, il a écrit « *donnér des vocabulaire* » au lieu de « donner du vocabulaire », ainsi que « *bien représenter des avantages* » au lieu de « bien présenter les avantages ». Ces expressions traduisent une mauvaise combinaison des mots et des structures syntaxiques.

Par ailleurs, plusieurs erreurs d'orthographe ont été relevées. L'élève a écrit « *Premièrement* » au lieu de « Premièrement », « *Deuxiément* » au lieu de « Deuxièmement », « *leçonset* » au lieu de « leçons et », « *invontion* » au lieu de « invention », « *créativéb* » au lieu de « créative » et « *lycées* » au lieu de « lycéens ». Ces fautes affectent la qualité linguistique de la production et témoignent d'une maîtrise fragile de la forme écrite.

Concernant le registre de langue, celui-ci demeure globalement neutre et simple. En effet, les structures utilisées restent élémentaires et présentent peu de variété stylistique.

De plus, la redondance est visible à travers trois répétitions principales, notamment celles de « *ChatGPT* », « *informations* » et « *leçons* », ce qui alourdit le texte et ralentit la progression des idées. En linguistique, la redondance est une figure de style qui consiste en une répétition (inutile pour son intégrité grammaticale) d'un mot, ou en une expression de la même idée par deux formulations différentes au sein d'une même phrase⁶. Afin d'améliorer la fluidité

⁶ tiré de <https://www.dicocitations.com/> consulté le 10 mai à 11 :12

Chapitre 2 : l'impact des dictionnaires bilingues et monolingues sur les productions écrites des élèves

du discours, l'élève aurait pu employer des synonymes tels que « connaissances », « données », « cours » ou « contenus pédagogiques ».

En ce qui concerne l'utilisation de mots spécifiques liés au thème, celle-ci peut être qualifiée de moyenne. L'élève emploie certains termes pertinents comme « *informations* », « *exercices académiques* » et « *vocabulaire* ». Toutefois, ces éléments restent peu précis et insuffisamment variés, ce qui limite l'exploitation du champ lexical de l'intelligence artificielle. Afin d'enrichir davantage la production, l'élève aurait pu utiliser des expressions plus spécialisées telles que « assistant virtuel », « intelligence artificielle », « plateforme éducative » ou encore « technologie numérique ».

Enfin, la cohérence lexicale est jugée acceptable. Malgré les erreurs relevées et les limites observées, l'élève parvient à développer une idée générale en lien avec les avantages de ChatGPT pour les lycéens. Toutefois, plusieurs efforts restent nécessaires afin d'améliorer la précision des choix lexicaux et d'enrichir le vocabulaire utilisé.

Copie de l'élève E17

Dans le passage étudié, on observe une variété lexicale limitée. En effet, l'élève mobilise un vocabulaire restreint, centré principalement sur quelques mots généraux liés au domaine scolaire et technologique, tels que « *ChatGPT* », « *lycéens* », « *projet* », « *leçon* » et « *aide* ». Ainsi, l'étendue du lexique demeure faible, ce qui réduit la richesse globale du texte. De plus, cette limitation est accentuée par des répétitions fréquentes, notamment celles de « *ChatGPT* », « *leçon* » et « *lycéens* », traduisant une faible diversification lexicale. Afin d'éviter cette redondance, l'élève aurait pu remplacer « *leçon* » par « cours », « explication » ou « contenu pédagogique ». De même, « *lycéens* » aurait pu être substitué par « élèves », « apprenants » ou « étudiants », tandis que « *ChatGPT* » aurait pu être remplacé par « cet outil numérique », « cette application » ou « cette intelligence artificielle ».

Par ailleurs, du point de vue de la précision lexicale, plusieurs approximations apparaissent. Certaines formulations ne correspondent pas au sens attendu. Par exemple, l'élève a écrit « *un intilgence arificille* » au lieu de dire « une intelligence artificielle ». De même, il a écrit « *lequelle trés utilisé* » au lieu de « lequel est très utilisé », ce qui montre une construction syntaxique incorrecte. En outre, les expressions « *ils jourent un role esntiel* » et « *il bénifique les lycéens* » révèlent un emploi imprécis des verbes. L'élève aurait dû écrire « ils jouent un rôle essentiel » et « il bénéficie aux lycéens ». L'expression « *il expliquer les leçon* »

Chapitre 2 : l'impact des dictionnaires bilingues et monolingues sur les productions écrites des élèves

a façon facile et résumé le » montre également une mauvaise sélection lexicale ainsi qu'une construction maladroite ; l'élève aurait pu dire « il explique les leçons de façon simple et les résume ». Par ailleurs, l'expression « *une sieance de d'aide psychology* » constitue une combinaison inadéquate mêlant plusieurs langues. En effet, l'élève a écrit « *psychology* », terme emprunté à l'anglais, au lieu de « psychologique », ce qui témoigne d'une interférence linguistique et d'un transfert négatif entre les langues. Malgré ces maladresses, le sens global demeure partiellement compréhensible.

En ce qui concerne les erreurs lexicales, on en relève quatorze au total, réparties comme suit : cinq erreurs d'impropriété, quatre erreurs de collocation et cinq erreurs d'orthographe. Les impropriétés concernent notamment « *intilgence arificille* », écrit au lieu de « intelligence artificielle », « *lequelle* » au lieu de « lequel », « *bénifique* » au lieu de « bénéficie », ainsi que « *choise* » et « *souffeier* », qui ne correspondent pas aux formes lexicales attendues. Ces erreurs montrent une maîtrise insuffisante du vocabulaire approprié au contexte.

Quant aux erreurs de collocation, elles apparaissent dans plusieurs expressions maladroites. Par exemple, l'élève a écrit « *un application très important* » au lieu de dire « une application très importante ». De même, il a écrit « *ils jourent un rôle* » au lieu de « ils jouent un rôle », ainsi que « *expliquer les leçon a façon facile* » au lieu de « expliquer les leçons de façon simple ». Enfin, l'expression « *il y a plus des choise* » aurait dû être formulée sous la forme « il y a plus de choix ». Ces formulations traduisent une mauvaise association des unités lexicales et syntaxiques.

Par ailleurs, plusieurs erreurs d'orthographe ont été relevées. L'élève a écrit « *intilgence* » au lieu de « intelligence », « *arificille* » au lieu de « artificielle », « *essntiel* » au lieu de « essentiel », « *ideas* » au lieu de « idées », « *sieance* » au lieu de « séance », « *lyceen* » au lieu de « lycéen », « *examan* » au lieu de « examen » et « *étudaint* » au lieu de « étudiant ». Ces fautes affectent la qualité linguistique du texte et témoignent d'une maîtrise orthographique fragile.

Concernant le registre de langue, celui-ci demeure globalement neutre, mais reste très simple. En effet, les structures utilisées sont peu élaborées et parfois incorrectes, ce qui limite la qualité stylistique de la production.

De plus, la redondance apparaît à travers trois répétitions principales, notamment celles de « *ChatGPT* », « *leçon* » et « *lycéens* », ce qui alourdit le texte et limite la progression des

Chapitre 2 : l'impact des dictionnaires bilingues et monolingues sur les productions écrites des élèves

idées. Afin d'améliorer la fluidité du discours, l'élève aurait pu employer des synonymes tels que « cours », « apprenants », « élèves », « outil numérique » ou encore « assistant virtuel ».

En ce qui concerne l'utilisation de mots spécifiques liés au thème, celle-ci peut être qualifiée de moyenne. L'élève emploie quelques termes pertinents comme « *intelligence artificielle* », « *projet* », « *résumé* » et « *aide* ». Toutefois, ces éléments demeurent souvent mal maîtrisés et insuffisamment variés, ce qui limite la qualité lexicale de la production. Afin d'enrichir davantage le texte, l'élève aurait pu utiliser des termes plus spécialisés tels que « assistant conversationnel », « technologie numérique », « plateforme éducative » ou encore « outil d'apprentissage ».

Enfin, la cohérence lexicale est jugée acceptable. Malgré les nombreuses erreurs relevées et les limites du vocabulaire utilisé, l'élève parvient à transmettre une idée générale cohérente concernant les avantages de ChatGPT dans le cadre scolaire

Copie de l'élève E18

Cette production laisse apparaître un niveau lexical globalement moyen, avec un certain effort de diversification qui demeure toutefois insuffisant pour atteindre une réelle richesse lexicale. En effet, l'élève mobilise plusieurs termes en lien avec le thème, tels que « *adolescents* », « *informations* », « *connaissances* », « *créativité* » et « *publications* », ce qui montre une tentative d'élargissement du vocabulaire. Cependant, ces mots restent relativement généraux et reviennent à plusieurs reprises, notamment « *apprendre* » et « *informations* », ce qui limite la variété lexicale. Ainsi, l'étendue du vocabulaire demeure moyenne, sans réelle exploitation de termes plus précis ou spécialisés. Afin d'éviter cette redondance, l'élève aurait pu remplacer « *apprendre* » par « acquérir des connaissances », « découvrir » ou « comprendre ». De même, « *informations* » aurait pu être substitué par « données », « connaissances » ou « renseignements ».

Par ailleurs, en ce qui concerne la précision lexicale, plusieurs emplois demeurent approximatifs. L'élève a écrit « *cette utilisation exessive présente plusieurs avantages* » au lieu de dire « cette utilisation présente plusieurs avantages ». L'adjectif « *excessive* » introduit ici une contradiction sémantique, puisqu'il possède une valeur négative incompatible avec l'idée d'avantages. De même, l'élève a écrit « *le chat GPT permettent aux adolescents* » au lieu de « ChatGPT permet aux adolescents », ainsi que « *le chat Gpt*

Chapitre 2 : l'impact des dictionnaires bilingues et monolingues sur les productions écrites des élèves

sont une source importante » au lieu de « ChatGPT est une source importante ». Ces formulations montrent une mauvaise maîtrise des structures syntaxiques. En outre, l'élève a écrit « *il aide les à s'informer* » au lieu de dire « il les aide à s'informer ». Enfin, l'expression « *partager leurs idées à développer leur créativité* » aurait dû être formulée sous la forme « partager leurs idées et développer leur créativité ». Malgré ces maladresses, l'intention communicative demeure globalement compréhensible.

L'analyse des erreurs fait apparaître neuf occurrences, réparties comme suit : trois erreurs d'impropriété, trois erreurs de collocation et trois erreurs d'orthographe. Les impropriétés concernent notamment « *utilisation excessive* » employée dans un contexte valorisant, « *le chat Gpt sont une source* » ainsi que « *il aide les à s'informer* », qui ne correspondent pas aux formes attendues. Ces erreurs révèlent une maîtrise partielle des unités lexicales appropriées.

Quant aux erreurs de collocation, elles apparaissent dans plusieurs expressions maladroites. Par exemple, l'élève a écrit « *permettent aux adolescents dans leur vie scolaire* » au lieu de dire « permettent aux adolescents de progresser dans leur vie scolaire ». De même, l'expression « *peuvent apprendre de nouvelles choses* » reste incomplète et peu précise. Enfin, l'élève a écrit « *partager leurs idées à développer leur créativité* » au lieu de « partager leurs idées et développer leur créativité ». Ces formulations traduisent une mauvaise combinaison des mots et des structures syntaxiques.

Par ailleurs, plusieurs erreurs d'orthographe ont été relevées. L'élève a écrit « *excessive* » au lieu de « excessive », « *imoprtnante* » au lieu de « importante » et « *developper* » au lieu de « développer ». Ces fautes affectent la qualité linguistique du texte et témoignent d'une maîtrise orthographique encore fragile.

Concernant le registre de langue, celui-ci demeure simple et neutre. Toutefois, l'organisation discursive reste relativement correcte grâce à l'usage de plusieurs connecteurs logiques, ce qui constitue un point positif dans la structuration des idées.

De plus, la redondance reste modérée, avec deux à trois répétitions principales, notamment autour de « *apprendre* » et « *informations* », sans toutefois alourdir excessivement le texte. Afin d'améliorer la fluidité du discours, l'élève aurait pu employer des synonymes tels que « acquérir des connaissances », « découvrir », « données » ou encore « renseignements ».

Chapitre 2 : l'impact des dictionnaires bilingues et monolingues sur les productions écrites des élèves

En ce qui concerne l'utilisation de mots spécifiques liés au thème, celle-ci peut être qualifiée de moyenne. L'élève emploie des termes pertinents comme « *connaissances* » et « *créativité* ». Toutefois, il ne mobilise pas de lexique plus précis lié au domaine de l'intelligence artificielle, ce qui limite la qualité de la production. Afin d'enrichir davantage le texte, l'élève aurait pu utiliser des termes plus spécialisés tels que « *intelligence artificielle* », « *assistant virtuel* », « *plateforme numérique* » ou encore « *technologie éducative* ».

Enfin, la cohérence lexicale est jugée acceptable. L'élève respecte la consigne en développant les avantages de ChatGPT et parvient à structurer ses idées de manière relativement logique. Toutefois, plusieurs efforts restent nécessaires afin d'améliorer la précision lexicale et d'enrichir davantage le vocabulaire employé.

Copie de l'élève E19

Dans cette production, la diversité lexicale apparaît globalement moyenne. En effet, l'élève mobilise un ensemble de termes en lien avec le domaine scolaire et numérique, tels que « *application* », « *apprentissage* », « *informations* », « *solutions* », « *tutoriels* », « *conseils* » et « *compétences numériques* ». Ainsi, cette présence de vocabulaire thématique témoigne d'un certain effort d'enrichissement. Toutefois, l'étendue du lexique demeure limitée, dans la mesure où ces termes restent généraux et peu renouvelés. De plus, on observe plusieurs répétitions, notamment celles de « *ChatGPT* », « *aide* » et « *informations* », ce qui réduit la variété lexicale. Afin d'éviter cette redondance, l'élève aurait pu remplacer « *aide* » par « *assistance* », « *accompagnement* » ou « *soutien* », tandis que « *informations* » aurait pu être substitué par « *données* », « *connaissances* » ou « *contenus* ».

Par ailleurs, du point de vue de la précision lexicale, certaines formulations restent approximatives. Par exemple, l'élève a écrit « *un type de l'intelligent artificiel* » au lieu de dire « *un type d'intelligence artificielle* », ce qui montre une mauvaise sélection lexicale. De même, il a écrit « *cette application durant leur cursus scolaire sans faire un effort personnel* » au lieu de « *cette application accompagne les élèves durant leur cursus scolaire sans effort personnel* », la construction initiale étant imprécise. En outre, l'élève a écrit « *elle porte de nombreux avantages aux étudiants* » au lieu de dire « *elle présente de nombreux avantages pour les étudiants* ». Enfin, l'expression « *utilisés intelligemment le chat gpt* » aurait dû être formulée sous la forme « *utiliser intelligemment ChatGPT* ». Malgré ces maladresses, le message global demeure compréhensible.

Chapitre 2 : l'impact des dictionnaires bilingues et monolingues sur les productions écrites des élèves

L'analyse des erreurs fait apparaître dix occurrences, réparties comme suit : trois erreurs d'impropriété, trois erreurs de collocation et quatre erreurs d'orthographe. Les impropriétés concernent notamment « type de l'intelligent artificiel », écrit au lieu de « *type d'intelligence artificielle* », ainsi que « effets positifs », formulation redondante dans un contexte déjà orienté vers les avantages, et « porte de nombreux avantages », employée au lieu de « présente de nombreux avantages ».

Quant aux erreurs de collocation, elles apparaissent dans plusieurs segments maladroits. Par exemple, l'élève a écrit « *durant leur cursus scolaire sans faire un effort personnel* », formulation incomplète qui aurait pu être remplacée par « durant leur cursus scolaire sans fournir d'effort personnel ». De même, il a écrit « *présente des informations et des solutions intelligents des exercices* » au lieu de « propose des informations et des solutions intelligentes pour les exercices ». Enfin, l'expression « *aide à développer des compétences numérique* » aurait dû être formulée sous la forme « aide à développer des compétences numériques ». Ces erreurs traduisent une mauvaise combinaison des unités lexicales.

Par ailleurs, plusieurs erreurs d'orthographe ont été relevées. L'élève a écrit « *appication* » au lieu de « application », « *étudiants* » au lieu de « étudiants », « *developper* » au lieu de « développer » et « *imoprantes* » au lieu de « importantes ». Ces fautes nuisent à la qualité linguistique du texte et témoignent d'une maîtrise orthographique insuffisante.

En ce qui concerne l'utilisation de mots spécifiques liés au thème, celle-ci peut être qualifiée de moyenne à bonne. L'élève emploie des termes pertinents comme « *tutoriels* », « *conseils* » et « *compétences numériques* », ce qui témoigne d'une certaine appropriation du champ lexical des technologies éducatives, même si leur usage reste encore approximatif.

Concernant le registre de langue, celui-ci demeure globalement neutre et relativement adapté au contexte scolaire. De plus, l'élève tente d'organiser son discours à l'aide de connecteurs logiques tels que « alors », « ensuite », « enfin » et « donc », ce qui constitue un point positif. La redondance reste modérée, avec deux à trois répétitions principales, notamment autour de « *ChatGPT* » et « *aide* », sans nuire excessivement à la progression du texte. Afin d'améliorer la fluidité du discours, l'élève aurait pu employer des synonymes tels que « outil numérique », « assistance » ou « accompagnement ».

Enfin, la cohérence lexicale peut être qualifiée d'acceptable. En effet, malgré les erreurs relevées et les limites observées, l'élève parvient à transmettre une idée générale cohérente en lien avec les avantages de ChatGPT. Toutefois, des efforts restent nécessaires afin d'améliorer la précision lexicale et d'enrichir le vocabulaire employé.

Copie de l'élève E20

Dans cette production, la diversité lexicale apparaît globalement faible. En effet, l'élève s'appuie sur un vocabulaire restreint, composé principalement de mots généraux tels que « *application* », « *information* », « *projet* », « *exercice* », « *photos* », « *vidéos* » et « *chose* ». Ainsi, l'étendue du lexique demeure limitée et peu spécialisée, ce qui réduit la richesse du texte. De plus, certains termes sont répétés à plusieurs reprises, notamment « *application* » et « *il* », ce qui traduit un manque de variation lexicale et une difficulté à reformuler. Afin d'éviter cette redondance, l'élève aurait pu remplacer « *application* » par « *outil numérique* », « *programme* » ou « *plateforme* », tandis que le pronom « *il* » aurait pu être évité par des reformulations plus variées.

Par ailleurs, sur le plan de la précision lexicale, plusieurs emplois demeurent approximatifs. L'élève a écrit « *une Application de l'inteligonce artifceiele* » au lieu de dire « *une application d'intelligence artificielle* », ce qui montre une mauvaise formation du groupe nominal. De même, il a écrit « *il donné des information comme Google gemini deepseek* » au lieu de « *il donne des informations comme Google, Gemini ou DeepSeek* », formulation initiale étant imprécise et mal structurée. En outre, l'élève a écrit « *il ouvre des projet* » au lieu de « *il propose des projets* », ainsi que « *il donné des reponse difficile* » au lieu de « *il donne des réponses détaillées* » ou « *il fournit des réponses précises* ». L'expression « *cette application parotgé notre temps et notre energie* » est également incorrecte ; l'élève aurait dû dire « *cette application fait gagner du temps et de l'énergie* » ou « *permet d'économiser du temps et de l'énergie* ». Par ailleurs, des termes comme « *videp* » et « *adolisont* » témoignent d'une maîtrise insuffisante de la forme lexicale. Malgré ces maladresses, le sens global demeure partiellement compréhensible.

L'analyse des erreurs permet de relever treize occurrences, réparties comme suit : cinq erreurs d'impropriété, quatre erreurs de collocation et quatre erreurs d'orthographe. Les impropriétés concernent notamment « *inteligonce artifceiele* », écrit au lieu de « *intelligence artificielle* », « *il ouvre des projet* » au lieu de « *il propose des projets* », « *donné des reponse difficile* » au lieu de « *donner des réponses précises* », « *parotgé notre temps* » au lieu de « *faire gagner du temps* » ainsi que « *ceyye cloré très possitif* », qui ne correspond pas à une formulation correcte.

Quant aux erreurs de collocation, elles apparaissent dans plusieurs segments maladroits. Par exemple, l'élève a écrit « *donné des information comme Google gemini deepseek* » au lieu de dire « *donner des informations comme Google, Gemini ou DeepSeek* ». De même, il a écrit « *ouvre des projet* » au lieu de « *propose des projets* ». En outre, l'expression « *étude commé les voiture* » est incorrecte et aurait dû être reformulée en « *des études comme celles* ».

Chapitre 2 : l'impact des dictionnaires bilingues et monolingues sur les productions écrites des élèves

sur les voitures » ou « des études liées aux voitures ». Enfin, « *facilé tous les chose* » aurait dû être formulé sous la forme « facilite toutes les choses » ou, de manière plus appropriée, « facilite les tâches ». Ces erreurs traduisent une mauvaise combinaison des unités lexicales. Par ailleurs, plusieurs erreurs d'orthographe ont été relevées. L'élève a écrit « *inteligonce* » au lieu de « intelligence », « *artifceiele* » au lieu de « artificielle », « *étudiens* » au lieu de « étudiants », « *difficile* » au lieu de « difficile », « *videp* » au lieu de « vidéo », « *cotidiennement* » au lieu de « quotidiennement », « *adolisont* » au lieu de « adolescent », « *doment* » au lieu de « document » et « *possitif* » au lieu de « positif ». Ces fautes affectent la qualité linguistique du texte et témoignent d'une maîtrise orthographique insuffisante.

En ce qui concerne l'utilisation de mots spécifiques liés au thème, celle-ci demeure faible. L'élève mentionne certains éléments comme « *intelligence artificielle* » ou des noms d'outils numériques, mais ces références restent mal maîtrisées et ne s'accompagnent pas d'un lexique précis ou pertinent. Afin d'enrichir la production, il aurait pu utiliser des termes tels que « assistant virtuel », « plateforme numérique », « technologie éducative » ou encore « outil conversationnel ».

Concernant le registre de langue, celui-ci demeure simple et peu élaboré, avec des structures élémentaires et parfois incorrectes, ce qui limite la qualité de l'expression.

De plus, la redondance est perceptible à travers deux à trois répétitions principales, notamment celles de « *application* » et « *il* », ce qui alourdit le texte et réduit sa fluidité. Afin d'améliorer le style, l'élève aurait pu employer des synonymes tels que « outil », « programme » ou « plateforme », et varier les structures syntaxiques.

Enfin, la cohérence lexicale apparaît insuffisante. En effet, les nombreuses erreurs, l'imprécision des choix lexicaux ainsi que le manque de vocabulaire spécifique nuisent à la pertinence globale du discours. Bien que l'élève tente de développer les avantages de ChatGPT, le message reste peu structuré et parfois difficile à suivre..

4. Déroulement de la séance de production écrite avec dictionnaires

Au début de la séance, l'enseignante a informé les élèves qu'ils allaient rédiger une production écrite portant sur le même sujet que précédemment, à savoir les bienfaits de ChatGPT, mais cette fois-ci avec le recours aux dictionnaires. Pour cette tâche, il a été jugé plus approprié que les élèves travaillent en groupe.

Les élèves ont été répartis en quatre groupes de cinq. Deux groupes disposaient de dictionnaires bilingues (français-arabe), tandis que les deux autres utilisaient des dictionnaires monolingues (français-français). Après la distribution des dictionnaires, il a

Chapitre 2 : l'impact des dictionnaires bilingues et monolingues sur les productions écrites des élèves

été observé que les groupes utilisant le dictionnaire bilingue étaient davantage distraits, notamment par la présence d'illustrations. En revanche, l'absence d'images dans le dictionnaire monolingue a favorisé une mise au travail plus immédiate des élèves.

Au sein des groupes, les tâches étaient réparties : certains élèves se chargeaient de la consultation du dictionnaire, d'autres de la rédaction, tandis que l'ensemble du groupe participait à la discussion des idées. Toutefois, les élèves utilisant le dictionnaire monolingue sollicitaient encore l'enseignante afin d'obtenir des équivalents lexicaux, tandis qu'un des groupes travaillant avec le dictionnaire bilingue demandait de l'aide pour l'utilisation même du dictionnaire.

À l'issue de la rédaction, certains groupes ont procédé à un échange de leurs productions en vue d'une Co évaluation, initiative prise de manière autonome par les élèves.

5. Analyse des productions écrites effectuées à l'aide des dictionnaires bilingues et monolingues

Pour analyser les productions écrites réalisées à l'aide des dictionnaires bilingues et monolingues, nous avons appliqué la grille d'analyse suivante :

Critères lexicaux	Dictionnaire bilingue	Dictionnaire monolingue	Indicateurs
Richesse lexicale	Faible / moyenne / élevée	Faible / moyenne / élevée	Diversité des mots utilisés
Diversité lexicale	Limitée / moyenne / bonne	Limitée / moyenne / bonne	Synonymes, variations
Précision lexicale	Faible / moyenne / bonne	Faible / moyenne / bonne	Adéquation au contexte
Erreurs lexicales	Nombre + types	Nombres + types	Faux sens , mauvais choix
Interférences linguistiques	Fréquentes / moyennes / rares	Rares / absentes	Traduction mot à mot
Utilisation du vocabulaire spécifique	Faible / moyenne / bonne	Faible / moyenne / bonne	Termes adaptés au thème

Chapitre 2 : l'impact des dictionnaires bilingues et monolingues sur les productions écrites des élèves

Répétition lexicale	Fréquente / moyenne / rare	Fréquente / moyenne / rare	
Compréhension du sens des mots	Superficielle / approximative / approfondie	Bonne / approfondie	
Maîtrise du sens contextuel	Faible / moyenne / bonne	Bonne / très bonne	

5.1. Analyse des productions écrites réalisée avec le dictionnaire bilingue

Dans ce qui suit, nous allons analyser les écrits des deux groupes d'élèves ayant travaillé avec un dictionnaire bilingue (français-arabe) au moment de la rédaction.

Copie 1 du groupe G1 (dictionnaire bilingue)

Dans cette production écrite réalisée en groupe de cinq, les élèves disposaient d'un dictionnaire bilingue qu'ils pouvaient consulter durant la rédaction. Cette aide semble avoir favorisé une certaine variation lexicale, notamment à travers le remplacement du terme « *ChatGPT* » par « *plateforme* » et « *application* », ainsi que de « *lycéens* » par « *adolescents* » et « *étudiants* ». Cette diversification du lexique peut donc être associée à l'usage du dictionnaire bilingue.

Malgré cette tentative de reformulation, plusieurs emplois lexicaux demeurent inadaptés au contexte. Ainsi, dans l'énoncé « *application qu'elle travail par l'intelligence artificiel et peuve à aider les lycéens* », l'utilisation de la préposition « *par* » apparaît non conforme aux usages attendus. Une formulation plus adéquate aurait été : « une application qui fonctionne grâce à l'intelligence artificielle et qui peut aider les lycéens ». On remarque également une altération du mot « *intelligence* » ainsi qu'une construction incorrecte du verbe « *pouvoir* ». De la même manière, la phrase « *le ChatGPT une application nécessaire qui préserver le temps et exprimer tous les sentiments au fond du cœur* » contient plusieurs maladresses lexicales. Le verbe « *préserver* » est employé de façon inappropriée dans ce contexte ; l'élève aurait pu utiliser « *permet de gagner du temps* ». Quant à l'expression « *exprimer tous les sentiments au fond du cœur* », elle paraît éloignée du sujet traité et relève davantage d'un registre affectif. Une formulation comme « *exprimer ses idées* » ou « *partager ses opinions* » aurait été plus adaptée.

Les erreurs relevées concernent plusieurs catégories. Les erreurs d'impropriété (2 occurrences) apparaissent notamment dans « *le ChatGPT une application nécessaire qui*

Chapitre 2 : l'impact des dictionnaires bilingues et monolingues sur les productions écrites des élèves

préserver le temps », où la formulation reste imprécise et peu naturelle. De même, l'expression « *exprimer tous les sentiments au fond du cœur* » traduit un choix lexical inadapté au thème de la production.

Les erreurs de collocation (3 occurrences) sont également présentes. Dans « *travail par l'intelligence artificielle et peuve à aider les lycéens* », les associations lexicales utilisées ne correspondent pas aux constructions habituelles du français. L'utilisation correcte aurait été : « *fonctionne avec l'intelligence artificielle et peut aider les lycéens* ». De plus, l'énoncé « *il donne des idées modernes pour les exposés et il partage les informations avec ses sources si il veut l'étudiant de confirmer ou il a prend l'information* » comporte plusieurs maladresses. Une formulation plus fluide aurait pu être : « *il donne des idées modernes pour les exposés et fournit des sources permettant à l'étudiant de vérifier les informations* ». On remarque également l'emploi d'un registre relativement familier dans cette construction.

Quelques erreurs de forme lexicale (3 occurrences) apparaissent aussi dans la copie, notamment « *intilgence* » au lieu de « *intelligence* », « *platformes* » pour « *plateformes* » et « *divertisement* » à la place de « *divertissement* ». Le nombre relativement réduit de ces erreurs peut être lié à l'utilisation du dictionnaire bilingue, qui semble avoir contribué à améliorer la correction formelle des mots.

Dans l'ensemble, la richesse lexicale demeure toutefois limitée.

John Read (2000), explique que « *la richesse lexicale renvoie à l'étendue et à la profondeur des connaissances lexicales manifestées dans l'usage productif de la langue.* »

Cette définition met en évidence que la richesse lexicale ne dépend pas uniquement du nombre de mots connus, mais aussi de la capacité à les utiliser de manière appropriée en contexte. Elle souligne ainsi l'importance d'une maîtrise à la fois quantitative et qualitative du vocabulaire dans la production langagière.

Les élèves mobilisent principalement un vocabulaire de base associé au thème, comme « *application* », « *information* » et « *intelligence artificielle* », sans réelle diversification lexicale. Le taux de répétition reste donc assez élevé, en particulier pour les mots « *ChatGPT* », « *application* » et « *information* ».

Aucune interférence linguistique manifeste n'a été relevée dans cette production. En revanche, l'emploi du vocabulaire spécifique au thème apparaît relativement satisfaisant grâce à l'utilisation de termes tels que « *plateformes* », « *sources* », « *informations* » et « *compétences numériques* ».

Ainsi, l'analyse de cette copie montre que le recours au dictionnaire bilingue semble favoriser la correction orthographique et la variation lexicale à un niveau formel. Cependant,

il ne garantit pas nécessairement une maîtrise du sens contextuel ni une utilisation pleinement adéquate des mots dans les différents énoncés.

Copie du groupe G2 (dictionnaire bilingue)

Dans cette production rédigée avec le recours au dictionnaire bilingue par groupe de cinq élèves, la diversité lexicale peut être qualifiée de moyenne. En effet, l'élève mobilise un certain nombre de termes liés au domaine scolaire et technologique, tels que « améliorer », « informations », « exercices », « solutions », « leçons », « rôle » et « énergie ». Ainsi, cette présence lexicale témoigne d'un effort d'enrichissement, probablement facilité par l'usage du dictionnaire. Toutefois, l'étendue du vocabulaire demeure limitée, dans la mesure où les mots employés restent généraux et peu variés. Par ailleurs, on observe certaines répétitions, notamment autour de « ChatGPT », « application » et « lycéens », ce qui restreint la richesse lexicale globale.

En ce qui concerne la précision lexicale qui se réfère à l'utilisation appropriée et exacte des mots dans un contexte donné. Cela implique non seulement de connaître le sens des mots, mais aussi de comprendre leurs connotations, leurs synonymes et antonymes, ainsi que les contextes dans lesquels ils peuvent être utilisés⁷, certaines formulations demeurent approximatives malgré l'aide du dictionnaire. Par exemple, l'expression « *pour bénéfissier et améliorer ces informations* » traduit une confusion dans le choix des mots, possiblement liée à une traduction littérale. De plus, la formulation « *il aide les lycéens pour faire des exercices obtenir les solutions* » révèle une construction maladroite. De même, « *repondé ou les étudiants rapidement* » met en évidence une mauvaise sélection lexicale et syntaxique. Par ailleurs, l'énoncé « *leur utilisation exessive peut être util* » apparaît imprécis, avec une formulation incomplète et peu claire. Ainsi, ces éléments indiquent que le recours au dictionnaire n'a pas systématiquement permis d'améliorer la justesse des choix lexicaux. Par ailleurs, l'analyse des erreurs permet de relever un total de dix occurrences, réparties en trois erreurs d'impropriété, trois erreurs de collocation et quatre erreurs d'orthographe. D'une part, les impropriétés concernent notamment « *bénéfissier et améliorer ces informations* », « *cette application est intelligent* » et « *leur utilisation exessive peut être util* ».

D'autre part, les erreurs de collocation apparaissent dans des segments tels que « *aide les lycéens pour faire des exercices obtenir les solutions* », « *repondé ou les étudiants rapidement* ».

⁷ Tiré de <https://nlsnorwayrelocation.no/limportance-de-la-precision-lexicale-dans-leexamen/>) consulté le 11/05/2026 à 21 :31

» et « *il jouent un rôle important* », où les associations lexicales sont incorrectes. Enfin, les erreurs d'orthographe incluent « *bénéfissier* », « *étudiens* », « *défficile* », « *intiligent* », « *Deuxiement* » et « *exessive* ».

En outre, le registre de langue demeure simple et neutre. Toutefois, l'organisation discursive est assurée par l'emploi de connecteurs logiques tels que « *premièrement* », « *deuxièmement* » et « *dernièrement* », ce qui constitue un point positif en termes de structuration du texte. Quant à la redondance, elle reste modérée, avec deux à trois répétitions principales, notamment celles de « *ChatGPT* » et « *application* », sans nuire de manière significative à la compréhension globale.

Par ailleurs, l'utilisation de mots spécifiques liés au thème peut être jugée moyenne. En effet, l'élève emploie des termes pertinents comme « *solutions* », « *leçons* » et « *rôle* » ; cependant, ces éléments demeurent généraux et ne traduisent pas un véritable enrichissement du lexique spécialisé relatif à l'intelligence artificielle.

Enfin, la cohérence lexicale peut être considérée comme acceptable, dans la mesure où les idées restent globalement compréhensibles et s'enchaînent de manière relativement logique, malgré certaines maladresses lexicales et syntaxiques

5.2. Analyse des productions écrites réalisé avec un dictionnaire monolingue

Après avoir analysé les copies réalisées à l'aide d'un dictionnaire bilingue, nous allons à présent entamer l'analyse des deux productions écrites rédigées en groupes de cinq élèves à partir d'un dictionnaire monolingue portant sur le même sujet à savoir les bienfaits du ChatGPT.

Copie 1 du groupe G1 (dictionnaire monolingue) .

A travers cette rédaction réalisée par un groupe de cinq élèves à l'aide d'un dictionnaire monolingue, nous remarquons une volonté de diversifier le lexique employé. Les élèves remplacent notamment le terme « *ChatGPT* » par « *invention* » et le mot « *lycéens* » par « *étudiants* ». Cette stratégie de substitution contribue à limiter les répétitions et traduit une recherche lexicale plus élaborée. Les élèves mobilisent également plusieurs termes en lien direct avec le thème, tels que « *information* », « *invention* », « *créativité* » et « *ChatGPT* », ce qui témoigne d'un répertoire lexical relativement riche et d'une certaine cohérence dans le choix des mots.

En outre, l'utilisation de connecteurs variés comme « *premièrement* » et « *deuxièmement* » participe à l'organisation du discours et renforce la fluidité de la production. Cette

Chapitre 2 : l'impact des dictionnaires bilingues et monolingues sur les productions écrites des élèves

structuration montre une capacité à hiérarchiser les idées et à construire un raisonnement plus clair.

Malgré ces aspects positifs, quelques erreurs lexicales subsistent. Les erreurs de collocation (2 occurrences) apparaissent notamment dans l'énoncé « *il explique des leçons et donnée des vocabulaires et lexique riche* ». Ici, l'association des termes « *vocabulaires* » et « *lexique riche* » demeure maladroite. Les élèves auraient pu employer une formulation plus appropriée telle que : « *il explique les leçons et enrichit le vocabulaire des élèves* » ou encore « *il propose un vocabulaire riche* ». De même, dans « *cette appareil représente aussi les bienfaits* », le choix du mot « *appareil* » ne correspond pas au contexte technologique évoqué. Une désignation comme « *cette application* » ou « *cet outil numérique* » aurait été plus adaptée.

Quelques erreurs de forme lexicale (2 occurrences) sont également relevées, comme « *étudiants* » au lieu de « *étudiants* » et « *créativité* » à la place de « *créativité* ». Toutefois, ces erreurs restent limitées et n'entravent pas réellement la compréhension du texte.

Sur le plan global, la richesse lexicale apparaît relativement satisfaisante. Contrairement à plusieurs productions précédentes, les élèves mobilisent ici un lexique plus varié et utilisent des connecteurs permettant d'assurer une meilleure progression des idées. La précision lexicale demeure néanmoins moyenne. Certaines expressions sont employées de manière adéquate, comme « *facilite l'accès à l'information* » ou « *occupe une place importante dans la vie des lycéens* », qui correspondent aux usages attendus. En revanche, d'autres formulations restent imprécises ou peu naturelles, à l'image de « *cette appareil représente aussi les bienfaits* ».

Par ailleurs, une interférence linguistique est observée dans l'emploi de « *us* » à la place de « *nous* ». Cette confusion peut être interprétée comme une influence de l'anglais sur la production écrite en français. Cependant, cette interférence reste isolée et n'affecte pas de manière importante la cohérence générale du texte.

Le vocabulaire spécifique au thème est mobilisé de manière satisfaisante à travers des expressions comme « *accès à l'information* », « *créativité* », « *savoir* » et « *invention* ». Les répétitions demeurent relativement limitées et les idées développées restent globalement cohérentes, ce qui facilite la compréhension de l'ensemble de la production.

Ainsi, cette analyse laisse penser que le recours au dictionnaire monolingue favorise une meilleure diversification lexicale et une utilisation plus précise du vocabulaire. Les élèves semblent davantage capables de rechercher des synonymes et de structurer leurs idées

Chapitre 2 : l'impact des dictionnaires bilingues et monolingues sur les productions écrites des élèves

à l'aide d'un lexique plus varié. Même si certaines maladroresses lexicales persistent, la qualité globale de la production apparaît plus satisfaisante, notamment en ce qui concerne la richesse du vocabulaire et la cohérence du discours.

Copie 2 du groupe G2 (dictionnaire monolingue)

Dans cette production réalisée avec le recours au dictionnaire monolingue par groupe de cinq élèves, la diversité lexicale apparaît relativement moyenne, bien qu'elle témoigne d'une légère amélioration par rapport aux copies rédigées sans aide. En effet, l'élève mobilise un ensemble de termes en lien avec le domaine scolaire et technologique, tels que « application », « informations », « solutions », « recherches », « projets » et « compétences numériques ». Ainsi, cette présence lexicale traduit un effort d'enrichissement et une tentative d'appropriation du champ thématique. Toutefois, l'étendue du vocabulaire demeure limitée, dans la mesure où ces termes restent généraux et peu variés. Par ailleurs, on relève certaines répétitions, notamment de « ChatGPT », « lycéens » et « études », ce qui contribue à réduire la richesse lexicale globale.

En ce qui concerne la précision lexicale, certaines formulations témoignent d'une amélioration relative ; néanmoins, des approximations persistent. Par exemple, l'expression « *dans nombreux domains* » révèle une sélection lexicale incomplète, tandis que « *les majorité des adolescent* » met en évidence une maîtrise insuffisante des formes linguistiques. De plus, la formulation « *il présente des informations et des solutions intelligents des exercices* » constitue une combinaison maladroite, probablement due à une mauvaise interprétation des entrées du dictionnaire. De la même manière, l'emploi de « *contracter et comprendre les leçons* » s'avère inapproprié, le verbe « contracter » ne convenant pas dans ce contexte. Enfin, l'énoncé « *cette moyenne utile porte de nombreux avantages* » traduit une confusion lexicale, le terme « moyenne » étant employé à la place de « moyen » ou « outil ». Ainsi, ces éléments montrent que, malgré l'usage du dictionnaire monolingue, la précision lexicale reste fragile.

Par ailleurs, l'analyse des erreurs fait apparaître un total de neuf occurrences, réparties de manière équilibrée entre trois erreurs d'impropriété, trois erreurs de collocation et trois erreurs d'orthographe. D'une part, les impropriétés incluent « *contracter les leçons* », « *cette moyenne utile* » et « *solutions intelligents des exercices* ». D'autre part, les erreurs de collocation se manifestent dans des segments tels que « *dans nombreux domains* », « *les majorité des adolescent utilisent* » et « *porte de nombreux avantages aux lycéens* », où les associations lexicales ne sont pas correctement formées. Enfin, les erreurs d'orthographe

Chapitre 2 : l'impact des dictionnaires bilingues et monolingues sur les productions écrites des élèves

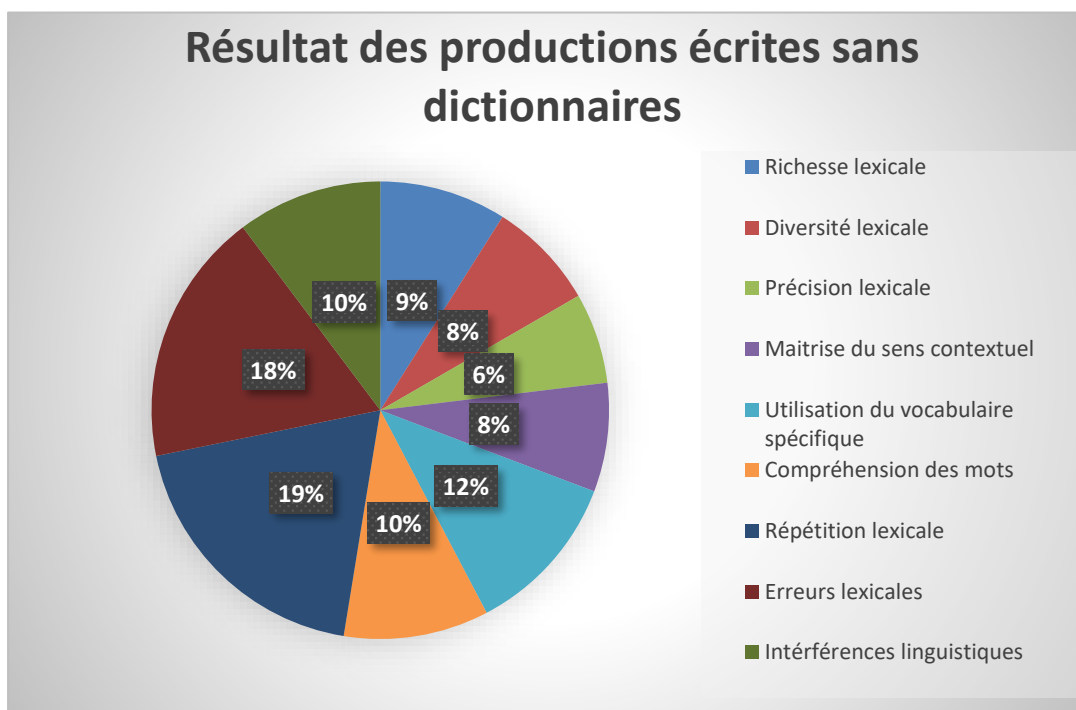
concernent notamment « *crée* » (créée), « *domains* » (domaines), « *adolescent* » (adolescents), « *permettrait* » (permet) et « *compétances* » (compétences).

En outre, l'utilisation de mots spécifiques liés au thème peut être qualifiée de moyenne à bonne. En effet, l'élève emploie des termes plus précis tels que « compétences numériques », « recherches » et « projets », ce qui suggère un effet relativement positif du dictionnaire monolingue sur l'enrichissement lexical. De surcroît, le registre de langue demeure globalement neutre et relativement structuré, notamment grâce à l'emploi de connecteurs logiques tels que « d'abord », « ensuite », « enfin » et « en conclusion », qui contribuent à une meilleure organisation du discours.

Quant à la redondance, elle reste modérée, avec deux à trois répétitions principales, notamment autour de « *ChatGPT* » et « *lycéens* », sans pour autant compromettre de manière significative la lisibilité du texte. Enfin, la cohérence lexicale peut être jugée acceptable à relativement bonne, dans la mesure où les idées sont globalement compréhensibles et liées entre elles de façon cohérente

6. Analyse et interprétation des résultats de l'analyse des productions écrites sans dictionnaires

À l'issue de l'analyse des productions écrites, nous procédons à présent à l'interprétation des résultats sous forme de diagramme, suivie d'un commentaire analytique.

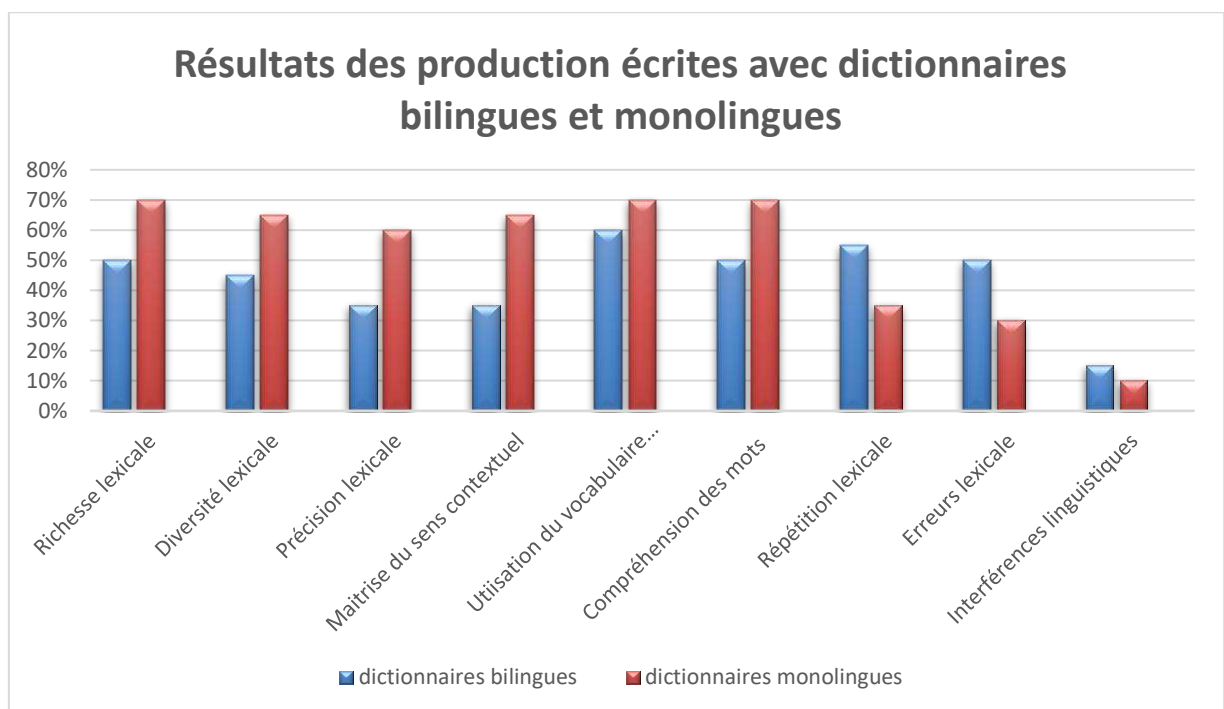


Chapitre 2 : l'impact des dictionnaires bilingues et monolingues sur les productions écrites des élèves

À travers cette illustration, nous observons que les productions écrites réalisées sans recours au dictionnaire présentent des taux élevés de répétition et d'erreurs lexicales, avec respectivement 19 % et 18 %. L'utilisation du vocabulaire spécifique apparaît moyennement représentée (12 %), tout comme les interférences linguistiques (10 %). En revanche, la richesse lexicale demeure faible, avec un taux de 9 %. La maîtrise du sens et la diversité lexicale sont également limitées, chacune atteignant 8 %, tandis que la précision lexicale reste peu marquée, avec 6 %.

Ces résultats indiquent que les productions écrites réalisées sans dictionnaire présentent des insuffisances au niveau lexical. Les élèves éprouvent des difficultés à mobiliser des termes appropriés ou des synonymes dans leurs rédactions et semblent recourir à un outil susceptible de pallier ces difficultés lexicales.

7. Analyse comparative et interprétative des résultats de l'analyse des productions écrites avec dictionnaires monolingues et bilingues



À travers cet histogramme présentant la comparaison entre les résultats obtenus dans les productions écrites réalisées à l'aide d'un dictionnaire bilingue et celles effectuées à partir d'un dictionnaire monolingue, nous observons des différences significatives sur plusieurs plans.

Chapitre 2 : l'impact des dictionnaires bilingues et monolingues sur les productions écrites des élèves

D'abord, la richesse lexicale est estimée à 50 % avec l'utilisation du dictionnaire bilingue et à 70 % avec le dictionnaire monolingue. Ces résultats indiquent que, bien que le dictionnaire bilingue apporte une amélioration par rapport aux productions réalisées sans dictionnaire (9%), le dictionnaire monolingue contribue davantage à l'enrichissement lexical.

Par ailleurs, la diversité lexicale est estimée à 45 % avec le dictionnaire bilingue contre 65 % avec le dictionnaire monolingue. De même, la précision lexicale atteint 35 % avec le bilingue et 60 % avec le monolingue, ce qui traduit une progression notable. La maîtrise du sens contextuel s'élève à 35 % dans le cas du dictionnaire bilingue et à 65 % avec le dictionnaire monolingue.

En effet, l'utilisation du vocabulaire spécifique est évaluée à 60 % pour le bilingue et à 70 % pour le monolingue. La compréhension des mots est estimée à 50 % avec le dictionnaire bilingue et à 70 % avec le monolingue. En revanche, la répétition lexicale est plus élevée avec le dictionnaire bilingue (55 %) qu'avec le monolingue (35 %). Les erreurs lexicales sont estimées à 50 % dans le premier cas et à 30 % dans le second. Enfin, les interférences linguistiques sont de 15 % avec le dictionnaire bilingue contre 10 % avec le dictionnaire monolingue.

Ces résultats montrent que le dictionnaire bilingue exerce un impact positif sur les productions écrites des élèves, dans la mesure où il permet une amélioration par rapport aux productions réalisées sans dictionnaire. Toutefois, malgré cette progression, les taux d'erreurs et de répétitions demeurent relativement élevés. En revanche, le dictionnaire monolingue semble contribuer de manière plus significative à l'amélioration de la qualité lexicale des productions écrites, en réduisant les erreurs et les répétitions, tout en favorisant la richesse et la diversité du vocabulaire.

Conclusion

En guise de conclusion, ce chapitre s'est intéressé à l'analyse des productions écrites des élèves selon deux situations : l'absence de dictionnaire et l'usage de dictionnaires bilingues et monolingues. L'objectif était de comprendre l'effet de ces outils sur l'emploi du lexique dans les productions.

L'expérimentation a été menée auprès de quatre groupes de cinq élèves. Deux groupes ont travaillé avec un dictionnaire bilingue et deux groupes avec un dictionnaire monolingue. La

Chapitre 2 : l'impact des dictionnaires bilingues et monolingues sur les productions écrites des élèves

première production a été réalisée individuellement, la deuxième en groupe, ce qui a permis des échanges entre les élèves lors de la réalisation des tâches.

Les productions écrites réalisés sans dictionnaire montrent une forte récurrence lexicale et on constate une fréquence élevée d'erreurs. S'agissant des erreurs d'impropriété lexicale, de collocation, de forme, d'interférence linguistique. Le lexique employé demeure restreint et limité, ce qui influence la formulation des idées ainsi que la construction syntaxique des phrases.

Les productions réalisées avec dictionnaire entraînent des variations selon l'outil utilisé. Le dictionnaire bilingue facilite l'accès à des équivalents en langue cible, tout en pouvant engendrer des traductions littérales parfois inadéquates au contexte ainsi il permet une amélioration des productions par rapport à celles réalisées sans dictionnaire. Le dictionnaire monolingue quant à lui, exerce une influence plus importante sur l'enrichissement et la diversification du lexique mobilisé par les élèves et il permet une compréhension plus fine du lexique ainsi qu'une utilisation plus conforme des structures phrastiques.

Les résultats ont été visualisés à travers des représentations graphiques (diagrammes et histogrammes) insérées à la fin du chapitre et accompagnées d'une interprétation analytique. Ces représentations confirment les tendances observées dans les productions écrites.

La comparaison entre les trois types de productions met en évidence des différences nettes. Les productions sans dictionnaire se caractérisent par une répétition lexicale marquée par une insuffisance de richesse et une appropriation limitée du lexique. Celles réalisées avec le dictionnaire bilingue montrent une amélioration, mais restent marquées par des erreurs et des répétitions. Enfin, les productions avec le dictionnaire monolingue présentent les meilleurs résultats, avec une plus grande richesse, une meilleure diversité et une précision lexicale plus stable, ainsi qu'une réduction des erreurs et des interférences.

Conclusion générale

Conclusion

Notre travail de recherche intitulé « *Analyse comparative de l'impact du recours aux dictionnaires monolingue et bilingue sur le développement lexical en production écrite chez les lycéens algériens de 2e année, filière langues étrangères* », s'est donné pour ambition d'examiner la place et le rôle du dictionnaire dans l'enrichissement du lexique mobilisé en contexte de production écrite en français langue étrangère.

L'objectif principal de cette recherche consistait à analyser l'impact de l'utilisation des dictionnaires monolingues et bilingues sur le développement lexical des apprenants, tout en déterminant lequel de ces outils s'avère le plus adapté pour répondre à leurs besoins linguistiques et améliorer la qualité de leurs productions écrites. À ce titre, la problématique centrale s'est formulée autour de la question suivante : *quel est l'impact de l'utilisation des dictionnaires monolingues et bilingues sur le lexique mobilisé par les apprenants de FLE dans leurs productions écrites ?*

Afin de répondre à cette interrogation, une démarche méthodologique articulée en deux volets a été adoptée. Le premier chapitre intitulé « Les dictionnaires monolingues et bilingues comme outils d'enrichissement lexical », à la fois théorique et pratique, a permis de poser les fondements conceptuels de la recherche tout en analysant les données recueillies à partir des questionnaires destinés aux enseignants et aux élèves. Le second chapitre intitulé, « : l'impact des dictionnaires bilingues et monolingues sur les productions écrites des élèves » a reposé sur une analyse comparative des productions écrites réalisées dans différentes conditions : sans dictionnaire, avec dictionnaire bilingue et avec dictionnaire monolingue. Cette expérimentation a été complétée par une interprétation des résultats appuyée par des représentations graphiques.

Les résultats issus des questionnaires adressés aux enseignants révèlent que ces derniers constatent des insuffisances notables dans les productions écrites des élèves, notamment sur le plan lexical et stylistique. Bien qu'ils reconnaissent l'utilité du dictionnaire comme outil d'apprentissage, son exploitation en classe demeure irrégulière et peu encadrée. Les enseignants expriment également une préférence pour le dictionnaire monolingue, qu'ils associent au développement de l'autonomie, à la précision lexicale et à l'amélioration du style, tandis que le dictionnaire bilingue est perçu comme un outil d'appui permettant essentiellement l'accès au sens.

Du point de vue des élèves, les résultats montrent une utilisation peu fréquente du dictionnaire, souvent limitée aux situations d'écriture. Le dictionnaire bilingue apparaît comme le plus utilisé, principalement pour la traduction, alors que le dictionnaire monolingue est davantage mobilisé pour comprendre le sens des mots et enrichir le lexique.

Les résultats de l'expérimentation, quant à eux, mettent en évidence des différences significatives entre les productions. Les productions réalisées sans dictionnaire se caractérisent par une pauvreté lexicale, une forte répétition et une fréquence élevée d'erreurs. L'utilisation du dictionnaire bilingue permet une amélioration relative des productions, notamment en facilitant l'accès au sens, mais elle reste marquée par des traductions littérales et certaines inadéquations contextuelles. En revanche, le recours au dictionnaire monolingue favorise un enrichissement plus marqué du lexique, une meilleure précision des choix lexicaux et une réduction des erreurs, ce qui se traduit par des productions plus élaborées et mieux structurées.

Ces résultats permettent de confirmer l'hypothèse émise par rapport au dictionnaire monolingue :

- Le recours au dictionnaire monolingue par les lycéens leur permettrait d'utiliser un lexique plus varié et plus riche dans leurs productions écrites

Dans la mesure où l'utilisation du dictionnaire monolingue semble plus vertueuse et formatrice car elle s'inscrit dans une démarche plus réflexive. En proposant des définitions, des exemples d'usages, en donnant des informations contextuelles, l'outil pousse l'apprenant à réfléchir au sens du mot et à sa pertinence dans le contexte d'écriture. Ainsi, on peut constater que les productions réalisées à partir d'un dictionnaire monolingue se caractérisent par un lexique plus varié, plus riche, mieux structuré et plus conforme aux enjeux de la langue cible.

Cependant nos résultats conduisent à l'infirmer l'hypothèse concernant le dictionnaire bilingue :

- Pour les élèves de 2e AS, le dictionnaire bilingue serait plus accessible que le dictionnaire monolingue, ce qui favoriserait son utilisation sans pour autant améliorer la qualité lexicale de leurs productions écrites.

A partir des résultats obtenus nous avons constaté ; effectivement le dictionnaire bilingue est plus accessible par rapport aux élèves de 2AS filière langues étrangères, cependant il

impact à son tour leurs productions écrites dans la mesure où nous avons remarqué une amélioration lexicale ainsi qu'une diminution de taux de répétitions et d'erreurs par rapport aux rédactions réalisées sans dictionnaires.

Nos résultats nous ont mené à la conclusion suivante : l'utilisation des dictionnaires bilingues ou monolingues lors de la réalisation d'un écrit impact la qualité lexicale de ce dernier, néanmoins l'utilisation d'un dictionnaire monolingue améliore d'avantage la précision, la diversité et la sophistication lexicale ainsi que la diversité du vocabulaire chez les élèves.

Cette recherche a toutefois présenté certaines limites susceptibles d'influencer les résultats obtenus. En effet, le temps consacré à l'expérimentation s'est révélé insuffisant pour mener une observation plus approfondie et prolongée. De même, le caractère restreint de l'échantillon étudié ne permet pas de généraliser les résultats à l'ensemble des apprenants. Par ailleurs, certains élèves ont rencontré des difficultés dans l'utilisation du dictionnaire, tandis que la compréhension initiale des questions du questionnaire a nécessité des explications supplémentaires, ce qui a allongé le temps de passation. En outre, des contraintes ont été rencontrées lors de la collecte des données auprès des enseignants, notamment la difficulté à obtenir le nombre requis de participants ainsi que l'absence de réponses à certaines questions, en particulier la question ouverte. Malgré ces limites, cette étude ouvre plusieurs perspectives de recherche. Il serait pertinent d'examiner davantage l'utilité du dictionnaire dans les séances de vocabulaire afin de mieux cerner son rôle dans le développement des compétences lexicales. De futures recherches pourraient également établir une comparaison entre l'efficacité des dictionnaires traditionnels, numériques et virtuels dans le cadre de l'apprentissage lexical. Enfin, une analyse plus approfondie des erreurs lexicales produites malgré l'usage des dictionnaires permettrait d'identifier les limites de ces outils et de proposer des pistes d'exploitation pédagogique plus adaptées.

Références bibliographiques

Ouvrages :

18 CALAQUE Elizabeth, DAVID Jacques, Didactique du lexique : contexte, démarche, supports, De Boeck, Bruxelles, 2004

CUQ Jean Pierre Dictionnaire de didactique langue étrangère et seconde, 2003

Deschenes, 1988, cité dans dictionnaire pratique didactique, Jean Pierre Robert, 2008, p174

Holec 1991 : conclusion ; aussi Camilleri 2002, Autonomie de l'apprenant et rôle de l'enseignant

Malmquist, 1973 ; Proett et Gill, 1987, cité dans dictionnaire pratique didactique Jean Pierre Robert, 2008

Robert Jean-Pierre. Dictionnaire pratique de didactique du FLE, OPHRYS.2008

Articles

CHEN Xiao université de Guangzhou Chine, : typologie d'erreurs des collocations dans les essai argumentatifs et perspective didactiques de l'enseignement du FLE dans les universités

Delaporte Alexander. Les types de dictionnaires. Publié sur Tekipaki, le 14/08/2020

Saloum NDIAYE Université Assane SECK / Ziguinchor/Sénégal. Les erreurs lexicales dans les productions écrites des élèves en portugais langue étrangère au Sénégal

Sites

<https://www.dicocitations.com/>

<https://nlsnorwayrelocation.no/limportance-de-la-precision-lexicale-dans-lexamen/>

<https://www.wordreference.com/fr/>

<https://www.al-mawrid.org/>

<https://www.ohlalafrenchcourse.com/fr/blog/article/connaitre-et-differencier-les-registres-de-langue-en-francais>

Mémoires

Références bibliographiques

Alkurdi-Alzirkly Maria. Mémoire « Les dictionnaires monolingues, bilingues et semi bilingues en FLS : usage, niveaux des apprenants, effets sur l'apprentissage ». 2010

Ben Daho Amina et SALAH Nesrine « Le travail en groupe et l'amélioration de la compétence rédactionnelle chez les 3AM » 2022

Annexes

Questionnaire de l'élève E1

Questionnaire destiné aux élèves de 2AS :

Ce questionnaire fait partie d'une recherche explorant l'impact du recours aux dictionnaires monolingues et bilingues sur le développement lexical en production écrite des lycéens algériens 2ème année filière littéraire du lycée Meghni Sendid d'Ain Temouchent.

Nous sollicitons respectueusement vos réponses aux questions qui suivent ;

1/- Trouvez-vous l'activité de production écrite difficile ?

- Oui ☐
- Non ☒
- Parfois ☐

2/- Avez-vous recours au dictionnaire pour vous faciliter la tâche ?

- Souvent ☐
- Rarement ☒
- Jamais ☐

3/- A quel moment de la rédaction consultez-vous le dictionnaire ?

- Avant d'écrire ☐
- Pendant l'écriture ☒
- Après l'écriture ☐

4/- Lequel des deux dictionnaires vous paraît le plus accessible ?

- Bilingue (français - arabe) ☐
- Monolingue (français - français) ☒

5/- Quel type de dictionnaire contribue davantage à l'amélioration de votre lexique mobilisé ?

- Bilingue (français - arabe) ☐
- Monolingue (français - français) ☒
- Les deux ☐

6/- Quand vous utilisez un dictionnaire bilingue vous avez tendance à :

- Traduire mot à mot ☐
- Choisir le mot selon le contexte ☒
- Utiliser le premier mot proposé ☐

7/- Le dictionnaire monolingue vous permet de :

- Comprendre le sens précis des mots ☒
- Apprendre de nouveaux mots ☒
- Améliorer la qualité du texte ☐

8/- Après l'usage du dictionnaire, votre production écrite vous paraît :

- Plus riche sur le plan lexical ☐
- Plus précise ☐
- Sans changement ☒

Questionnaire de l'élève E2

Questionnaire destiné aux élèves de 2AS :

Ce questionnaire fait partie d'une recherche explorant l'impact du recours aux dictionnaires monolingues et bilingues sur le développement lexical en production écrite des lycéens algériens 2ème année filière littéraire du lycée Meghni Sendid d'Ain Temouchent.

Nous sollicitons respectueusement vos réponses aux questions qui suivent ;

1/- Trouvez-vous l'activité de production écrite difficile ?

- Oui ☐
- Non ☒
- Parfois ☒

2/- Avez-vous recours au dictionnaire pour vous faciliter la tâche ?

- Souvent ☐
- Rarement ☒
- Jamais ☐

3/- A quel moment de la rédaction consultez-vous le dictionnaire ?

- Avant d'écrire ☐
- Pendant l'écriture ☒
- Après l'écriture ☐

4/- Lequel des deux dictionnaires vous paraît le plus accessible ?

- Bilingue (français - arabe) ☐
- Monolingue (français - français) ☒

5/- Quel type de dictionnaire contribue davantage à l'amélioration de votre lexique mobilisé ?

- Bilingue (français - arabe) ☒
- Monolingue (français - français) ☐
- Les deux ☐

6/- Quand vous utilisez un dictionnaire bilingue vous avez tendance à :

- Traduire mot à mot ☐
- Choisir le mot selon le contexte ☒
- Utiliser le premier mot proposé ☐

7/- Le dictionnaire monolingue vous permet de :

- Comprendre le sens précis des mots ☐
- Apprendre de nouveaux mots ☐
- Améliorer la qualité du texte ☒

8/- Après l'usage du dictionnaire, votre production écrite vous paraît :

- Plus riche sur le plan lexical ☐
- Plus précise ☒
- Sans changement ☐

Questionnaire de l'élève E3

Questionnaire destiné aux élèves de 2AS :

Ce questionnaire fait partie d'une recherche explorant l'impact du recours aux dictionnaires monolingues et bilingues sur le développement lexical en production écrite des lycéens algériens 2ème année filière littéraire du lycée Meghni Sendid d'Ain Temouchent.

Nous sollicitons respectueusement vos réponses aux questions qui suivent ;

1/- Trouvez-vous l'activité de production écrite difficile ?

- Oui ☐
- Non ☒
- Parfois ☐

2/- Avez-vous recours au dictionnaire pour vous faciliter la tâche ?

- Souvent ☐
- Rarement ☒
- Jamais ☐

3/- A quel moment de la rédaction consultez-vous le dictionnaire ?

- Avant d'écrire ☐
- Pendant l'écriture ☒
- Après l'écriture ☐

4/- Lequel des deux dictionnaires vous paraît le plus accessible ?

- Bilingue (français - arabe) ☒
- Monolingue (français - français) ☐

5/- Quel type de dictionnaire contribue davantage à l'amélioration de votre lexique mobilisé ?

- Bilingue (français - arabe) ☒
- Monolingue (français - français) ☐
- Les deux ☐

6/- Quand vous utilisez un dictionnaire bilingue vous avez tendance à :

- Traduire mot à mot ☐
- Choisir le mot selon le contexte ☐
- Utiliser le premier mot proposé ☒

7/- Le dictionnaire monolingue vous permet de :

- Comprendre le sens précis des mots ☒
- Apprendre de nouveaux mots ☒
- Améliorer la qualité du texte ☐

8/- Après l'usage du dictionnaire, votre production écrite vous paraît :

- Plus riche sur le plan lexical ☐
- Plus précise ☒
- Sans changement ☐

Questionnaire de l'élève E4

Questionnaire destiné aux élèves de 2AS :

Ce questionnaire fait partie d'une recherche explorant l'impact du recours aux dictionnaires monolingues et bilingues sur le développement lexical en production écrite des lycéens algériens 2ème année filière littéraire du lycée Meghni Sendid d'Ain Temouchent.

Nous sollicitons respectueusement vos réponses aux questions qui suivent ;

1/- Trouvez-vous l'activité de production écrite difficile ?

- Oui ☐
- Non ☒
- Parfois ☐

2/- Avez-vous recours au dictionnaire pour vous faciliter la tâche ?

- Souvent ☐
- Rarement ☒
- Jamais ☐

3/- A quel moment de la rédaction consultez-vous le dictionnaire ?

- Avant d'écrire ☐
- Pendant l'écriture ☒
- Après l'écriture ☐

4/- Lequel des deux dictionnaires vous paraît le plus accessible ?

- Bilingue (français - arabe) ☐
- Monolingue (français - français) ☒

5/- Quel type de dictionnaire contribue davantage à l'amélioration de votre lexique mobilisé ?

- Bilingue (français - arabe) ☐
- Monolingue (français - français) ☐
- Les deux ☒

6/- Quand vous utilisez un dictionnaire bilingue vous avez tendance à :

- Traduire mot à mot ☐
- Choisir le mot selon le contexte ☒
- Utiliser le premier mot proposé ☐

7/- Le dictionnaire monolingue vous permet de :

- Comprendre le sens précis des mots ☐
- Apprendre de nouveaux mots ☐
- Améliorer la qualité du texte ☒

8/- Après l'usage du dictionnaire, votre production écrite vous paraît :

- Plus riche sur le plan lexical ☒
- Plus précise ☐
- Sans changement ☐

Questionnaire de l'élève E5

Questionnaire destiné aux élèves de 2AS :

Ce questionnaire fait partie d'une recherche explorant l'impact du recours aux dictionnaires monolingues et bilingues sur le développement lexical en production écrite des lycéens algériens 2ème année filière littéraire du lycée Meghni Sendid d'Ain Temouchent.

Nous sollicitons respectueusement vos réponses aux questions qui suivent ;

1/- Trouvez-vous l'activité de production écrite difficile ?

- Oui ☐
- Non ☒
- Parfois ☒

2/- Avez-vous recours au dictionnaire pour vous faciliter la tâche ?

- Souvent ☐
- Rarement ☒
- Jamais ☐

3/- A quel moment de la rédaction consultez-vous le dictionnaire ?

- Avant d'écrire ☐
- Pendant l'écriture ☒
- Après l'écriture ☐

4/- Lequel des deux dictionnaires vous paraît le plus accessible ?

- Bilingue (français - arabe) ☒
- Monolingue (français - français) ☐

5/- Quel type de dictionnaire contribue davantage à l'amélioration de votre lexique mobilisé ?

- Bilingue (français - arabe) ☒
- Monolingue (français - français) ☐
- Les deux ☐

6/- Quand vous utilisez un dictionnaire bilingue vous avez tendance à :

- Traduire mot à mot ☐
- Choisir le mot selon le contexte ☐
- Utiliser le premier mot proposé ☒

7/- Le dictionnaire monolingue vous permet de :

- Comprendre le sens précis des mots ☐
- Apprendre de nouveaux mots ☒
- Améliorer la qualité du texte ☐

8/- Après l'usage du dictionnaire, votre production écrite vous paraît :

- Plus riche sur le plan lexical ☒
- Plus précise ☐
- Sans changement ☐

Questionnaire de l'élève E6

Questionnaire destiné aux élèves de 2AS :

Ce questionnaire fait partie d'une recherche explorant l'impact du recours aux dictionnaires monolingues et bilingues sur le développement lexical en production écrite des lycéens algériens 2ème année filière littéraire du lycée Meghni Sendid d'Ain Temouchent.

Nous sollicitons respectueusement vos réponses aux questions qui suivent ;

1/- Trouvez-vous l'activité de production écrite difficile ?

- Oui ☐
- Non ☐
- Parfois ☒

2/- Avez-vous recours au dictionnaire pour vous faciliter la tâche ?

- Souvent ☐
- Rarement ☒
- Jamais ☐

3/- A quel moment de la rédaction consultez-vous le dictionnaire ?

- Avant d'écrire ☐
- Pendant l'écriture ☒
- Après l'écriture ☐

4/- Lequel des deux dictionnaires vous paraît le plus accessible ?

- Bilingue (français - arabe) ☒
- Monolingue (français - français) ☐

5/- Quel type de dictionnaire contribue davantage à l'amélioration de votre lexique mobilisé ?

- Bilingue (français - arabe) ☒
- Monolingue (français - français) ☐
- Les deux ☐

6/- Quand vous utilisez un dictionnaire bilingue vous avez tendance à :

- Traduire mot à mot ☐
- Choisir le mot selon le contexte ☒
- Utiliser le premier mot proposé ☐

7/- Le dictionnaire monolingue vous permet de :

- Comprendre le sens précis des mots ☐
- Apprendre de nouveaux mots ☐
- Améliorer la qualité du texte ☒

8/- Après l'usage du dictionnaire, votre production écrite vous paraît :

- Plus riche sur le plan lexical ☒
- Plus précise ☐
- Sans changement ☐

Questionnaire de l'élève E7

Questionnaire destiné aux élèves de 2AS :

Ce questionnaire fait partie d'une recherche explorant l'impact du recours aux dictionnaires monolingues et bilingues sur le développement lexical en production écrite des lycéens algériens 2ème année filière littéraire du lycée Meghni Sendid d'Ain Temouchent.

Nous sollicitons respectueusement vos réponses aux questions qui suivent ;

1/- Trouvez-vous l'activité de production écrite difficile ?

- Oui ☐
- Non ☐
- Parfois ☒

2/- Avez-vous recours au dictionnaire pour vous faciliter la tâche ?

- Souvent ☒
- Rarement ☐
- Jamais ☐

3/- A quel moment de la rédaction consultez-vous le dictionnaire ?

- Avant d'écrire ☐
- Pendant l'écriture ☒
- Après l'écriture ☐

4/- Lequel des deux dictionnaires vous paraît le plus accessible ?

- Bilingue (français - arabe) ☒
- Monolingue (français - français) ☐

5/- Quel type de dictionnaire contribue davantage à l'amélioration de votre lexique mobilisé ?

- Bilingue (français - arabe) ☒
- Monolingue (français - français) ☐
- Les deux ☐

6/- Quand vous utilisez un dictionnaire bilingue vous avez tendance à :

- Traduire mot à mot ☐
- Choisir le mot selon le contexte ☐
- Utiliser le premier mot proposé ☒

7/- Le dictionnaire monolingue vous permet de :

- Comprendre le sens précis des mots ☒
- Apprendre de nouveaux mots ☐
- Améliorer la qualité du texte ☐

8/- Après l'usage du dictionnaire, votre production écrite vous paraît :

- Plus riche sur le plan lexical ☐
- Plus précise ☒
- Sans changement ☐

Questionnaire de l'élève E8

Questionnaire destiné aux élèves de 2AS :

Ce questionnaire fait partie d'une recherche explorant l'impact du recours aux dictionnaires monolingues et bilingues sur le développement lexical en production écrite des lycéens algériens 2ème année filière littéraire du lycée Meghni Sendid d'Ain Temouchent.

Nous sollicitons respectueusement vos réponses aux questions qui suivent ;

1/- Trouvez-vous l'activité de production écrite difficile ?

- Oui ☐
- Non ☒
- Parfois ☐

2/- Avez-vous recours au dictionnaire pour vous faciliter la tâche ?

- Souvent ☐
- Rarement ☒
- Jamais ☐

3/- A quel moment de la rédaction consultez-vous le dictionnaire ?

- Avant d'écrire ☐
- Pendant l'écriture ☒
- Après l'écriture ☐

4/- Lequel des deux dictionnaires vous paraît le plus accessible ?

- Bilingue (français - arabe) ☒
- Monolingue (français - français) ☐

5/- Quel type de dictionnaire contribue davantage à l'amélioration de votre lexique mobilisé ?

- Bilingue (français - arabe) ☒
- Monolingue (français - français) ☐
- Les deux ☐

6/- Quand vous utilisez un dictionnaire bilingue vous avez tendance à :

- Traduire mot à mot ☒
- Choisir le mot selon le contexte ☐
- Utiliser le premier mot proposé ☐

7/- Le dictionnaire monolingue vous permet de :

- Comprendre le sens précis des mots ☒
- Apprendre de nouveaux mots ☐
- Améliorer la qualité du texte ☐

8/- Après l'usage du dictionnaire, votre production écrite vous paraît :

- Plus riche sur le plan lexical ☒
- Plus précise ☐
- Sans changement ☐

Questionnaire de l'élève E9

Questionnaire destiné aux élèves de 2AS :

Ce questionnaire fait partie d'une recherche explorant l'impact du recours aux dictionnaires monolingues et bilingues sur le développement lexical en production écrite des lycéens algériens 2ème année filière littéraire du lycée Meghni Sendid d'Ain Temouchent.

Nous sollicitons respectueusement vos réponses aux questions qui suivent ;

1/- Trouvez-vous l'activité de production écrite difficile ?

- Oui ☐
- Non ☐
- Parfois ☒

2/- Avez-vous recours au dictionnaire pour vous faciliter la tâche ?

- Souvent ☐
- Rarement ☒
- Jamais ☐

3/- A quel moment de la rédaction consultez-vous le dictionnaire ?

- Avant d'écrire ☐
- Pendant l'écriture ☒
- Après l'écriture ☐

4/- Lequel des deux dictionnaires vous paraît le plus accessible ?

- Bilingue (français - arabe) ☒
- Monolingue (français - français) ☐

5/- Quel type de dictionnaire contribue davantage à l'amélioration de votre lexique mobilisé ?

- Bilingue (français - arabe) ☐
- Monolingue (français - français) ☐
- Les deux ☒

6/- Quand vous utilisez un dictionnaire bilingue vous avez tendance à :

- Traduire mot à mot ☒
- Choisir le mot selon le contexte ☐
- Utiliser le premier mot proposé ☐

7/- Le dictionnaire monolingue vous permet de :

- Comprendre le sens précis des mots ☐
- Apprendre de nouveaux mots ☒
- Améliorer la qualité du texte ☐

8/- Après l'usage du dictionnaire, votre production écrite vous paraît :

- Plus riche sur le plan lexical ☒
- Plus précise ☐
- Sans changement ☐

Questionnaire de l'élève E10

Questionnaire destiné aux élèves de 2AS :

Ce questionnaire fait partie d'une recherche explorant l'impact du recours aux dictionnaires monolingues et bilingues sur le développement lexical en production écrite des lycéens algériens 2ème année filière littéraire du lycée Meghni Sendid d'Ain Temouchent.

Nous sollicitons respectueusement vos réponses aux questions qui suivent :

1/- Trouvez-vous l'activité de production écrite difficile ?

- Oui ☒
- Non ☐
- Parfois ☐

2/- Avez-vous recours au dictionnaire pour vous faciliter la tâche ?

- Souvent ☒
- Rarement ☐
- Jamais ☐

3/- A quel moment de la rédaction consultez-vous le dictionnaire ?

- Avant d'écrire ☐
- Pendant l'écriture ☒
- Après l'écriture ☐

4/- Lequel des deux dictionnaires vous paraît le plus accessible ?

- Bilingue (français - arabe) ☒
- Monolingue (français - français) ☐

5/- Quel type de dictionnaire contribue davantage à l'amélioration de votre lexique mobilisé ?

- Bilingue (français - arabe) ☒
- Monolingue (français - français) ☐
- Les deux ☐

6/- Quand vous utilisez un dictionnaire bilingue vous avez tendance à :

- Traduire mot à mot ☒
- Choisir le mot selon le contexte ☐
- Utiliser le premier mot proposé ☐

7/- Le dictionnaire monolingue vous permet de :

- Comprendre le sens précis des mots ☐
- Apprendre de nouveaux mots ☒
- Améliorer la qualité du texte ☐

8/- Après l'usage du dictionnaire, votre production écrite vous paraît :

- Plus riche sur le plan lexical ☐
- Plus précise ☒
- Sans changement ☐

Questionnaire de l'élève E11

Questionnaire destiné aux élèves de 2AS :

Ce questionnaire fait partie d'une recherche explorant l'impact du recours aux dictionnaires monolingues et bilingues sur le développement lexical en production écrite des lycéens algériens 2ème année filière littéraire du lycée Meghni Sendid d'Ain Temouchent.

Nous sollicitons respectueusement vos réponses aux questions qui suivent ;

1/- Trouvez-vous l'activité de production écrite difficile ?

- Oui ☐
- Non ☐
- Parfois ☒

2/- Avez-vous recours au dictionnaire pour vous faciliter la tâche ?

- Souvent ☐
- Rarement ☒
- Jamais ☐

3/- A quel moment de la rédaction consultez-vous le dictionnaire ?

- Avant d'écrire ☐
- Pendant l'écriture ☒
- Après l'écriture ☐

4/- Lequel des deux dictionnaires vous paraît le plus accessible ?

- Bilingue (français - arabe) ☒
- Monolingue (français - français) ☐

5/- Quel type de dictionnaire contribue davantage à l'amélioration de votre lexique mobilisé ?

- Bilingue (français - arabe) ☒
- Monolingue (français - français) ☐
- Les deux ☐

6/- Quand vous utilisez un dictionnaire bilingue vous avez tendance à :

- Traduire mot à mot ☒
- Choisir le mot selon le contexte ☒
- Utiliser le premier mot proposé ☐

7/- Le dictionnaire monolingue vous permet de :

- Comprendre le sens précis des mots ☒
- Apprendre de nouveaux mots ☒
- Améliorer la qualité du texte ☒

8/- Après l'usage du dictionnaire, votre production écrite vous paraît :

- Plus riche sur le plan lexical ☒
- Plus précise ☐
- Sans changement ☐

Questionnaire de l'élève E12

Questionnaire destiné aux élèves de 2AS :

Ce questionnaire fait partie d'une recherche explorant l'impact du recours aux dictionnaires monolingues et bilingues sur le développement lexical en production écrite des lycéens algériens 2ème année filière littéraire du lycée Meghni Sendid d'Ain Temouchent.

Nous sollicitons respectueusement vos réponses aux questions qui suivent ;

1/- Trouvez-vous l'activité de production écrite difficile ?

- Oui ☒ car j'ai pas un riche vocabulaire
- Non ☐
- Parfois ☐

2/- Avez-vous recours au dictionnaire pour vous faciliter la tâche ?

- Souvent ☐
- Rarement ☒
- Jamais ☐

3/- A quel moment de la rédaction consultez-vous le dictionnaire ?

- Avant d'écrire ☐
- Pendant l'écriture ☒
- Après l'écriture ☐

4/- Lequel des deux dictionnaires vous paraît le plus accessible ?

- Bilingue (français - arabe) ☒
- Monolingue (français - français) ☐

5/- Quel type de dictionnaire contribue davantage à l'amélioration de votre lexique mobilisé ?

- Bilingue (français - arabe) ☐
- Monolingue (français - français) ☐
- Les deux ☒

6/- Quand vous utilisez un dictionnaire bilingue vous avez tendance à :

- Traduire mot à mot ☐
- Choisir le mot selon le contexte ☒
- Utiliser le premier mot proposé ☐

7/- Le dictionnaire monolingue vous permet de :

- Comprendre le sens précis des mots ☒
- Apprendre de nouveaux mots ☒
- Améliorer la qualité du texte ☐

8/- Après l'usage du dictionnaire, votre production écrite vous paraît :

- Plus riche sur le plan lexical ☒
- Plus précise ☐
- Sans changement ☐

Questionnaire de l'élève E13

Questionnaire destiné aux élèves de 2AS :

Ce questionnaire fait partie d'une recherche explorant l'impact du recours aux dictionnaires monolingues et bilingues sur le développement lexical en production écrite des lycéens algériens 2ème année filière littéraire du lycée Meghni Sendid d'Ain Temouchent.

Nous sollicitons respectueusement vos réponses aux questions qui suivent ;

1/- Trouvez-vous l'activité de production écrite difficile ?

- Oui ☐
- Non ☐
- Parfois ☒

2/- Avez-vous recours au dictionnaire pour vous faciliter la tâche ?

- Souvent ☒
- Rarement ☐
- Jamais ☐

3/- A quel moment de la rédaction consultez-vous le dictionnaire ?

- Avant d'écrire ☐
- Pendant l'écriture ☒
- Après l'écriture ☐

4/- Lequel des deux dictionnaires vous paraît le plus accessible ?

- Bilingue (français - arabe) ☒
- Monolingue (français - français) ☒

5/- Quel type de dictionnaire contribue davantage à l'amélioration de votre lexique mobilisé ?

- Bilingue (français - arabe) ☐
- Monolingue (français - français) ☐
- Les deux ☒

6/- Quand vous utilisez un dictionnaire bilingue vous avez tendance à :

- Traduire mot à mot ☒
- Choisir le mot selon le contexte ☐
- Utiliser le premier mot proposé ☐

7/- Le dictionnaire monolingue vous permet de :

- Comprendre le sens précis des mots ☐
- Apprendre de nouveaux mots ☒
- Améliorer la qualité du texte ☐

8/- Après l'usage du dictionnaire, votre production écrite vous paraît :

- Plus riche sur le plan lexical ☐
- Plus précise ☒
- Sans changement ☐

Questionnaire de l'élève E14

Questionnaire destiné aux élèves de 2AS :

Ce questionnaire fait partie d'une recherche explorant l'impact du recours aux dictionnaires monolingues et bilingues sur le développement lexical en production écrite des lycéens algériens 2ème année filière littéraire du lycée Meghni Sendid d'Ain Temouchent.

Nous sollicitons respectueusement vos réponses aux questions qui suivent ;

1/- Trouvez-vous l'activité de production écrite difficile ?

- Oui ☐
- Non ☐
- Parfois ☒

2/- Avez-vous recours au dictionnaire pour vous faciliter la tâche ?

- Souvent ☒
- Rarement ☐
- Jamais ☐

3/- A quel moment de la rédaction consultez-vous le dictionnaire ?

- Avant d'écrire ☐
- Pendant l'écriture ☒
- Après l'écriture ☐

4/- Lequel des deux dictionnaires vous paraît le plus accessible ?

- Bilingue (français - arabe) ☒
- Monolingue (français - français) ☒

5/- Quel type de dictionnaire contribue davantage à l'amélioration de votre lexique mobilisé ?

- Bilingue (français - arabe) ☐
- Monolingue (français - français) ☐
- Les deux ☒

6/- Quand vous utilisez un dictionnaire bilingue vous avez tendance à :

- Traduire mot à mot ☒
- Choisir le mot selon le contexte ☐
- Utiliser le premier mot proposé ☐

7/- Le dictionnaire monolingue vous permet de :

- Comprendre le sens précis des mots ☒
- Apprendre de nouveaux mots ☐
- Améliorer la qualité du texte ☐

8/- Après l'usage du dictionnaire, votre production écrite vous paraît :

- Plus riche sur le plan lexical ☒
- Plus précise ☐
- Sans changement ☐

Questionnaire de l'élève E15

Questionnaire destiné aux élèves de 2AS :

Ce questionnaire fait partie d'une recherche explorant l'impact du recours aux dictionnaires monolingues et bilingues sur le développement lexical en production écrite des lycéens algériens 2ème année filière littéraire du lycée Meghni Sennid d'Ain Temouchent.

Nous sollicitons respectueusement vos réponses aux questions qui suivent :

1/- Trouvez-vous l'activité de production écrite difficile ?

- Oui ☐
- Non ☐
- Parfois ☒

2/- Avez-vous recours au dictionnaire pour vous faciliter la tâche ?

- Souvent ☒
- Rarement ☐
- Jamais ☐

3/- A quel moment de la rédaction consultez-vous le dictionnaire ?

- Avant d'écrire ☐
- Pendant l'écriture ☒
- Après l'écriture ☐

4/- Lequel des deux dictionnaires vous paraît le plus accessible ?

- Bilingue (français - arabe) ☒
- Monolingue (français - français) ☐

5/- Quel type de dictionnaire contribue davantage à l'amélioration de votre lexique mobilisé ?

- Bilingue (français - arabe) ☐
- Monolingue (français - français) ☐
- Les deux ☒

6/- Quand vous utilisez un dictionnaire bilingue vous avez tendance à :

- Traduire mot à mot ☒
- Choisir le mot selon le contexte ☐
- Utiliser le premier mot proposé ☐

7/- Le dictionnaire monolingue vous permet de :

- Comprendre le sens précis des mots ☐
- Apprendre de nouveaux mots ☐
- Améliorer la qualité du texte ☒

8/- Après l'usage du dictionnaire, votre production écrite vous paraît :

- Plus riche sur le plan lexical ☐
- Plus précise ☒
- Sans changement ☐

Questionnaire de l'élève E16

Questionnaire destiné aux élèves de 2AS :

Ce questionnaire fait partie d'une recherche explorant l'impact du recours aux dictionnaires monolingues et bilingues sur le développement lexical en production écrite des lycéens algériens 2ème année filière littéraire du lycée Meghni Sendid d'Ain Temouchent.

Nous sollicitons respectueusement vos réponses aux questions qui suivent ;

1/- Trouvez-vous l'activité de production écrite difficile ?

- Oui ☐
- Non ☐
- Parfois ☒

2/- Avez-vous recours au dictionnaire pour vous faciliter la tâche ?

- Souvent ☒
- Rarement ☐
- Jamais ☐

3/- A quel moment de la rédaction consultez-vous le dictionnaire ?

- Avant d'écrire ☐
- Pendant l'écriture ☒
- Après l'écriture ☐

4/- Lequel des deux dictionnaires vous paraît le plus accessible ?

- Bilingue (français - arabe) ☐
- Monolingue (français - français) ☒

5/- Quel type de dictionnaire contribue davantage à l'amélioration de votre lexique mobilisé ?

- Bilingue (français - arabe) ☐
- Monolingue (français - français) ☐
- Les deux ☒

6/- Quand vous utilisez un dictionnaire bilingue vous avez tendance à :

- Traduire mot à mot ☒
- Choisir le mot selon le contexte ☒
- Utiliser le premier mot proposé ☐

7/- Le dictionnaire monolingue vous permet de :

- Comprendre le sens précis des mots ☒
- Apprendre de nouveaux mots ☐
- Améliorer la qualité du texte ☒

8/- Après l'usage du dictionnaire, votre production écrite vous paraît :

- Plus riche sur le plan lexical ☐
- Plus précise ☒
- Sans changement ☐

Questionnaire de l'élève E17

Questionnaire destiné aux élèves de 2AS :

Ce questionnaire fait partie d'une recherche explorant l'impact du recours aux dictionnaires monolingues et bilingues sur le développement lexical en production écrite des lycéens algériens 2ème année filière littéraire du lycée Meghni Sennid d'Ain Temouchent.

Nous sollicitons respectueusement vos réponses aux questions qui suivent ;

1/- Trouvez-vous l'activité de production écrite difficile ?

- Oui ☐
- Non ☐
- Parfois ☒

2/- Avez-vous recours au dictionnaire pour vous faciliter la tâche ?

- Souvent ☒
- Rarement ☐
- Jamais ☐

3/- A quel moment de la rédaction consultez-vous le dictionnaire ?

- Avant d'écrire ☐
- Pendant l'écriture ☒
- Après l'écriture ☐

4/- Lequel des deux dictionnaires vous paraît le plus accessible ?

- Bilingue (français - arabe) ☒
- Monolingue (français - français) ☐

5/- Quel type de dictionnaire contribue davantage à l'amélioration de votre lexique mobilisé ?

- Bilingue (français - arabe) ☐
- Monolingue (français - français) ☐
- Les deux ☒

6/- Quand vous utilisez un dictionnaire bilingue vous avez tendance à :

- Traduire mot à mot ☒
- Choisir le mot selon le contexte ☐
- Utiliser le premier mot proposé ☐

7/- Le dictionnaire monolingue vous permet de :

- Comprendre le sens précis des mots ☐
- Apprendre de nouveaux mots ☒
- Améliorer la qualité du texte ☐

8/- Après l'usage du dictionnaire, votre production écrite vous paraît :

- Plus riche sur le plan lexical ☒
- Plus précise ☐
- Sans changement ☐

Questionnaire de l'élève E18

Questionnaire destiné aux élèves de 2AS :

Ce questionnaire fait partie d'une recherche explorant l'impact du recours aux dictionnaires monolingues et bilingues sur le développement lexical en production écrite des lycéens algériens 2ème année filière littéraire du lycée Meghni Sendid d'Ain Temouchent.

Nous sollicitons respectueusement vos réponses aux questions qui suivent ;

1/- Trouvez-vous l'activité de production écrite difficile ?

- Oui ☒
- Non ☐
- Parfois ☐

2/- Avez-vous recours au dictionnaire pour vous faciliter la tâche ?

- Souvent ☒
- Rarement ☐
- Jamais ☐

3/- A quel moment de la rédaction consultez-vous le dictionnaire ?

- Avant d'écrire ☐
- Pendant l'écriture ☒
- Après l'écriture ☐

4/- Lequel des deux dictionnaires vous paraît le plus accessible ?

- Bilingue (français - arabe) ☒
- Monolingue (français - français) ☐

5/- Quel type de dictionnaire contribue davantage à l'amélioration de votre lexique mobilisé ?

- Bilingue (français - arabe) ☐
- Monolingue (français - français) ☐
- Les deux ☒

6/- Quand vous utilisez un dictionnaire bilingue vous avez tendance à :

- Traduire mot à mot ☒
- Choisir le mot selon le contexte ☐
- Utiliser le premier mot proposé ☐

7/- Le dictionnaire monolingue vous permet de :

- Comprendre le sens précis des mots ☐
- Apprendre de nouveaux mots ☒
- Améliorer la qualité du texte ☐

8/- Après l'usage du dictionnaire, votre production écrite vous paraît :

- Plus riche sur le plan lexical ☒
- Plus précise ☐
- Sans changement ☐

Questionnaire de l'élève E19

Questionnaire destiné aux élèves de 2AS :

Ce questionnaire fait partie d'une recherche explorant l'impact du recours aux dictionnaires monolingues et bilingues sur le développement lexical en production écrite des lycéens algériens 2ème année filière littéraire du lycée Meghni Sendid d'Ain Temouchent.

Nous sollicitons respectueusement vos réponses aux questions qui suivent ;

1/- Trouvez-vous l'activité de production écrite difficile ?

- Oui ☐
- Non ☐
- Parfois ☒

2/- Avez-vous recours au dictionnaire pour vous faciliter la tâche ?

- Souvent ☒
- Rarement ☐
- Jamais ☐

3/- A quel moment de la rédaction consultez-vous le dictionnaire ?

- Avant d'écrire ☒
- Pendant l'écriture ☒
- Après l'écriture ☐

4/- Lequel des deux dictionnaires vous paraît le plus accessible ?

- Bilingue (français - arabe) ☒
- Monolingue (français - français) ☒

5/- Quel type de dictionnaire contribue davantage à l'amélioration de votre lexique mobilisé ?

- Bilingue (français - arabe) ☐
- Monolingue (français - français) ☒
- Les deux ☐

6/- Quand vous utilisez un dictionnaire bilingue vous avez tendance à :

- Traduire mot à mot ☒
- Choisir le mot selon le contexte ☐
- Utiliser le premier mot proposé ☐

7/- Le dictionnaire monolingue vous permet de :

- Comprendre le sens précis des mots ☒
- Apprendre de nouveaux mots ☒
- Améliorer la qualité du texte ☐

8/- Après l'usage du dictionnaire, votre production écrite vous paraît :

- Plus riche sur le plan lexical ☒
- Plus précise ☐
- Sans changement ☐

Questionnaire de l'élève E20

Questionnaire destiné aux élèves de 2AS :

Ce questionnaire fait partie d'une recherche explorant l'impact du recours aux dictionnaires monolingues et bilingues sur le développement lexical en production écrite des lycéens algériens 2ème année filière littéraire du lycée Meghni Sendid d'Ain Temouchent.

Nous sollicitons respectueusement vos réponses aux questions qui suivent ;

1/- Trouvez-vous l'activité de production écrite difficile ?

- Oui ☐
- Non ☐
- Parfois ☒

2/- Avez-vous recours au dictionnaire pour vous faciliter la tâche ?

- Souvent ☐
- Rarement ☒
- Jamais ☐

3/- A quel moment de la rédaction consultez-vous le dictionnaire ?

- Avant d'écrire ☐
- Pendant l'écriture ☒
- Après l'écriture ☐

4/- Lequel des deux dictionnaires vous paraît le plus accessible ?

- Bilingue (français - arabe) ☒
 - Monolingue (français - français) ☐
- * Français (English) ☒*

5/- Quel type de dictionnaire contribue davantage à l'amélioration de votre lexique mobilisé ?

- Bilingue (français - arabe) ☐
- Monolingue (français - français) ☐
- Les deux ☒

6/- Quand vous utilisez un dictionnaire bilingue vous avez tendance à :

- Traduire mot à mot ☒
- Choisir le mot selon le contexte ☐
- Utiliser le premier mot proposé ☒

7/- Le dictionnaire monolingue vous permet de :

- Comprendre le sens précis des mots ☒
- Apprendre de nouveaux mots ☒
- Améliorer la qualité du texte ☒

8/- Après l'usage du dictionnaire, votre production écrite vous paraît :

- Plus riche sur le plan lexical ☒
- Plus précise ☐
- Sans changement ☐

Grille d'analyse des productions écrites sans dictionnaires

Critères lexicaux	Indicateurs	Niveau d'observation	Remarques / exemples
Richesse lexicale	Diversité du vocabulaire	Faible / moyenne / élevée	
Répétition lexicale	Répétition des mêmes mots	Faible / moyenne / élevée	
Précision lexicale	Adéquation du mot au contexte	Correcte / approximative / incorrecte	
Etendu du vocabulaire	Usage du vocabulaire varié ou limité	Limité / moyen / étendu	
Erreurs lexicales	Mauvais choix de mots	Nombres + types	
Utilisation des mots spécifiques	Présence de termes précis liés au thème	Faible / moyenne / bonne	
Cohérence lexicale	Pertinence globale des choix lexicaux	Insuffisante / acceptable / bonne	

- Le chat gpt.
- Le chat gpt est une application
qui elle travail par l'intelligence artificielle
et peut aider les étudiants à leurs
études
- D'abord, il aide les élèves à comprendre
les leçons par des tableaux, des résumés et
même avec des schémas si il y en a. ensuite
il donne des idées plus modernes pour
les exposés et il partage les informations
avec ces sources si il veut l'étudiant de
confirmer ou il a prend l'information.
ensuite, il est une moyen de communication
grâce à sa fonction qui permet de discuter
avec lui et même il donne des propositions
et des solutions si t'as un problème

par conséquent ces raisons, le chat gpt est
l'application de chat gpt est la plus utilisée
dans les applications de intelligence artificiel

- Le chat GPT est très utilisé par les adolescents qui étudient dans les lycées.

D'abord, le chat GPT est une application très utilisée et facile pour trouver les solutions des exercices et corriger les fautes. Ensuite, ils aident à l'apprentissage grâce au partage des informations et des idées.

Enfin, cette application très intelligente est répandue rapidement. Elle pratique notre temps et notre énergie.

Le chat chat gpt aide est
lève le problème d'ajardai qui marche
dans le ~~service~~ des adolescents est
facile par ~~donnée~~ tant les chaux
de réfléchir attentivement.

Pâbard, les lycéens il est toujours
allant dans cette application de faire
ce que notre intelligence nous permet
de faire apprendre des idées.

ensuite, corrigé attentivement les
Exercice que vous valez aussi il voir
des nouvelles informations qui jamais
pas dans le passé.

enfin, donnée des changements
qui devenir difficile surtout
dans l'étude, présent des plates
de technologie, et intelligence artificielle

Le chat gpt traduisant une relation
plus émotive avec les adolescents
explicité le temps qui perdu.

I
De nos jours, le chat GPT occupent une place importante dans la vie des lycéens. Cette utilisation présente plusieurs avantages.

Tout d'abord, le chat GPT facilitent l'accès à l'information et au savoir, car les lycéens peuvent apprendre de nouvelles choses rapidement. Ensuite, Il aide les étudiants à développer leur créativité et à s'exprimer librement. Enfin, Il explicite les leçons et les exercices. Il donne aussi des images que aime.

Finalement, l'utilisation de chat GPT est bénéfique, et si elle bien contrôlée.

Aujourd'hui, l'utilisation de ChatGPT est bénéfique pour les étudiants car elle aide leur cursus scolaire.

Ensuite, cette sauve le temps car avec exercices en séparé tout les questions rapidement est créée les photos, vidéos est marché en téléphone est pc sur l'internet il y a beaucoup l'application car ChatGPT car Gemini Microsoft.

Le chat GPT est une application
très important pour les lycéens lycéens.
D'abord, il aide les jeunes à
s'informer rapidement et à apprendre
des nouvelles choses. Ensuite, il facilite
la compréhension des exercices. Enfin, leur
utilisation ~~excessive~~ excessive peut être utile si
elle reste positive et bien organisée.
En conclusion, le chat GPT préserve
le temps.

8/21/2026
Leh Aujourd'hui l'utilisation du chat GPT par rapport les lycéens (les adolescents) et ils peut présenter plusieurs avantages ^{et important}.

D'abord, le chat GPT une source importante d'information pour étudier et faire des projets plus tard, et faciliter la Vie quotidienne.

Ensuite, ce plateformes aux adolescents) une espace pour s'exprimer, partager leurs talents un divertissement par monter les vidéos et donner leur opinion sur différents sujet et elles peuvent aussi favoriser l'apprentissage des langues et des compétences numériques.

Enfin, le chat GPT est une application nécessaire qui préserver le temps et exprimer tout les sentiment au fond du cœur.

explicité.

~~Le chat~~ Chat en P.T. est une application.

Aujourd'hui, les étudiants de lycée utilisent le Chat C.P.T. pour bénéficier et améliorer ces informatiques. alors quel sont les avantages de Chat C.P.T.

D'abord, il aide les étudiants pour faire des exercices et expliquer les leçons et exercices. Ensuite, il donne accès à l'information et à l'apprentissage et il développe les compétences numériques. Utilise pour les études et le monde professionnel. Enfin, le Chat C.P.T. est une application très obligatoire qui présente le temps.

Enfin, le Chat C.P.T. aide les lycéens dans beaucoup de choses. alors il faut pour bénéficier.

De nos jours, les lycéens sont très connectés et utilisent le chat GPT. Ceci est beaucoup d'avantages. Comme aide ^{pour} obtenir des solutions surtout sur les exercices difficiles et explication.

D'abord, il aide pour obtenir des solutions surtout sur les exercices difficiles et explique les leçons.

Ensuite, cette IA application est intelligente et répond aux étudiants rapidement et économise le temps et l'énergie. Enfin, le chat GPT joue un rôle important dans la vie ^{de} scolaire.

(En conclusion)

De nos jours, le chat GPT - l'utilisation pour lycéens pour beaucoup avantage peut avoir plusieurs avantages.

D'abord, Il donne les information expliquée le sujet difficile et apprendre des nouvelles choses. Ensuite, Il explicite la compréhension exerce, cette application intelligent et répond rapidement et préserve le temps et l'énergie. Enfin, le chat GPT joue un rôle utile dans la vie scolaire.

Le Chat GPT est une application d'intelligence, qui est très utilisée par les lycéens.

D'abord, le Chat GPT facilite la vie des étudiants, et il les aide dans de nombreuses domaines. Enfin, il les aide par exemple dans des recherches, des projets et pour la compréhension des leçons.

En conclusion, cette application présente une multitude de bienfaits dans la vie des lycéens.

Maintenant, le CHATGPT est un
moyenne essentiel qui étudie par les
lycéens.

D'abord, il facilite la vie des lycéens
durant leur cursus scolaire car il aide sur
la compréhension des exercices.

Ensuite, c'est une source pour apprendre
des informations sur leurs études.

Enfin, il donne des conseils très
important sur l'éducation.

Pour conclure, le CHATGPT est un type
très important. Car il aide les lycéens à
apprendre des informations.

Actuellement, les preuves vont en effet le
chat GPT est mal vu par les législateurs
parce que ils ne ~~sont~~ sont pas ~~le~~
niveau de ~~l'~~ l'élève ~~par~~
D'abord, ils donnent des informations
et des idées pour l'élève. Ensuite
~~ils font les exercices~~ Il explique et
construit les leçons et les
science l'aide ~~s'il~~ ~~s'il~~ sociologie
et des idées pour les projets
~~Enfin~~

De nos jours, le chat Gpt est une application qui aide à la vie quotidienne et est devenue très importante chez les jeunes.

Tout d'abord, cette application permet, des consultations, des recherches et donne des informations, résout des problèmes, donne des idées générales.

Ensuite, le chat Gpt est fascinant et intéressant, car les jeunes préfèrent le monde virtuel aux relations réelles.

Enfin, cette application nécessite de la vie des études.

le chat GPT aide

Dans notre vie actuelle les études de lycée ont explosé les études et est comprise plus rapide.

D'abord, le chat GPT est une application d'intelligence artificielle, qui facilite les études des étudiants, ensuite, et une source d'information plus sûre et précise.

Enfin, le chat est une chose importante à la compréhension des leçons et les études des lycéens.

Actuellement, les lycéens utilisent le chat GPT durant leur cursus scolaire, mais cette appli peut représenter aussi les bienfaits pour eux.

Premièrement, le Chat GPT aide eux pour avoir des informations sur leurs exercices académiques. Deuxièmement, il explique les leçons et donne des vocabulaires pour eux. Troisièmement, cette invention est très importante pour leur créativité et pour avoir une génération mieux développée.

Ainsi, le chat GPT bien représenter des avantages pour les lycéens.

Le chat GPT est une Intelligence
Artificielle qui est très utilisée par les
élèves durant leur cursus scolaire.
Le chat GPT est une application très
importante dans la vie scolaire. Il leur
joue un rôle essentiel dans l'école
pour faire des projets par exemple
et il bénéficie des lycéens avec des
idées de leçons et des fois il explique
les leçons à façon facile et
résumée et il y a plus de choses comme
une séance de dictée psychologie.
Par beaucoup des lycéens souffrent de
impression d'école et d'examen. Enfin
le chat GPT est très bénéfique et utilisé
est il y a beaucoup des étudiants qui en profitent
par leur école.

08/02/2026

Ammanavis. Cette utilisation excessive présente plusieurs avantages.

D'abord, le chat GPT permettent aux adolescents dans leurs vie scolaire, il aide les a s'informer rapidement et a apprendre de nouvelles choses.

Ensuite, le chat GPT sont une source importante d'informations. peuvent apprendre de nouvelles choses, suivre l'actualité et développer leurs connaissances.

Enfin, le chat GPT aident aussi les adolescents à s'exprimer librement, à partager leurs idées à développer leur créativité à travers des vidéos, des posts ou des publications.

- Le chat GPT est une application qui était créée pour aider les gens dans plusieurs domaines. et c'est un type de l'intelligent artificiel.

- Ce jours là, la plus part des lycéens entre 15 à 20 ans se utilisent cette application durant leur cursus scolaire son faire un effort personnel. mais il ne faut pas oublier que le chat GPT peut aussi avoir des effets positifs. Alors, cette plateforme présente des informations et des solutions intelligentes des exercices donc elle porte de nombreux avantages aux étudiants. Ensuite, le chat GPT ~~présente des tutoriels ou des conseils utiles~~ Enfin aide à ~~l'apprentissage~~ et donne aide à l'apprentissage en présentant des tutoriels ou des conseils utiles. Enfin, il aide à développer des compétences numériques importantes pour l'avenir.

Donc utiliser intelligemment le chat GPT peut être très bénéfiques pour les lycéens.

- Le chat GPT est une application de l'intelligence Artificielle (IA) comme Google, Gemini.

D'abord, les lycéens il est toujours allés dans cette application de faire ce que notre intelligence nous permet de faire apprendre est trouvé les solutions des exercices est les projets ensuite, ils aident à l'apprentissage grâce au partage des informations, est donné les champs lexicaux qui démontrent déficience surtout dans l'étude aussi présente des plates de technologie.

Enfin, cette application c'est très positive est protéger notre temps est économe, encaisser le chat gpt traduisant une relation plus interactive avec les adolescents.

Grille d'analyse des productions écrites avec dictionnaires bilingues et monolingues

Critères lexicaux	Dictionnaire bilingue	Dictionnaire monolingue	Indicateurs
Richesse lexicale	Faible / moyenne / élevée	Faible / moyenne / élevée	Diversité des mots utilisés
Diversité lexicale	Limitée / moyenne / bonne	Limitée / moyenne / bonne	Synonymes, variations
Précision lexicale	Faible / moyenne / bonne	Faible / moyenne / bonne	Adéquation au contexte
Erreurs lexicales	Nombre + types	Nombres + types	Faux sens , mauvais choix
Interférences linguistiques	Fréquentes / moyennes / rares	Rares / absentes	Traduction mot à mot
Utilisation du vocabulaire spécifique	Faible / moyenne / bonne	Faible / moyenne / bonne	Termes adaptés au thème
Répétition lexicale	Fréquente / moyenne / rare	Fréquente / moyenne / rare	
Compréhension du sens des mots	Superficielle / approximative / approfondie	Bonne / approfondie	
Maîtrise du sens contextuel	Faible / moyenne / bonne	Bonne / très bonne	

Les bienfaits du Chat GPT.

Le Chat GPT est une application qui elle travail par l'intelligence artificiel et peut à aider les lycéens.

D'abord, la plateforme aux adolescents une espace pour s'exprimer, partager leurs talents et divertir par monter les vidéos et donner leurs opinion sur différents sujet et elle peuvent aussi favoriser l'apprentissage des langues et des compétences numériques.

Ensuite, il donne des idées modernes pour les exposés et il partage les informations avec ces sources si il veut l'étudiant de confirmer ou il a prend l'information.

Enfin, le Chat GPT est une application

nécessaire qui préserver le temps et
exprimer tout les sentiment au fond du
cœur.

De nos jours, les lycéens utilisent le chat GPT pour bien saisir et améliorer ces informations. Alors quel sont les avantages de cette application pour les étudiants de lycée?

Premièrement, Il aide les lycéens pour faire les exercices, obtenir les solutions et expliquer les leçons qui sont difficiles.

Deuxièmement, cette application est intelligente et répond aux étudiants rapidement et préserve le temps et l'énergie.

Dernièrement, le chat GPT joue un rôle important dans la vie scolaire et utile.

En conclusion, Le chat GPT la utilisation excessive peut être utile.

De nos jours, le chat Gpt est une application qui occupe une place importante dans la vie des lycéens, cette application représente aussi les bienfaits pour eux,

Premièrement, le chat Gpt facilite l'accès à l'information et au savoir car les étudiants apprennent de nouvelles choses rapidement.

Deuxièmement, il explique les leçons et donne des vocabulaires et les quiz.

Dernièrement, cette invention aide les lycéens à développer leur créativité et à s'exprimer librement.

En conclusion, l'utilisation de chat Gpt est très bénéfique pour beaucoup d'étudiants.

Le chat GPT est une application qui était crée pour aider les gens dans nombreux domaines. Donc, est-ce qu'elle contient des avantages pour les lycéens ?

D'abord, la majorité des adolescent utilisent le chat GPT durant leur cursus scolaire parce qu'il présente des informations et des solutions intelligents des exercices. Ensuite, il permettrait de contracter et comprendre les leçons et faire des recherches pour les projets et les études. Enfin, Il développe les compétences numériques importantes pour l'avenir grâce à ses capacités.

En conclusion, cette moyenne utile porte de nombreux avantages aux lycéens et cela peut les rendre plus heureux.

Questionnaire n°1

Questionnaire destiné aux enseignants de 2AS :

Ce questionnaire fait partie d'une recherche explorant l'impact du recours aux dictionnaires monolingues et bilingues sur le développement lexical en production écrite des lycéens algérien 2^{ème} année filière littéraire du lycée Meghni Sendid d'Ain Temouchent.

Nous sollicitons respectueusement vos réponses aux questions qui suivent :

1/- comment évaluez –vous globalement la qualité des productions écrites de vos élèves :

- Très faible ☒
- Faible
- Moyenne
- Bonne

2/- Encouragez-vous vos élèves à utiliser le dictionnaire lors des activités de productions écrites ?

- Toujours ☐
- Souvent ☐
- Rarement ☐
- Jamais ☒

3 /-L'utilisez-vous généralement avec :

- La filière des langues étrangères uniquement ☐
- La filière des langues étrangères et des lettres et philosophie ☐
- Aucune des deux ☒

4 /-Quel type de dictionnaire recommandez-vous le plus souvent à vos élèves ?

- Dictionnaire monolingue (français – français) ☐
- Dictionnaire bilingue (français – arabe) ☐

5 /- Avez-vous constaté une amélioration du lexique employé chez les élèves utilisant régulièrement le dictionnaire ?

- Oui ☐
- Non ☒
- Partiellement ☐

6 /- Selon vous le dictionnaire Bilingue permet aux élèves de :

- Comprendre rapidement le sens des mots ☒
- Surmonter les blocages lexicaux ☐
- Gagner du temps lors de la rédaction ☐

7 /- Le dictionnaire monolingue favorise-t-il, selon vous :

- La précision lexicale ☐
- L'autonomie des élèves ☒
- L'amélioration du style écrit ☐

8 /- Selon vous, quel type de dictionnaire est le plus efficace pour améliorer le lexique en production écrite ? et pourquoi ?

Le plus efficace c'est le bilingue car les élèves vont comprendre directement le sens du mot et terminer leurs rédaction par la suite.

Questionnaire n°2

Questionnaire destiné aux enseignants de ZAS :

Ce questionnaire fait partie d'une recherche explorant l'impact du recours aux dictionnaires monolingues et bilingues sur le développement lexical en production écrite des lycéens algériens 2ème année filière littéraire du lycée Meghni Sendid d'Ain Temouchent.

Nous sollicitons respectueusement vos réponses aux questions qui suivent :

1/- comment évaluez-vous globalement la qualité des productions écrites de vos élèves :

- Très faible
- Faible ☒
- Moyenne
- Bonne

2/- Encouragez-vous vos élèves à utiliser le dictionnaire lors des activités de productions écrites ?

- Toujours ☐
- Souvent ☒
- Rarement ☐
- Jamais ☐

3 /-L'utilisez-vous généralement avec :

- La filière des langues étrangères uniquement ☐
- La filière des langues étrangères et des lettres et philosophie ☒
- Aucune des deux ☐

4 /- Quel type de dictionnaire recommandez-vous le plus souvent à vos élèves ?

- Dictionnaire monolingue (français – français) ☐
- Dictionnaire bilingue (français – arabe) ☒

5 /- Avez-vous constaté une amélioration du lexique employé chez les élèves utilisant régulièrement le dictionnaire ?

- Oui ☐
- Non ☐
- Partiellement ☒

6 /- Selon vous le dictionnaire Bilingue permet aux élèves de :

- Comprendre rapidement le sens des mots ☐
- Surmonter les blocages lexicaux ☐
- Gagner du temps lors de la rédaction ☒

7 /- Le dictionnaire monolingue favorise-t-il, selon vous :

- La précision lexicale ☐
- L'autonomie des élèves ☒
- L'amélioration du style écrit ☐

Questionnaire n°3

Questionnaire destiné aux enseignants de 2AS :

Ce questionnaire fait partie d'une recherche explorant l'impact du recours aux dictionnaires monolingues et bilingues sur le développement lexical en production écrite des lycéens algérien 2ème année filière littéraire du lycée Meghni Sendid d'Ain Temouchent.

Nous sollicitons respectueusement vos réponses aux questions qui suivent :

1/- comment évaluez-vous globalement la qualité des productions écrites de vos élèves :

- Très faible
- Faible ☒
- Moyenne
- Bonne

2/- Encouragez-vous vos élèves à utiliser le dictionnaire lors des activités de productions écrites ?

- Toujours ☐
- Souvent ☐
- Rarement ☒
- Jamais ☐

3 /-L'utilisez-vous généralement avec :

- La filière des langues étrangères uniquement ☐
- La filière des langues étrangères et des lettres et philosophie ☒
- Aucune des deux ☐

4 /-Quel type de dictionnaire recommandez-vous le plus souvent à vos élèves ?

- Dictionnaire monolingue (français – français) ☒
- Dictionnaire bilingue (français – arabe) ☐

5 /- Avez-vous constaté une amélioration du lexique employé chez les élèves utilisant régulièrement le dictionnaire ?

- Oui ☒
- Non ☐
- Partiellement ☐

6 /- Selon vous le dictionnaire Bilingue permet aux élèves de :

- Comprendre rapidement le sens des mots ☐
- Surmonter les blocages lexicaux ☐
- Gagner du temps lors de la rédaction ☒

7 /- Le dictionnaire monolingue favorise-t-il, selon vous :

- La précision lexicale ☐
- L'autonomie des élèves ☐
- L'amélioration du style écrit ☒

8 /- Selon vous, quel type de dictionnaire est le plus efficace pour améliorer le lexique en production écrite ? et pourquoi ?

Monolingue, car lorsqu'un élève cherche la signification d'un mot au lieu de son synonyme il va le trouver en français il va le mémoriser. Par contre si il le trouve en arabe il ne va pas s'améliorer en français car il a déjà gardé la signification en arabe.

Questionnaire n°4

Questionnaire destiné aux enseignants de 2AS :

Ce questionnaire fait partie d'une recherche explorant l'impact du recours aux dictionnaires monolingues et bilingues sur le développement lexical en production écrite des lycéens algérien 2ème année filière littéraire du lycée Meghni Sendid d'Ain Temouchent.

Nous sollicitons respectueusement vos réponses aux questions qui suivent :

1/- comment évaluez-vous globalement la qualité des productions écrites de vos élèves :

- Très faible
- Faible ☒
- Moyenne
- Bonne

2/- Encouragez-vous vos élèves à utiliser le dictionnaire lors des activités de productions écrites ?

- Toujours ☒
- Souvent ☐
- Rarement ☐
- Jamais ☐

3 /-L'utilisez-vous généralement avec :

- La filière des langues étrangères uniquement ☒
- La filière des langues étrangères et des lettres et philosophie ☐
- Aucune des deux ☐

4 /- Quel type de dictionnaire recommandez-vous le plus souvent à vos élèves ?

- Dictionnaire monolingue (français – français) ☐
- Dictionnaire bilingue (français – arabe) ☒

5 /- Avez-vous constaté une amélioration du lexique employé chez les élèves utilisant régulièrement le dictionnaire ?

- Oui ☒
- Non ☐
- Partiellement ☐

6 /- Selon vous le dictionnaire Bilingue permet aux élèves de :

- Comprendre rapidement le sens des mots ☒
- Surmonter les blocages lexicaux ☒
- Gagner du temps lors de la rédaction ☒

7 /- Le dictionnaire monolingue favorise-t-il, selon vous :

- La précision lexicale ☐
- L'autonomie des élèves ☐
- L'amélioration du style écrit ☒

8 /- Selon vous, quel type de dictionnaire est le plus efficace pour améliorer le lexique en production écrite ? et pourquoi ?

Pour moi, le dictionnaire monolingue est le plus efficace, car il permet de comprendre précisément le sens des mots et leurs différents usages. Il aide aussi l'apprenant à devenir plus autonome dans son travail et à mieux choisir les mots en production écrite.

Questionnaire n°5

Questionnaire destiné aux enseignants de 2AS :

Ce questionnaire fait partie d'une recherche explorant l'impact du recours aux dictionnaires monolingues et bilingues sur le développement lexical en production écrite des lycéens algérien 2ème année filière littéraire du lycée Meghni Sendid d'Ain Temouchent.

Nous sollicitons respectueusement vos réponses aux questions qui suivent :

1/- comment évaluez –vous globalement la qualité des productions écrites de vos élèves :

- Très faible
- Faible ☒
- Moyenne
- Bonne

2/- Encouragez-vous vos élèves à utiliser le dictionnaire lors des activités de productions écrites ?

- Toujours ☐
- Souvent ☒
- Rarement ☐
- Jamais ☐

3 /-L'utilisez-vous généralement avec :

- La filière des langues étrangères uniquement ☐
- La filière des langues étrangères et des lettres et philosophie ☒
- Aucune des deux ☐

4 /- Quel type de dictionnaire recommandez-vous le plus souvent à vos élèves ?

- Dictionnaire monolingue (français – français) ☒
- Dictionnaire bilingue (français – arabe) ☐

5 /- Avez-vous constaté une amélioration du lexique employé chez les élèves utilisant régulièrement le dictionnaire ?

- Oui ☒
- Non ☐
- Partiellement ☐

6 /- Selon vous le dictionnaire Bilingue permet aux élèves de :

- Comprendre rapidement le sens des mots ☒
- Surmonter les blocages lexicaux ☒
- Gagner du temps lors de la rédaction ☐

7 /- Le dictionnaire monolingue favorise-t-il, selon vous :

- La précision lexicale ☐
- L'autonomie des élèves
- L'amélioration du style écrit ☒

Questionnaire n°6

Questionnaire destiné aux enseignants de 2AS :

Ce questionnaire fait partie d'une recherche explorant l'impact du recours aux dictionnaires monolingues et bilingues sur le développement lexical en production écrite des lycéens algérien 2ème année filière littéraire du lycée Meghni Sendid d'Ain Temouchent.

Nous sollicitons respectueusement vos réponses aux questions qui suivent :

1/- comment évaluez-vous globalement la qualité des productions écrites de vos élèves :

- Très faible ☒
- Faible
- Moyenne
- Bonne

2/- Encouragez-vous vos élèves à utiliser le dictionnaire lors des activités de productions écrites ?

- Toujours ☐
- Souvent ☒
- Rarement ☐
- Jamais ☐

3 /-L'utilisez-vous généralement avec :

- La filière des langues étrangères uniquement ☐
- La filière des langues étrangères et des lettres et philosophie ☐
- Aucune des deux ☒

4 /-Quel type de dictionnaire recommandez-vous le plus souvent à vos élèves ?

- Dictionnaire monolingue (français – français) ☒
- Dictionnaire bilingue (français – arabe) ☐

5 /- Avez-vous constaté une amélioration du lexique employé chez les élèves utilisant régulièrement le dictionnaire ?

- Oui ☐
- Non ☐
- Partiellement ☒

6 /- Selon vous le dictionnaire Bilingue permet aux élèves de :

- Comprendre rapidement le sens des mots ☐
- Surmonter les blocages lexicaux ☐
- Gagner du temps lors de la rédaction ☒

7 /- Le dictionnaire monolingue favorise-t-il, selon vous :

- La précision lexicale
- L'autonomie des élèves ☒
- L'amélioration du style écrit ☐

Questionnaire n°7

Questionnaire destiné aux enseignants de 2AS :

Ce questionnaire fait partie d'une recherche explorant l'impact du recours aux dictionnaires monolingues et bilingues sur le développement lexical en production écrite des lycéens algérien 2ème année filière littéraire du lycée Meghni Sendid d'Ain Temouchent.

Nous sollicitons respectueusement vos réponses aux questions qui suivent :

1/- comment évaluez –vous globalement la qualité des productions écrites de vos élèves :

- Très faible
- Faible
- Moyenne
- Bonne ☒

2/- Encouragez-vous vos élèves à utiliser le dictionnaire lors des activités de productions écrites ?

- Toujours ☒
- Souvent ☐
- Rarement ☐
- Jamais ☐

3 /-L'utilisez-vous généralement avec :

- La filière des langues étrangères uniquement ☒
- La filière des langues étrangères et des lettres et philosophie ☐
- Aucune des deux ☐

4 /- Quel type de dictionnaire recommandez-vous le plus souvent à vos élèves ?

- Dictionnaire monolingue (français – français) ☒
- Dictionnaire bilingue (français – arabe) ☒

5 /- Avez-vous constaté une amélioration du lexique employé chez les élèves utilisant régulièrement le dictionnaire ?

- Oui ☒
- Non ☐
- Partiellement ☐

6 /- Selon vous le dictionnaire Bilingue permet aux élèves de :

- Comprendre rapidement le sens des mots ☒
- Surmonter les blocages lexicaux ☒
- Gagner du temps lors de la rédaction ☒

7 /- Le dictionnaire monolingue favorise-t-il, selon vous :

- La précision lexicale ☒
- L'autonomie des élèves ☒
- L'amélioration du style écrit ☐

8 /- Selon vous, quel type de dictionnaire est le plus efficace pour améliorer le lexique en production écrite ? et pourquoi ?

Larousse (dictionnaire accompagné
des images, des illustrations avec une
explication et une signification simple, claire
et accessible à tous les élèves).

Questionnaire n°8

Questionnaire destiné aux enseignants de 2AS :

Ce questionnaire fait partie d'une recherche explorant l'impact du recours aux dictionnaires monolingues et bilingues sur le développement lexical en production écrite des lycéens algérien 2ème année filière littéraire du lycée Meghni Sennid d'Ain Temouchent.

Nous sollicitons respectueusement vos réponses aux questions qui suivent :

1/- comment évaluez-vous globalement la qualité des productions écrites de vos élèves :

- Très faible
- Faible
- Moyenne — X
- Bonne

2/- Encouragez-vous vos élèves à utiliser le dictionnaire lors des activités de productions écrites ?

- Toujours ☐
- Souvent ☐
- Rarement ☒ X
- Jamais ☐

3 /-L'utilisez-vous généralement avec :

- La filière des langues étrangères uniquement ☐
- La filière des langues étrangères et des lettres et philosophie X
- Aucune des deux ☐

4 /- Quel type de dictionnaire recommandez-vous le plus souvent à vos élèves ?

- Dictionnaire monolingue (français – français) X
- Dictionnaire bilingue (français – arabe) X (Parfois)

5 /- Avez-vous constaté une amélioration du lexique employé chez les élèves utilisant régulièrement le dictionnaire ?

- Oui ☐
- Non ☐
- Partiellement X

6 /- Selon vous le dictionnaire Bilingue permet aux élèves de :

- Comprendre rapidement le sens des mots ☐
- Surmonter les blocages lexicaux X
- Gagner du temps lors de la rédaction X

7 /- Le dictionnaire monolingue favorise-t-il, selon vous :

- La précision lexicale ☐
- L'autonomie des élèves X
- L'amélioration du style écrit ☐

8 /- Selon vous, quel type de dictionnaire est le plus efficace pour améliorer le lexique en production écrite ? et pourquoi ?

...C'est le dictionnaire (Français-arabe)... Les élèves font constamment
des traductions pour comprendre, et ils n'ont pas en réserve assez
de lexique...

Questionnaire n°9

Questionnaire destiné aux enseignants de 2AS :

Ce questionnaire fait partie d'une recherche explorant l'impact du recours aux dictionnaires monolingues et bilingues sur le développement lexical en production écrite des lycéens algérien 2ème année filière littéraire du lycée Meghni Sendid d'Ain Temouchent.

Nous sollicitons respectueusement vos réponses aux questions qui suivent :

1/- comment évaluez –vous globalement la qualité des productions écrites de vos élèves :

- Très faible
- Faible ☒
- Moyenne
- Bonne

2/- Encouragez-vous vos élèves à utiliser le dictionnaire lors des activités de productions écrites ?

- Toujours ☐
- Souvent ☐
- Rarement ☒
- Jamais ☐

3 /-L'utilisez-vous généralement avec :

- La filière des langues étrangères uniquement ☐
- La filière des langues étrangères et des lettres et philosophie ☒
- Aucune des deux ☐

4 /- Quel type de dictionnaire recommandez-vous le plus souvent à vos élèves ?

- Dictionnaire monolingue (français – français) ☒
- Dictionnaire bilingue (français – arabe) ☐

5 /- Avez-vous constaté une amélioration du lexique employé chez les élèves utilisant régulièrement le dictionnaire ?

- Oui ☐
- Non ☐
- Partiellement ☒

6 /- Selon vous le dictionnaire Bilingue permet aux élèves de :

- Comprendre rapidement le sens des mots ☐
- Surmonter les blocages lexicaux ☒
- Gagner du temps lors de la rédaction ☐

7 /- Le dictionnaire monolingue favorise-t-il, selon vous :

- La précision lexicale ☐
- L'autonomie des élèves ☒
- L'amélioration du style écrit ☐

Questionnaire n°10

Questionnaire destiné aux enseignants de 2AS :

Ce questionnaire fait partie d'une recherche explorant l'impact du recours aux dictionnaires monolingues et bilingues sur le développement lexical en production écrite des lycéens algérien 2ème année filière littéraire du lycée Meghni Sendid d'Ain Temouchent.

Nous sollicitons respectueusement vos réponses aux questions qui suivent :

1/- comment évaluez-vous globalement la qualité des productions écrites de vos élèves :

- Très faible
- Faible ☒
- Moyenne
- Bonne

2/- Encouragez-vous vos élèves à utiliser le dictionnaire lors des activités de productions écrites ?

- Toujours ☐
- Souvent ☐
- Rarement ☒
- Jamais ☐

3 /-L'utilisez-vous généralement avec :

- La filière des langues étrangères uniquement ☐
- La filière des langues étrangères et des lettres et philosophie ☒
- Aucune des deux ☐

4 /-Quel type de dictionnaire recommandez-vous le plus souvent à vos élèves ?

- Dictionnaire monolingue (français – français) ☒
- Dictionnaire bilingue (français – arabe) ☐

5 /- Avez-vous constaté une amélioration du lexique employé chez les élèves utilisant régulièrement le dictionnaire ?

- Oui ☒
- Non ☐
- Partiellement ☐

6 /- Selon vous le dictionnaire Bilingue permet aux élèves de :

- Comprendre rapidement le sens des mots ☒
- Surmonter les blocages lexicaux ☐
- Gagner du temps lors de la rédaction ☐

7 /- Le dictionnaire monolingue favorise-t-il, selon vous :

- La précision lexicale,
- L'autonomie des élèves ☒
- L'amélioration du style écrit ☐

Questionnaire n°11

Questionnaire destiné aux enseignants de 2AS :

Ce questionnaire fait partie d'une recherche explorant l'impact du recours aux dictionnaires monolingues et bilingues sur le développement lexical en production écrite des lycéens algérien 2ème année filière littéraire du lycée Meghni Sendid d'Ain Temouchent.

Nous sollicitons respectueusement vos réponses aux questions qui suivent :

1/- comment évaluez-vous globalement la qualité des productions écrites de vos élèves :

- Très faible
- Faible
- Moyenne ☒
- Bonne

2/- Encouragez-vous vos élèves à utiliser le dictionnaire lors des activités de productions écrites ?

- Toujours ☐
- Souvent ☒
- Rarement ☐
- Jamais ☐

3 /-L'utilisez-vous généralement avec :

- La filière des langues étrangères uniquement ☐
- La filière des langues étrangères et des lettres et philosophie ☒
- Aucune des deux ☐

4 /-Quel type de dictionnaire recommandez-vous le plus souvent à vos élèves ?

- Dictionnaire monolingue (français – français) ☐
- Dictionnaire bilingue (français – arabe) ☒

5 /- Avez-vous constaté une amélioration du lexique employé chez les élèves utilisant régulièrement le dictionnaire ?

- Oui ☒
- Non ☐
- Partiellement ☐

6 /- Selon vous le dictionnaire Bilingue permet aux élèves de :

- Comprendre rapidement le sens des mots ☒
- Surmonter les blocages lexicaux ☐
- Gagner du temps lors de la rédaction ☒

7 /- Le dictionnaire monolingue favorise-t-il, selon vous :

- La précision lexicale ☐
- L'autonomie des élèves ☒
- L'amélioration du style écrit ☐

Questionnaire n°12

Questionnaire destiné aux enseignants de 2AS :

Ce questionnaire fait partie d'une recherche explorant l'impact du recours aux dictionnaires monolingues et bilingues sur le développement lexical en production écrite des lycéens algérien 2ème année filière littéraire du lycée Meghni Sendid d'Ain Temouchent.

Nous sollicitons respectueusement vos réponses aux questions qui suivent :

1/- comment évaluez –vous globalement la qualité des productions écrites de vos élèves :

- Très faible
- Faible
- Moyenne ☒
- Bonne

2/- Encouragez-vous vos élèves à utiliser le dictionnaire lors des activités de productions écrites ?

- Toujours ☐
- Souvent ☒
- Rarement ☐
- Jamais ☐

3 /-L'utilisez-vous généralement avec :

- La filière des langues étrangères uniquement ☒
- La filière des langues étrangères et des lettres et philosophie ☐
- Aucune des deux ☐

4 /-Quel type de dictionnaire recommandez-vous le plus souvent à vos élèves ?

- Dictionnaire monolingue (français – français) ☐
- Dictionnaire bilingue (français – arabe) ☒

5 /- Avez-vous constaté une amélioration du lexique employé chez les élèves utilisant régulièrement le dictionnaire ?

- Oui ☒
- Non ☐
- Partiellement ☐

6 /- Selon vous le dictionnaire Bilingue permet aux élèves de :

- Comprendre rapidement le sens des mots ☒
- Surmonter les blocages lexicaux ☒
- Gagner du temps lors de la rédaction ☐

7 /- Le dictionnaire monolingue favorise-t-il, selon vous :

- La précision lexicale ☐
- L'autonomie des élèves ☒
- L'amélioration du style écrit ☐

8 /- Selon vous, quel type de dictionnaire est le plus efficace pour améliorer le lexique en production écrite ? et pourquoi ?

Moi, perso, je suis pour l'usage des dictionnaires monolingues ça va permettre aux apprenants de mieux enrichir leur vocabulaire.

Questionnaire n°13

Questionnaire destiné aux enseignants de 2AS :

Ce questionnaire fait partie d'une recherche explorant l'impact du recours aux dictionnaires monolingues et bilingues sur le développement lexical en production écrite des lycéens algérien 2ème année filière littéraire du lycée Meghni Sendid d'Ain Temouchent.

Nous sollicitons respectueusement vos réponses aux questions qui suivent :

1/- comment évaluez –vous globalement la qualité des productions écrites de vos élèves :

- Très faible
- Faible ✓
- Moyenne
- Bonne

2/- Encouragez-vous vos élèves à utiliser le dictionnaire lors des activités de productions écrites ?

- Toujours ☐
- Souvent ☐
- Rarement ✓
- Jamais ☐

3 /-L'utilisez-vous généralement avec :

- La filière des langues étrangères uniquement ☐
- La filière des langues étrangères et des lettres et philosophie ☐
- Aucune des deux ✓

4 /-Quel type de dictionnaire recommandez-vous le plus souvent à vos élèves ?

- Dictionnaire monolingue (français – français) ✓
- Dictionnaire bilingue (français – arabe) ✓

5 /- Avez-vous constaté une amélioration du lexique employé chez les élèves utilisant régulièrement le dictionnaire ?

- Oui ☐
- Non ✓
- Partiellement ☐

6 /- Selon vous le dictionnaire Bilingue permet aux élèves de :

- Comprendre rapidement le sens des mots ✓
- Surmonter les blocages lexicaux ☐
- Gagner du temps lors de la rédaction ☐

7 /- Le dictionnaire monolingue favorise-t-il, selon vous :

- La précision lexicale ☐
- L'autonomie des élèves ✓
- L'amélioration du style écrit ☐

Questionnaire n°14

Questionnaire destiné aux enseignants de 2AS :

Ce questionnaire fait partie d'une recherche explorant l'impact du recours aux dictionnaires monolingues et bilingues sur le développement lexical en production écrite des lycéens algérien 2ème année filière littéraire du lycée Meghni Sendid d'Ain Temouchent.

Nous sollicitons respectueusement vos réponses aux questions qui suivent :

1/- comment évaluez-vous globalement la qualité des productions écrites de vos élèves :

- Très faible
- Faible ☒
- Moyenne
- Bonne

2/- Encouragez-vous vos élèves à utiliser le dictionnaire lors des activités de productions écrites ?

- Toujours ☐
- Souvent ☐
- Rarement ☒
- Jamais ☐

3 /-L'utilisez-vous généralement avec :

- La filière des langues étrangères uniquement ☐
- La filière des langues étrangères et des lettres et philosophie ☒
- Aucune des deux ☒

4 /- Quel type de dictionnaire recommandez-vous le plus souvent à vos élèves ?

- Dictionnaire monolingue (français – français) ☐
- Dictionnaire bilingue (français – arabe) ☒

5 /- Avez-vous constaté une amélioration du lexique employé chez les élèves utilisant régulièrement le dictionnaire ?

- Oui ☒
- Non ☐
- Partiellement ☐

6 /- Selon vous le dictionnaire Bilingue permet aux élèves de :

- Comprendre rapidement le sens des mots ☒
- Surmonter les blocages lexicaux ☐
- Gagner du temps lors de la rédaction ☐

7 /- Le dictionnaire monolingue favorise-t-il, selon vous :

- La précision lexicale ☐
- L'autonomie des élèves ☐
- L'amélioration du style écrit ☒

8 /- Selon vous, quel type de dictionnaire est le plus efficace pour améliorer le lexique en production écrite ? et pourquoi ?

1^{er} dictionnaire norvégique.

Questionnaire n°15

Questionnaire destiné aux enseignants de 2AS :

Ce questionnaire fait partie d'une recherche explorant l'impact du recours aux dictionnaires monolingues et bilingues sur le développement lexical en production écrite des lycéens algérien 2ème année filière littéraire du lycée Meghni Sendid d'Ain Temouchent.

Nous sollicitons respectueusement vos réponses aux questions qui suivent :

1/- comment évaluez –vous globalement la qualité des productions écrites de vos élèves :

- Très faible ☒
- Faible
- Moyenne
- Bonne

2/- Encouragez-vous vos élèves à utiliser le dictionnaire lors des activités de productions écrites ?

- Toujours ☐
- Souvent ☒
- Rarement ☐
- Jamais ☐

3 /-L'utilisez-vous généralement avec :

- La filière des langues étrangères uniquement ☐
- La filière des langues étrangères et des lettres et philosophie ☒
- Aucune des deux ☐

4 /- Quel type de dictionnaire recommandez-vous le plus souvent à vos élèves ?

- Dictionnaire monolingue (français – français) ☒
- Dictionnaire bilingue (français – arabe) ☐

5 /- Avez-vous constaté une amélioration du lexique employé chez les élèves utilisant régulièrement le dictionnaire ?

- Oui ☒
- Non ☐
- Partiellement ☐

6 /- Selon vous le dictionnaire Bilingue permet aux élèves de :

- Comprendre rapidement le sens des mots ☐
- Surmonter les blocages lexicaux ☒
- Gagner du temps lors de la rédaction ☐

7 /- Le dictionnaire monolingue favorise-t-il, selon vous :

- La précision lexicale ☐
- L'autonomie des élèves ☐
- L'amélioration du style écrit ☒

8 /- Selon vous, quel type de dictionnaire est le plus efficace pour améliorer le lexique en production écrite ? et pourquoi ?

Selon moi, le petit Robert et Larousse monolingue car
ils donnent une définition claire, emplois corrects, écrits, les
contresens aussi ils fournissent des exemples, indication grammaticales...

Questionnaire n°16

Questionnaire destiné aux enseignants de 2AS :

Ce questionnaire fait partie d'une recherche explorant l'impact du recours aux dictionnaires monolingues et bilingues sur le développement lexical en production écrite des lycéens algérien 2ème année filière littéraire du lycée Meghni Sendid d'Ain Temouchent.

Nous sollicitons respectueusement vos réponses aux questions qui suivent :

1/- comment évaluez-vous globalement la qualité des productions écrites de vos élèves :

- Très faible
- Faible ☒
- Moyenne
- Bonne

2/- Encouragez-vous vos élèves à utiliser le dictionnaire lors des activités de productions écrites ?

- Toujours ☐
- Souvent ☒
- Rarement ☐
- Jamais ☐

3 /-L'utilisez-vous généralement avec :

- La filière des langues étrangères uniquement ☒
- La filière des langues étrangères et des lettres et philosophie ☐
- Aucune des deux ☐

4 /-Quel type de dictionnaire recommandez-vous le plus souvent à vos élèves ?

- Dictionnaire monolingue (français – français) ☒
- Dictionnaire bilingue (français – arabe) ☐

5 /- Avez-vous constaté une amélioration du lexique employé chez les élèves utilisant régulièrement le dictionnaire ?

- Oui ☐
- Non ☒
- Partiellement ☐

6 /- Selon vous le dictionnaire Bilingue permet aux élèves de :

- Comprendre rapidement le sens des mots ☐
- Surmonter les blocages lexicaux ☒
- Gagner du temps lors de la rédaction ☐

7 /- Le dictionnaire monolingue favorise-t-il, selon vous :

- La précision lexicale ☐
- L'autonomie des élèves ☐
- L'amélioration du style écrit ☒

8 /- Selon vous, quel type de dictionnaire est le plus efficace pour améliorer le lexique en production écrite ? et pourquoi ?

Selon moi, le type de dictionnaire le plus efficace est le dictionnaire monolingue car il permet à l'élève de connaître et comprendre le mot et d'enrichir son vocabulaire de la langue française.

Questionnaire n°17

Questionnaire destiné aux enseignants de 2AS :

Ce questionnaire fait partie d'une recherche explorant l'impact du recours aux dictionnaires monolingues et bilingues sur le développement lexical en production écrite des lycéens algérien 2ème année filière littéraire du lycée Meghni Sendid d'Ain Temouchent.

Nous sollicitons respectueusement vos réponses aux questions qui suivent :

1/- comment évaluez-vous globalement la qualité des productions écrites de vos élèves :

- Très faible
- Faible
- Moyenne ✓
- Bonne

2/- Encouragez-vous vos élèves à utiliser le dictionnaire lors des activités de productions écrites ?

- Toujours ☐
- Souvent ✓
- Rarement ☐
- Jamais ☐

3 /-L'utilisez-vous généralement avec :

- La filière des langues étrangères uniquement ☐
- La filière des langues étrangères et des lettres et philosophie ✓
- Aucune des deux ☐

4 /-Quel type de dictionnaire recommandez-vous le plus souvent à vos élèves ?

- Dictionnaire monolingue (français – français) ✓
- Dictionnaire bilingue (français – arabe) ✓

5 /- Avez-vous constaté une amélioration du lexique employé chez les élèves utilisant régulièrement le dictionnaire ?

- Oui ☐
- Non ☐
- Partiellement ✓

6 /- Selon vous le dictionnaire Bilingue permet aux élèves de :

- Comprendre rapidement le sens des mots ✓
- Surmonter les blocages lexicaux ✓
- Gagner du temps lors de la rédaction ☐

7 /- Le dictionnaire monolingue favorise-t-il, selon vous :

- La précision lexicale ☐
- L'autonomie des élèves ☐
- L'amélioration du style écrit ✓

Questionnaire n°18

Questionnaire destiné aux enseignants de 2AS :

Ce questionnaire fait partie d'une recherche explorant l'impact du recours aux dictionnaires monolingues et bilingues sur le développement lexical en production écrite des lycéens algériens 2ème année filière littéraire du lycée Meghni Sendid d'Ain Temouchent.

Nous sollicitons respectueusement vos réponses aux questions qui suivent :

1/- comment évaluez –vous globalement la qualité des productions écrites de vos élèves :

- Très faible
- Faible
- Moyenne
- Bonne ☒

2/- Encouragez-vous vos élèves à utiliser le dictionnaire lors des activités de productions écrites ?

- Toujours ☒
- Souvent ☐
- Rarement ☐
- Jamais ☐

3 /-L'utilisez-vous généralement avec :

- La filière des langues étrangères uniquement ☒
- La filière des langues étrangères et des lettres et philosophie ☐
- Aucune des deux ☐

4 /-Quel type de dictionnaire recommandez-vous le plus souvent à vos élèves ?

- Dictionnaire monolingue (français – français) ☒
- Dictionnaire bilingue (français – arabe) ☐

5 /- Avez-vous constaté une amélioration du lexique employé chez les élèves utilisant régulièrement le dictionnaire ?

- Oui ☒
- Non ☐
- Partiellement ☐

6 /- Selon vous le dictionnaire Bilingue permet aux élèves de :

- Comprendre rapidement le sens des mots ☐
- Surmonter les blocages lexicaux ☒
- Gagner du temps lors de la rédaction ☐

7 /- Le dictionnaire monolingue favorise-t-il, selon vous :

- La précision lexicale ☐
- L'autonomie des élèves ☒
- L'amélioration du style écrit ☒

Questionnaire n°19

Questionnaire destiné aux enseignants de 2AS :

Ce questionnaire fait partie d'une recherche explorant l'impact du recours aux dictionnaires monolingues et bilingues sur le développement lexical en production écrite des lycéens algérien 2ème année filière littéraire du lycée Meghni Sendid d'Ain Temouchent.

Nous sollicitons respectueusement vos réponses aux questions qui suivent :

1/- comment évaluez-vous globalement la qualité des productions écrites de vos élèves :

- Très faible
- Faible ☒
- Moyenne
- Bonne

2/- Encouragez-vous vos élèves à utiliser le dictionnaire lors des activités de productions écrites ?

- Toujours ☐
- Souvent ☐
- Rarement ☐
- Jamais ☒

3 /-L'utilisez-vous généralement avec :

- La filière des langues étrangères uniquement ☐
- La filière des langues étrangères et des lettres et philosophie ☐
- Aucune des deux ☒

4 /- Quel type de dictionnaire recommandez-vous le plus souvent à vos élèves ?

- Dictionnaire monolingue (français – français) ☐
- Dictionnaire bilingue (français – arabe) ☒

5 /- Avez-vous constaté une amélioration du lexique employé chez les élèves utilisant régulièrement le dictionnaire ?

- Oui ☐
- Non ☐
- Partiellement ☒

6 /- Selon vous le dictionnaire Bilingue permet aux élèves de :

- Comprendre rapidement le sens des mots ☐
- Surmonter les blocages lexicaux ☒
- Gagner du temps lors de la rédaction ☐

7 /- Le dictionnaire monolingue favorise-t-il, selon vous :

- La précision lexicale ☒
- L'autonomie des élèves ☐
- L'amélioration du style écrit ☐

8 /- Selon vous, quel type de dictionnaire est le plus efficace pour améliorer le lexique en production écrite ? et pourquoi ?

Le type de dictionnaire le plus efficace pour améliorer le lexique en p. écrite
est le dictionnaire monolingue. Car il est utile pour expliquer
le sens des mots et aider à mieux les employer dans une phrase.

Questionnaire n°20

Questionnaire destiné aux enseignants de 2AS :

Ce questionnaire fait partie d'une recherche explorant l'impact du recours aux dictionnaires monolingues et bilingues sur le développement lexical en production écrite des lycéens algérien 2ème année filière littéraire du lycée Meghni Sendid d'Ain Temouchent.

Nous sollicitons respectueusement vos réponses aux questions qui suivent :

1/- comment évaluez –vous globalement la qualité des productions écrites de vos élèves :

- Très faible
- Faible
- Moyenne ✓
- Bonne

2/- Encouragez-vous vos élèves à utiliser le dictionnaire lors des activités de productions écrites ?

- Toujours ☐
- Souvent ☐
- Rarement ☒
- Jamais ☐

3 /-L'utilisez-vous généralement avec :

- La filière des langues étrangères uniquement ☐
- La filière des langues étrangères et des lettres et philosophie ☒
- Aucune des deux ☐

4 /- Quel type de dictionnaire recommandez-vous le plus souvent à vos élèves ?

- Dictionnaire monolingue (français – français) ☒
- Dictionnaire bilingue (français – arabe) ☐

5 /- Avez-vous constaté une amélioration du lexique employé chez les élèves utilisant régulièrement le dictionnaire ?

- Oui ☒
- Non ☐
- Partiellement ☐

6 /- Selon vous le dictionnaire Bilingue permet aux élèves de :

- Comprendre rapidement le sens des mots ☐
- Surmonter les blocages lexicaux ☒
- Gagner du temps lors de la rédaction ☐

7 /- Le dictionnaire monolingue favorise-t-il, selon vous :

- La précision lexicale ☒
- L'autonomie des élèves ☐
- L'amélioration du style écrit ☐

8 /- Selon vous, quel type de dictionnaire est le plus efficace pour améliorer le lexique en production écrite ? et pourquoi ?

..... À mon avis, le dictionnaire bilingue est plus bénéfique puisque
..... il attire mieux l'attention des élèves.....

Questionnaire n°21

Questionnaire destiné aux enseignants de 2AS :

Ce questionnaire fait partie d'une recherche explorant l'impact du recours aux dictionnaires monolingues et bilingues sur le développement lexical en production écrite des lycéens algérien 2ème année filière littéraire du lycée Meghni Sendid d'Ain Temouchent.

Nous sollicitons respectueusement vos réponses aux questions qui suivent :

1/- comment évaluez –vous globalement la qualité des productions écrites de vos élèves :

- Très faible
- Faible ☒
- Moyenne
- Bonne

2/- Encouragez-vous vos élèves à utiliser le dictionnaire lors des activités de productions écrites ?

- Toujours ☐
- Souvent ☐
- Rarement ☒
- Jamais ☐

3 /-L'utilisez-vous généralement avec :

- La filière des langues étrangères uniquement ☐
- La filière des langues étrangères et des lettres et philosophie ☒
- Aucune des deux ☐

4 /-Quel type de dictionnaire recommandez-vous le plus souvent à vos élèves ?

- Dictionnaire monolingue (français – français) ☒
- Dictionnaire bilingue (français – arabe) ☐

5 /- Avez-vous constaté une amélioration du lexique employé chez les élèves utilisant régulièrement le dictionnaire ?

- Oui ☐
- Non ☒
- Partiellement ☐

6 /- Selon vous le dictionnaire Bilingue permet aux élèves de :

- Comprendre rapidement le sens des mots ☒
- Surmonter les blocages lexicaux ☐
- Gagner du temps lors de la rédaction ☐

7 /- Le dictionnaire monolingue favorise-t-il, selon vous :

- La précision lexicale ☒
- L'autonomie des élèves ☐
- L'amélioration du style écrit ☐

8 /- Selon vous, quel type de dictionnaire est le plus efficace pour améliorer le lexique en production écrite ? et pourquoi ?

..... Un dictionnaire français-français améliore la reformulation
..... et le développement des idées des élèves.....

Questionnaire n°22

Questionnaire destiné aux enseignants de 2AS :

Ce questionnaire fait partie d'une recherche explorant l'impact du recours aux dictionnaires monolingues et bilingues sur le développement lexical en production écrite des lycéens algérien 2ème année filière littéraire du lycée Meghni Sendid d'Ain Temouchent.

Nous sollicitons respectueusement vos réponses aux questions qui suivent :

1/- comment évaluez -vous globalement la qualité des productions écrites de vos élèves :

- Très faible
- Faible
- ☒ Moyenne
- Bonne

2/- Encouragez-vous vos élèves à utiliser le dictionnaire lors des activités de productions écrites ?

- Toujours ☒
- Souvent ☐
- Rarement ☐
- Jamais ☐

3 /-L'utilisez-vous généralement avec :

- La filière des langues étrangères uniquement ☐
- La filière des langues étrangères et des lettres et philosophie ☒
- Aucune des deux ☐

4 /-Quel type de dictionnaire recommandez-vous le plus souvent à vos élèves ?

- Dictionnaire monolingue (français – français) ☒
- Dictionnaire bilingue (français – arabe) ☐

5 /- Avez-vous constaté une amélioration du lexique employé chez les élèves utilisant régulièrement le dictionnaire ?

- Oui ☒
- Non ☐
- Partiellement ☐

6 /- Selon vous le dictionnaire Bilingue permet aux élèves de :

- Comprendre rapidement le sens des mots ☐
- Surmonter les blocages lexicaux ☒
- Gagner du temps lors de la rédaction ☐

7 /- Le dictionnaire monolingue favorise-t-il, selon vous :

- La précision lexicale ☒
- L'autonomie des élèves ☐
- L'amélioration du style écrit ☐

Questionnaire n°23

Questionnaire destiné aux enseignants de 2AS :

Ce questionnaire fait partie d'une recherche explorant l'impact du recours aux dictionnaires monolingues et bilingues sur le développement lexical en production écrite des lycéens algérien 2ème année filière littéraire du lycée Meghni Sendid d'Ain Temouchent.

Nous sollicitons respectueusement vos réponses aux questions qui suivent :

1/- comment évaluez-vous globalement la qualité des productions écrites de vos élèves :

- Très faible
- Faible ☒
- Moyenne
- Bonne

2/- Encouragez-vous vos élèves à utiliser le dictionnaire lors des activités de productions écrites ?

- Toujours ☐
- Souvent ☐
- Rarement ☒
- Jamais ☐

3 /-L'utilisez-vous généralement avec :

- La filière des langues étrangères uniquement ☐
- La filière des langues étrangères et des lettres et philosophie ☒
- Aucune des deux ☐

4 /- Quel type de dictionnaire recommandez-vous le plus souvent à vos élèves ?

- Dictionnaire monolingue (français – français) ☐
- Dictionnaire bilingue (français – arabe) ☒

5 /- Avez-vous constaté une amélioration du lexique employé chez les élèves utilisant régulièrement le dictionnaire ?

- Oui ☐
- Non ☒
- Partiellement ☐

6 /- Selon vous le dictionnaire Bilingue permet aux élèves de :

- Comprendre rapidement le sens des mots ☒
- Surmonter les blocages lexicaux ☐
- Gagner du temps lors de la rédaction ☐

7 /- Le dictionnaire monolingue favorise-t-il, selon vous :

- La précision lexicale ☒
- L'autonomie des élèves ☐
- L'amélioration du style écrit ☐

8 /- Selon vous, quel type de dictionnaire est le plus efficace pour améliorer le lexique en production écrite ? et pourquoi ?

Un dictionnaire français-français améliore la reformulation
et le développement des idées des élèves.

Questionnaire n°24

Questionnaire destiné aux enseignants de 2AS :

Ce questionnaire fait partie d'une recherche explorant l'impact du recours aux dictionnaires monolingues et bilingues sur le développement lexical en production écrite des lycéens algérien 2ème année filière littéraire du lycée Meghni Sendid d'Ain Temouchent.

Nous sollicitons respectueusement vos réponses aux questions qui suivent :

1/- comment évaluez -vous globalement la qualité des productions écrites de vos élèves :

- Très faible
- Faible
- ☒ Moyenne
- Bonne

2/- Encouragez-vous vos élèves à utiliser le dictionnaire lors des activités de productions écrites ?

- Toujours ☒
- Souvent ☐
- Rarement ☐
- Jamais ☐

3 /-L'utilisez-vous généralement avec :

- La filière des langues étrangères uniquement ☐
- La filière des langues étrangères et des lettres et philosophie ☒
- Aucune des deux ☐

4 /-Quel type de dictionnaire recommandez-vous le plus souvent à vos élèves ?

- Dictionnaire monolingue (français – français) ☒
- Dictionnaire bilingue (français – arabe) ☐

5 /- Avez-vous constaté une amélioration du lexique employé chez les élèves utilisant régulièrement le dictionnaire ?

- Oui ☒
- Non ☐
- Partiellement ☐

6 /- Selon vous le dictionnaire Bilingue permet aux élèves de :

- Comprendre rapidement le sens des mots ☐
- Surmonter les blocages lexicaux ☒
- Gagner du temps lors de la rédaction ☐

7 /- Le dictionnaire monolingue favorise-t-il, selon vous :

- La précision lexicale ☒
- L'autonomie des élèves ☐
- L'amélioration du style écrit ☐

8 /- Selon vous, quel type de dictionnaire est le plus efficace pour améliorer le lexique en production écrite ? et pourquoi ?

Personnellement, je pense que les dictionnaires
multilingues sont les plus efficaces pour améliorer
le lexique des apprenants.

Questionnaire n°25

Questionnaire destiné aux enseignants de 2AS :

Ce questionnaire fait partie d'une recherche explorant l'impact du recours aux dictionnaires monolingues et bilingues sur le développement lexical en production écrite des lycéens algérien 2ème année filière littéraire du lycée Meghni Sendid d'Ain Temouchent.

Nous sollicitons respectueusement vos réponses aux questions qui suivent :

1/- comment évaluez –vous globalement la qualité des productions écrites de vos élèves :

- Très faible
- Faible
- ☒ Moyenne
- Bonne

2/- Encouragez-vous vos élèves à utiliser le dictionnaire lors des activités de productions écrites ?

- Toujours ☐
- Souvent ☐
- Rarement ☒
- Jamais ☐

3 /-L'utilisez-vous généralement avec :

- La filière des langues étrangères uniquement ☐
- La filière des langues étrangères et des lettres et philosophie ☒
- Aucune des deux ☐

4 /- Quel type de dictionnaire recommandez-vous le plus souvent à vos élèves ?

- Dictionnaire monolingue (français – français) ☒
- Dictionnaire bilingue (français – arabe) ☐

5 /- Avez-vous constaté une amélioration du lexique employé chez les élèves utilisant régulièrement le dictionnaire ?

- Oui ☐
- Non ☐
- Partiellement ☒

6 /- Selon vous le dictionnaire Bilingue permet aux élèves de :

- Comprendre rapidement le sens des mots ☒
- Surmonter les blocages lexicaux ☐
- Gagner du temps lors de la rédaction ☐

7 /- Le dictionnaire monolingue favorise-t-il, selon vous .

- La précision lexicale ☒
- L'autonomie des élèves ☐
- L'amélioration du style écrit ☐

8 /- Selon vous, quel type de dictionnaire est le plus efficace pour améliorer le lexique en production écrite ? et pourquoi ?

Le dictionnaire mnémotechnique est le plus efficace pour les apprenants parce qu'il aide à mémoriser le vocabulaire grâce à la production de phrases. même l'élève peut prendre des exemples et des explications détaillés.

Questionnaire n°26

Questionnaire destiné aux enseignants de 2AS :

Ce questionnaire fait partie d'une recherche explorant l'impact du recours aux dictionnaires monolingues et bilingues sur le développement lexical en production écrite des lycéens algérien 2ème année filière littéraire du lycée Meghni Sendid d'Ain Temouchent.

Nous sollicitons respectueusement vos réponses aux questions qui suivent :

1/- comment évaluez –vous globalement la qualité des productions écrites de vos élèves :

- Très faible
- Faible ☒
- Moyenne
- Bonne

2/- Encouragez-vous vos élèves à utiliser le dictionnaire lors des activités de productions écrites ?

- Toujours ☐
- Souvent ☐
- Rarement ☒
- Jamais ☐

3 /-L'utilisez-vous généralement avec :

- La filière des langues étrangères uniquement ☒
- La filière des langues étrangères et des lettres et philosophie ☐
- Aucune des deux ☐

4 /-Quel type de dictionnaire recommandez-vous le plus souvent à vos élèves ?

- Dictionnaire monolingue (français – français) ☒
- Dictionnaire bilingue (français – arabe) ☐

5 /- Avez-vous constaté une amélioration du lexique employé chez les élèves utilisant régulièrement le dictionnaire ?

- Oui ☐
- Non ☐
- Partiellement ☒

6 /- Selon vous le dictionnaire Bilingue permet aux élèves de :

- Comprendre rapidement le sens des mots ☐
- Surmonter les blocages lexicaux ☒
- Gagner du temps lors de la rédaction ☐

7 /- Le dictionnaire monolingue favorise-t-il, selon vous :

- La précision lexicale ☒
- L'autonomie des élèves ☐
- L'amélioration du style écrit ☐

8 /- Selon vous, quel type de dictionnaire est le plus efficace pour améliorer le lexique en production écrite ? et pourquoi ?

Le type le plus efficace est le dictionnaire monolingue car il force l'écriture et permet de mieux maîtriser la langue. Les dictionnaires bilingues sont utiles pour la compréhension mais moins efficaces pour la production écrite.

Questionnaire n°27

Questionnaire destiné aux enseignants de 2AS :

Ce questionnaire fait partie d'une recherche explorant l'impact du recours aux dictionnaires monolingues et bilingues sur le développement lexical en production écrite des lycéens algérien 2ème année filière littéraire du lycée Meghni Sendid d'Ain Temouchent.

Nous sollicitons respectueusement vos réponses aux questions qui suivent :

1/- comment évaluez-vous globalement la qualité des productions écrites de vos élèves :

- Très faible
- Faible
- Moyenne ✓
- Bonne

2/- Encouragez-vous vos élèves à utiliser le dictionnaire lors des activités de productions écrites ?

- Toujours ☐
- Souvent ☐
- Rarement ✓
- Jamais ☐

3 /- Utilisez-vous généralement avec :

- La filière des langues étrangères uniquement ✓
- La filière des langues étrangères et des lettres et philosophie ☐
- Aucune des deux ☐

4 /- Quel type de dictionnaire recommandez-vous le plus souvent à vos élèves ?

- Dictionnaire monolingue (français – français) ✓
- Dictionnaire bilingue (français – arabe) ☐

5 /- Avez-vous constaté une amélioration du lexique employé chez les élèves utilisant régulièrement le dictionnaire ?

- Oui ☐
- Non ☐
- Partiellement ✓

6 /- Selon vous le dictionnaire Bilingue permet aux élèves de :

- Comprendre rapidement le sens des mots ✓
- Surmonter les blocages lexicaux ✓
- Gagner du temps lors de la rédaction ☐

7 /- Le dictionnaire monolingue favorise-t-il, selon vous :

- La précision lexicale ✓
- L'autonomie des élèves
- L'amélioration du style écrit ✓

Questionnaire n°28

Questionnaire destiné aux enseignants de 2AS :

Ce questionnaire fait partie d'une recherche explorant l'impact du recours aux dictionnaires monolingues et bilingues sur le développement lexical en production écrite des lycéens algériens 2ème année filière littéraire du lycée Meghni Sendid d'Ain Temouchent.

Nous sollicitons respectueusement vos réponses aux questions qui suivent :

1/- comment évaluez-vous globalement la qualité des productions écrites de vos élèves :

- Très faible
- Faible
- Moyenne ☒
- Bonne

2/- Encouragez-vous vos élèves à utiliser le dictionnaire lors des activités de productions écrites ?

- Toujours ☐
- Souvent ☐
- Rarement ☒
- Jamais ☐

3 /-L'utilisez-vous généralement avec :

- La filière des langues étrangères uniquement ☒
- La filière des langues étrangères et des lettres et philosophie ☒
- Aucune des deux ☐

4 /-Quel type de dictionnaire recommandez-vous le plus souvent à vos élèves ?

- Dictionnaire monolingue (français – français) ☒
- Dictionnaire bilingue (français – arabe) ☒

5 /- Avez-vous constaté une amélioration du lexique employé chez les élèves utilisant régulièrement le dictionnaire ?

- Oui ☐
- Non ☐
- Partiellement ☒

6 /- Selon vous le dictionnaire Bilingue permet aux élèves de :

- Comprendre rapidement le sens des mots ☐
- Surmonter les blocages lexicaux ☒
- Gagner du temps lors de la rédaction ☐

7 /- Le dictionnaire monolingue favorise-t-il, selon vous :

- La précision lexicale ☐
- L'autonomie des élèves ☒
- L'amélioration du style écrit ☐

8 - Selon vous, quel type de dictionnaire est le plus efficace pour améliorer le lexique en production écrite ? et pourquoi ?

J'ai constaté que les deux dictionnaires (monolingue et bilingue) ont un impact très important sur le cursus de formation des apprenants. Le bilingue : Comprendre et améliorer le niveau linguistique. Le monolingue : Comprendre et améliorer le niveau intellectuel de la langue étrangère.

Questionnaire n°29

Questionnaire destiné aux enseignants de 2AS :

Ce questionnaire fait partie d'une recherche explorant l'impact du recours aux dictionnaires monolingues et bilingues sur le développement lexical en production écrite des lycéens algérien 2ème année filière littéraire du lycée Meghni Sendid d'Ain Temouchent.

Nous sollicitons respectueusement vos réponses aux questions qui suivent :

1/- comment évaluez -vous globalement la qualité des productions écrites de vos élèves :

- ☒ Très faible
- ☐ Faible
- ☐ Moyenne
- Bonne

2/- Encouragez-vous vos élèves à utiliser le dictionnaire lors des activités de productions écrites ?

- ☒ Toujours ☒
- Souvent ☐
- Rarement ☐
- Jamais ☐

3 /-L'utilisez-vous généralement avec :

- La filière des langues étrangères uniquement ☐
- ☒ La filière des langues étrangères et des lettres et philosophie ☒
- Aucune des deux ☐

4 /-Quel type de dictionnaire recommandez-vous le plus souvent à vos élèves ?

- ☒ Dictionnaire monolingue (français – français) ☒
- Dictionnaire bilingue (français – arabe) ☐

5 /- Avez-vous constaté une amélioration du lexique employé chez les élèves utilisant régulièrement le dictionnaire ?

- Oui ☐
- Non ☐
- Partiellement ☒

6 /- Selon vous le dictionnaire Bilingue permet aux élèves de :

- Comprendre rapidement le sens des mots ☒
- Surmonter les blocages lexicaux ☒
- Gagner du temps lors de la rédaction ☐

7 /- Le dictionnaire monolingue favorise-t-il, selon vous :

- La précision lexicale ☒
- L'autonomie des élèves ☒
- L'amélioration du style écrit ☐

8 /- Selon vous, quel type de dictionnaire est le plus efficace pour améliorer le lexique en production écrite ? et pourquoi ?

Personnellement, je préfère les dictionnaires monolingues (fr-fr) pour effectuer cette tâche car ils proposent des synonymes de la mot avec les utilisations selon des contextes variés.

- 1- Comment évaluez-vous globalement la qualité des productions écrites de vos élèves ?
- ☐ Très faible
 - ☐ Faible
 - ☐ Moyenne
 - ☒ Bonne
- 2- Encombrez-vous vos élèves à choisir le dictionnaire lors des activités de productions écrites ?
- ☐ Jamais
 - ☐ Rarement
 - ☐ Souvent
 - ☒ Toujours
- 3- Utilisez-vous généralement avec :
- ☐ La liste des langues étrangères impliquées
 - ☒ La liste des langues étrangères et des lettres et phonétique
 - ☐ Aucune des deux
- 4- Quel type de dictionnaire recommandez-vous le plus souvent à vos élèves ?
- ☒ Dictionnaire monolingue (français - français)
 - ☐ Dictionnaire bilingue (français - anglais)
- 5- Avec quel(s) outil(s) aidez-vous les élèves à enrichir leur lexique ?
- ☐ Dictionnaire
 - ☐ Non
 - ☐ Oui
 - ☒ Parfois
- 6- Selon vous le dictionnaire bilingue permet aux élèves de :
- ☒ Comprendre rapidement le sens des mots
 - ☒ Remplacer les mots français
 - ☐ Enrichir leur vocabulaire
- 7- Le dictionnaire monolingue favorise-t-il, selon vous :
- ☐ L'acquisition du style écrit
 - ☐ L'enrichissement des idées
 - ☒ La précision lexicale

Questionnaire n°30

Questionnaire destiné aux enseignants de 2AS :

Ce questionnaire fait partie d'une recherche explorant l'impact du recours aux dictionnaires monolingues et bilingues sur le développement lexical en production écrite des lycéens algériens 2ème année filière littéraire du lycée Meghni Sendid d'Ain Temouchent.

Nous sollicitons respectueusement vos réponses aux questions qui suivent :

1/- comment évaluez –vous globalement la qualité des productions écrites de vos élèves :

- Très faible
- Faible ☒
- Moyenne
- Bonne

2/- Encouragez-vous vos élèves à utiliser le dictionnaire lors des activités de productions écrites ?

- Toujours ☐
- Souvent ☒
- Rarement ☐
- Jamais ☐

3 /-L'utilisez-vous généralement avec :

- La filière des langues étrangères uniquement ☐
- La filière des langues étrangères et des lettres et philosophie ☒
- Aucune des deux ☐

4 /- Quel type de dictionnaire recommandez-vous le plus souvent à vos élèves ?

- Dictionnaire monolingue (français – français) ☒
- Dictionnaire bilingue (français – arabe) ☐

5 /- Avez-vous constaté une amélioration du lexique employé chez les élèves utilisant régulièrement le dictionnaire ?

- Oui ☐
- Non ☐
- Partiellement ☒

6 /- Selon vous le dictionnaire Bilingue permet aux élèves de :

- Comprendre rapidement le sens des mots ☒
- Surmonter les blocages lexicaux ☒
- Gagner du temps lors de la rédaction ☐

7 /- Le dictionnaire monolingue favorise-t-il, selon vous :

- ~~La compréhension~~
- ~~Le surmonter des blocages~~
- L'amélioration du style écrit ☒

8 /- Selon vous, quel type de dictionnaire est le plus efficace pour améliorer le lexique en production écrite ? et pourquoi ?

Bien que le dictionnaire monolingue soit le plus indiqué pour accompagner les productions écrites de faible niveau linguistique des élèves, l'usage en fait qu'ils raisonnent principalement en langue arabe et procèdent par traduction, limite considérablement son efficacité et ne leur apporte pas l'aide escomptée.

Très faible
Faible
Moyenne
Bonne

2- Encouragez-vous vos élèves à utiliser le dictionnaire lors des activités de productions écrites ?

Toujours ☐
Souvent ☒
Rarement ☐
Jamais ☐

3- L'élève vous gênerait-il avec :

la lecture des langues étrangères qu'il utilise pour ☐
la lecture des langues étrangères qu'il utilise pour ☐
Aucune des deux ☐

4- Quel type de dictionnaire recommandez-vous le plus souvent à vos élèves ?

Dictionnaire monolingue (français - français) ☒
Dictionnaire bilingue (français - arabe) ☐

5- Avec vous constate une amélioration du lexique employé chez les élèves utilisant régulièrement le dictionnaire ?

Oui ☐
Non ☐
Partiellement ☒

6- Selon vous le dictionnaire Bilingue permet aux élèves de :

Comprendre rapidement le sens des mots ☒
Remplacer les blocages lexicaux ☒
Gagner du temps lors de la rédaction ☐

7- Le dictionnaire monolingue favorise-t-il, selon vous :

La précision lexicale ☒
L'acquisition des élèves ☐
L'amélioration du style écrit ☒

Questionnaire n°31

Questionnaire destiné aux enseignants de 2AS :

Ce questionnaire fait partie d'une recherche explorant l'impact du recours aux dictionnaires monolingues et bilingues sur le développement lexical en production écrite des lycéens algérien 2ème année filière littéraire du lycée Meghni Sendid d'Ain Temouchent.

Nous sollicitons respectueusement vos réponses aux questions qui suivent :

1/- comment évaluez –vous globalement la qualité des productions écrites de vos élèves :

- Très faible
- Faible
- Moyenne ☒
- Bonne

2/- Encouragez-vous vos élèves à utiliser le dictionnaire lors des activités de productions écrites ?

- Toujours ☐
- Souvent ☐
- Rarement ☒
- Jamais ☐

3 /-L'utilisez-vous généralement avec :

- La filière des langues étrangères uniquement ☐
- La filière des langues étrangères et des lettres et philosophie ☒
- Aucune des deux ☐

4 /-Quel type de dictionnaire recommandez-vous le plus souvent à vos élèves ?

- Dictionnaire monolingue (français – français) ☒
- Dictionnaire bilingue (français – arabe) ☒

5 /- Avez-vous constaté une amélioration du lexique employé chez les élèves utilisant régulièrement le dictionnaire ?

- Oui ☐
- Non ☐
- Partiellement ☒

6 /- Selon vous le dictionnaire Bilingue permet aux élèves de :

- Comprendre rapidement le sens des mots ☐
- Surmonter les blocages lexicaux ☒
- Gagner du temps lors de la rédaction ☐

7 /- Le dictionnaire monolingue favorise-t-il, selon vous :

- La précision lexicale ☐
- L'autonomie des élèves ☒
- L'amélioration du style écrit ☐

8 /- Selon vous, quel type de dictionnaire est le plus efficace pour améliorer le lexique en production écrite ? et pourquoi ?

Le dictionnaire monolingue et bilingue. Un
 ... très important ...
 ...
 D monolingue : Comprendre et améliorer le niveau intellectuel de
 la langue étrangère

Résumé

Ce mémoire s'inscrit dans le domaine de la didactique du français langue étrangère et étudie l'impact de l'usage du dictionnaire sur la qualité lexicale des productions écrites des apprenants. À travers l'analyse de copies réalisées sans dictionnaire, avec un dictionnaire bilingue et avec un dictionnaire monolingue, cette recherche met en lumière les effets de ces outils sur la richesse, la diversité et la pertinence du lexique employé. Les résultats montrent que le dictionnaire monolingue favorise davantage l'enrichissement lexical et l'amélioration de l'expression écrite. Cette étude souligne ainsi l'importance du dictionnaire comme outil pédagogique dans l'apprentissage du français langue étrangère.

Mots-clés

Didactique du FLE, production écrite, richesse lexicale, dictionnaire bilingue, dictionnaire monolingue, compétence lexicale

Abstract

This dissertation falls within the field of French as a Foreign Language (FFL) didactics and examines the impact of dictionary use on the lexical quality of learners' written productions. Through the analysis of texts written without a dictionary, with a bilingual dictionary, and with a monolingual dictionary, this study highlights the effects of these tools on lexical richness, diversity, and appropriateness. The findings show that the monolingual dictionary contributes more effectively to vocabulary enrichment and the improvement of written expression. This research therefore emphasizes the importance of dictionaries as pedagogical tools in learning French as a foreign language.

Keywords

FFL didactics, written production, lexical richness, bilingual dictionary, monolingual dictionary, lexical competence.

ملخص

ندرج هذه المذكرة ضمن مجال تعليمية اللغة الفرنسية كلغة أجنبية، وتهدف إلى دراسة أثر استعمال القاموس في الجودة المعجمية للإنتاجات الكتابية لدى المتعلمين. ومن خلال تحليل نصوص أنجزت دون استعمال القاموس، وباستعمال قاموس ثنائي اللغة وآخر أحادي اللغة، تسلط هذه الدراسة الضوء على تأثير هذه الأدوات في الثراء المعجمي، والتنوع الدلالي، وملاءمة الألفاظ المستعملة. وقد أظهرت النتائج أن القاموس أحادي اللغة يساهم بشكل أكبر في إثراء الرصيد اللغوي وتحسين التعبير الكتابي. كما تؤكد هذه الدراسة أهمية القاموس كوسيلة بيداغوجية في تعلم اللغة الفرنسية كلغة أجنبية.

الكلمات المفتاحية

تعليمية الفرنسية كلغة أجنبية، الإنتاج الكتابي، الثراء المعجمي، القاموس ثنائي اللغة، القاموس أحادي اللغة، الكفاءة المعجمية.